

ГОУ «ТАДЖИКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ АБУАЛИ ИБНИ СИНО»

На правах рукописи

Мананова Парвина Исоевна

**СТРУКТУРНО-СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ
НАИМЕНОВАНИЙ ЛИЦ ПО ПРОФЕССИИ В СФЕРЕ
МЕДИЦИНЫ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Специальности: 5.9.6. Языки народов зарубежных стран
(таджикский язык; английский язык);

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительносопоставительная лингвистика

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Научный руководитель:

доктор филологических наук

профессор **Джамshedов Парвонахон**

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3-12
Глава I. Теоретическое обоснование исследования наименований лиц по профессии в языке	
1.1. Вводные замечания	12-37
1.2. Проблема наименований лиц по профессии в разносистемных языках.....	37-58
1.3. Наименования лиц по профессии в медицине.....	58-73
1.4. Модели, образующие наименования лиц по профессии в области медицины.....	73-87
Выводы по I главе.....	87-89
Глава II. Структурно-словообразовательный анализ наименований лиц по профессии в области медицины	
2.1. Вводные замечания	90-100
2.2. Структурный анализ наименований лиц по профессии в сфере медицины в таджикском и английском языках.....	101-113
2.3. Словообразовательный анализ наименований лиц по профессии в сфере медицины в таджикском и английском языках.....	113-118
2.4. Заимствования и появления новых наименований лиц по профессии в области медицины в сопоставляемых языках (на материале таджикского и английского языков).....	118-131
Выводы по II главе.....	131-134
Заключение.....	135-139
Список литературы.....	140-157

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования. Актуальность исследования определяется необходимостью сравнительного анализа медицинской терминологии в таджикском и английском языках, что позволит выявить общие и специфические черты, а также заполнить существующий пробел в научных исследованиях.

В период независимости таджикский язык приобрел статус государственного языка и стал активно использоваться как инструмент коммуникации в различных сферах: от образования и науки до государственного управления. Расширение сферы применения таджикского языка в качестве государственного языка стимулировало развитие научной терминологии. Одновременно с этим, законодательство страны поддерживает изучение иностранных языков для расширения международного сотрудничества. Сегодня английский язык играет важную роль в обществе Таджикистана наряду с русским языком, он широко используется как лидер научных знаний, его использование и система сопоставимы с таджикским языком. Особенно в последние годы в научном сообществе Таджикистана расширяется сравнительное изучение терминов таджикского языка и английского языка¹.

Терминология медицины также возникла в результате этого процесса. Сравнительный анализ таджикской и английской медицинской терминологии является важным инструментом для развития медицинской науки и практики. Всестороннее усиление точности наименований профессий в медицине способствует унификации медицинской терминологии. Такая стандартизация является необходимым условием для эффективной научной коммуникации в медицинской сфере.

¹ Джамшедов П.Ч. Фарханги англисй-тоҷикӣ (Душанбе, Дониш, 2007).-С.90.

Необходимость изучения проблемы формирования медицинского подязыка с точки зрения его системного характера и с точки зрения его социальной и языковой обусловленности характеризуется растущим интересом к таким аспектам языка, которые соотносятся с человеком, его сознанием, его мыслями и его разнообразной деятельностью².

Личные имена составляют важную часть словарного запаса любой страны, исчисляясь десятками и сотнями тысяч. Человеческая личность в языке проявляется во всех присущих ей свойствах, качествах и многообразии связей и отношений с установленным реальным миром. Типы обозначения личности варьируются от имён собственных до обобщённых («человек», «персона», «личность»), а также реляционных, функциональных и «демографических».

Профессия (от латинского *profiteor* - «заявлять о своей работе») - это деятельность, которая требует специальной подготовки, является основным источником дохода и признается человеком в качестве основного занятия

Значимость данного исследования заключается в том, что медицинские термины и терминология представляют собой особый пласт лексики, обладающий специфическими структурно-семантическими, словообразовательными и стилистическими характеристиками. Они отличаются от общей лексики и занимают особое место в лексических системах таджикского и английского языков. Ни один раздел лексики не обладает таким богатством терминов, отражающих различные медицинские профессии, как медицинская терминология. В таджикском и английском языках наиболее продуктивным способом формирования специализированной медицинской лексики является словообразование. Однако медицинские термины, заимствованные из других языков, часто передаются путём описательного перевода из-за отсутствия точных эквивалентов.

² Ахмедов А. Русско-таджикско-английский медицинский словарь (Душанбе: 2006).-С.105.

Степень разработанности проблемы. Наименование лица по профессии в сфере медицины, выступающее в качестве обозначения социального статуса человека, в современных условиях становится наиболее важным носителем не только социо-различительной, но и социокультурной информации. Благодаря способности данных единиц кратко обозначать целый комплекс стоящих за ними связей и отношений в рамках определённой профессиональной ситуации, сферы деятельности и национальной культуры в целом, они широко используются как названия единичных объектов, имеющие массового адресата.

Среди российских лингвистов, таких как О.С. Ахманова [1969], Г.А. Абрамова [2003], К.Я. Авербух [2004], А.А. Потебня [1913], Винокур [1959], А.А. Реформатский [1961,1968], В.М. Солнцев [1971], А.В. Суперанская [2007], В.Г. Гак [1977], Б.А. Серебренников [1977], В.М. Лейчик [1973, 2008], Д.С. Лотте [1961], Э.М. Ляпкина [2006], Т.В. Жеребило [2010], С.В. Гринев [1993], А.А. Уфимцева [1980], В.П. Даниленко [1971], Д.С. Лотте [1961], Г.О. Винокур [1959], и таджикских – М. Шакури [1999], Н. Шарофов [1988], Н. Шаропова [1978], М. Рустамова [1972], М. Касымова [1983], Д. Саймиддинов [2003], Х. Султонов [2008], С. Назарзода [1991, 2014], П. Джамшедов [1973], С. Джаматов [2014], А. Мамадназаров [2015], Х. Саидов [2013], Д. Хайдарова [2007].

Цель диссертационного исследования заключается в типологическом и сравнительно-сопоставительном исследовании наименований лиц по профессии в сфере медицины в таджикско и английском языках с учетом анализа структурной и семантической особенностей этих языковых единиц.

Для достижения поставленных целей необходимо было решить следующие

задачи:

- провести структурно-словообразовательный анализ личных имён в области медицины в исследовании зарубежных учёных с целью определения характера и состава лексических пластов как самостоятельной терминологической системы;

- исследовать закономерность и морфологические особенности образования новых лексических единиц в структурном формировании профессиональных личных имён в области медицины на примере разных языков;

- отобрать лексические единицы из двух разных языков - таджикского и английского, которые относятся к структурному образованию профессиональных личных имён в области медицинской терминологии;

- предложить модели и параметры для таджикско-английского и двуязычного словаря медицинской терминологии;

- установить общие и особенные черты медицинской терминологической системы.

Объектом данного исследования являются наименования лиц (термины и терминосочетания) медицинской профессии в современном таджикском и английском языках.

Предметом исследования является анализ наименований лиц по профессии в сфере медицины в таджикском и английском языках. Проведенная работа основана на гипотезе о том, что в ней представлены термины, связанные с наименований лиц по профессии в области медицины. Они претерпели структурные и словообразовательный анализ изменения в развитии медицины, особенно в предметной области «наименований лиц по профессии в области медицины», и были реализованы в терминах по специальностям.

Научная новизна заключается в новом подходе к объекту исследования терминологических единиц в словообразовательном анализе структурно-словообразовательных наименований лиц по профессии в сфере медицины, терминологии в различных языках (таджикском и английском языках).

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Медицинская терминология представляет собой специфический пласт лексики и в силу особенностей структурно-семантического, словообразовательного и стилистического характера отличается от общеупотребительных слов и, тем самым, занимает особое место в лексической системе языка. Несмотря на большое

количество трудов, посвящённых медицинской терминологии в отечественной и в зарубежной литературе, лингвистический аспект изучения терминологической лексики всё ещё нуждается в глубинных её исследованиях.

2. Медицинская терминология - это пласт лексического фонда со своими специфическими особенностями. В каждом профессиональном подязыке существует номенклатурная лексика, соотносимая с определёнными реалиями и объектами. Неисчерпаемость проблематики данного лексического пласта продолжает привлекать сегодня внимание лингвистов - исследователей к открытию её новых качеств, сторон, характеристик, особенностей как подсистемы языка. Особенность словарного состава терминологии заключается в том, что её номены представлены в ней шире, многообразнее, чем в других лексических подсистемах. Следует отметить, что на современном этапе медицинские термины широко распространены в разговорной речи, литературном языке, в сфере медицины, медицинской деятельности, науке.

3. Анализ терминологической системы медицины в части наименований лиц по профессии даёт возможность выявления сходства и различия данных лексических пластов в таджикском и английском языках.

4. Рассмотрение и анализ терминов наименований лиц по профессии в сфере медицины в сопоставляемых языках с точки зрения структуры словообразования могут определить структурно-словообразовательные сходжения и общность в сопоставляемых языках.

5. Были отобраны терминологические единицы из двух разносистемных языков таджикского и английского языков, которые относятся к структурному образованию личных профессиональных имён для стандартизации терминологии этой под сферы.

6. Термины, выражающие наименования лиц по профессии в сфере медицины, были определены в соответствии с их морфемной структурой: простые термины, производные термины, сложные термины. Но имеются различия в структуре

словообразования, в том числе производных слов в виде суффиксов и двухкомпонентных словосочетаний в таджикском языке, в терминологической системе английского языка преобладают сложные слова.

7. Словообразовательные и структурные особенности являются одним из продуктивных способов терминообразования. В терминологической литературе предпринимаются различные способы систематизации и обобщения при выявлении и изучении источников и способов формирования терминологической лексики.

8. Заимствованная лексика играет значительную роль в формировании медицинской терминологии как таджикского, так и английского языков, оказывая существенное влияние на выбор терминов во всех сферах медицинской деятельности. Если в классический период на таджикскую терминологию сильнее влиял арабский язык, то в современный период заметно влияние латинизированной лексики, передающейся в основном через русский язык.

Теоретическая значимость работы. В сферах таджикской медицинской терминологии иностранные термины заменены таджикскими эквивалентами. В настоящее время в специальной литературе наблюдается тенденция к замене иностранных русских терминов их таджикскими эквивалентами. Преимущество таджикских терминов перед иностранными заключается в том, что они грамматически связаны с другими словами в предложении и поэтому легче понимаются в контексте.

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты исследования можно использовать как вспомогательное научное и учебное средство на практических занятиях вузов. Информацию, приведённую в диссертации, рационально можно использовать на уроках таджикского и английского языков, лексикографии, лексикологии, диалектологии, фонетики и др.

Методы исследования. В диссертации используются методы наблюдения, метод понятийного и семантического анализа специальных единиц, комплекс общенаучных и общелингвистических методов, сравнение, синтез, метод

лингвистического анализа, изобразительный, а также методы дефиниционного анализа.

Материалом для исследования послужили термины и терминологические словосочетания, принадлежащие к категории «Структурно-словообразовательный анализ наименований лиц по профессии в сфере медицины в таджикском и английском языках». «Англо-русский словарь» (М., Советская энциклопедия, 1971), Расулов М. (Медицинский словарь 1973); Федотов В. Д. (М., Большой словарь медицинских терминов, Центрполиграф, 2007); English-tajik dictionary (Д., Пайванд, 2005), Джамшедов П. Дж. Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ (Д., ТГНУ, 2007), Мамадназаров А.; Шубов Я.И. (М., Словарь-справочник по медицинской терминологии, 1973); Фарҳанги забони тоҷикӣ (М., Советская энциклопедия, 1969); Расули М.Я., Ахмедов А. Русско-таджикско-английский медицинский словарь (Душанбе: 2006); Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ (Д., Дониш, 2004); Серебренников Б. А., Уфимцева А. А. (М., Языковая номинация (Виды наименований), 1977); Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ (Д., Дониш, 2005); Лингвистический энциклопедический словарь (М., Советская энциклопедия, 1990); Словарь-справочник лингвистических терминов (М., Просвещение, 1976).

Теоретико-методологическая база исследования.

Теоретико-методологической базой диссертационного исследования послужили основные положения теории лексикологии как предмета исследования в современной лингвистике, представляющие основные структурные и словообразовательные обозначения медицинских работников, были извлечены методом сплошной выборки из ряда источников, включая научную медицинскую терминологию, относящуюся к предметной области «обозначения медицинских работников», и различные медицинские специализированные словари.

Личный вклад соискателя. Диссертантом впервые комплексно собран и analyzed огромный материал по рассматриваемой проблеме и произведено

сопоставительное лексико-грамматическое исследование медицинской терминологии.

Степень достоверности результатов исследования. Могут быть использованы при создании учебников и учебных пособий, а также в практике профессиональной деятельности медицинских работников.

Апробация работы. Основные положения диссертационного исследования излагались в докладах на конференциях и семинарах различного уровня.

1. Мананова П.И. Структурно-словообразовательный анализ наименований лиц по профессии в сфере медицине./Мананова П.И. // Материалы Республиканской научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики в современных условиях». 29 ноября 2022 г. – С. 112.

2. Мананова П.И. Проблема наименований лиц по профессии в разно-системных языках. / Мананова П.И. // Международная научная онлайн - конференция «Русский язык в поликультурной образовательной среде» (23-24 ноября 2023г.).– С. 46.

3. Мананова П.И. Структурно-словообразовательный анализ наименования лиц по профессии в сфере медицине. / Мананова П.И. // Тибби муосир анъанаҳо ва инноватсия (материалы юбилейной 70-й) научно-практической конференции ГОУ ТГМУ им. Абуали ибни Сино «Современная медицина: традиции и инновации» с международным участием 25 ноября 2022, Душанбе. III том. – С. 65.

4. Мананова П.И. Структурно-словообразовательный анализ наименования лиц по профессии в сфере медицины. /Мананова П.И.// Актуальные вопросы современной медицины: проблемы и их решение. Материалы республиканской научно-практической конференции (III-годовая) ГОУ «Хатлонской государственной медицинский университет», посвящённой 30-летию XVI-ой сессии Верховного Совета Республика Таджикистан». 16 декабря 2022 года. – С. 423-424.

5. Мананова П.И. Заимствования и появление новых наименований лиц по профессии в области медицины в сопоставляемых языках. /Мананова П.И.// «Масъалаҳои мубрами филология ва методикаи ташаккули салоҳиятмандии

донишҷӯён аз забонҳои хориҷӣ», Бахшида ба 30-солагии робитаҳои дипломатӣ байни Ҷумҳурии Тоҷикистон – Ҷумҳурии Федеролии Олмон, Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Ҷумҳурии Австрия, инчунин 75-солагии доктори илмҳои педагогӣ, профессор Сайфуллоев Х.Г., ки 20-22-юми майи соли 2023. ДДОТ ба номи С. Айни. Факултети забонҳои романӣ-германӣ. 20 май 2023. Душанбе. – С. 68.

6. Мананова П.И. Словообразовательный анализ наименований по профессии в сфере медицины в таджикском и английском языках. /Мананова П.И.// Лингвистика XXI века: проблемы, перспективы, инновационные направления. Материалы Международной научно-практической конференции 24 ноября 2023 г. – С.131-135.

По результатам исследования опубликованы 8 статьи в изданиях, входящих в перечень ВАК.

7. Мананова П.И. Theoretical substantiation of the study of names of persons by profession in language / П. И. Мананова // International Research Journal, №8 (122). – Екатеринбург, 2022. – С. 1-5.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии приложений. Определено в соответствии с постановленной целью и задачами исследования.

ГЛАВА I.

ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ НАИМЕНОВАНИЙ ЛИЦ ПО ПРОФЕССИИ В ЯЗЫКЕ

1.1. Вводные замечания

Терминология – это отдельная ветвь лингвистики, которая на протяжении многих лет привлекает внимание исследователей. Зарубежные и таджикские учёные лингвисты провели множество исследований в этой области, и некоторые из них были посвящены исследованиям, в которых рассматривались вопросы идентификации терминов, их определения и общих языковых особенностей, используемых учёными.

Среди российских лингвистов, таких как О.С. Ахманова [1969], Г.А. Абрамова [2003], К.Я. Авербух [2004], А.А. Потебня [1913], Винокур [1959], А.А. Реформатский [1961,1968], В.М. Солнцев [1971], А. В. Суперанская [2007], В.Г. Гак [1977], Б.А. Серебренников [1977], В.М. Лейчик [1973, 2008], Д.С. Лотте [1961], Э.М. Ляпкина [2006], Т.В. Жеребило [2010], С.В. Гринев [1993], А.А. Уфимцева [1980], В.П. Даниленко [1971], Д.С. Лотте [1961], Г.О. Винокур [1959], и таджикских – М. Шакури [1999], Н. Шарофов [1988], Н. Шаропова [1978], М. Рустамова [1972], М. Касымова [1983], Д. Саймиддинов [2003], Х. Султонов [2008], С. Назарзода [1991, 2014], П. Джамшедов [1973], С. Джаматов [2014], А. Мамадназаров [2015], Х. Саидов [2013], Д. Хайдарова [2007], существовали различные взгляды на природу термина. Некоторые учёные подчёркивали отсутствие чёткой границы между термином и обычным словом, другие выделяли специфические признаки термина, а третьи исследовали различия между терминами различных областей знания. Их работы внесли значительный вклад в развитие теории терминологии.

Для каждой специальной области человеческой деятельности существует свой язык, с помощью которого осуществляется специфическое общение, совместная

деятельность и передача знаний и опыта, характерных для данной области. В каждой компании используется специфическая терминология, которая способствует эффективному общению и взаимодействию между сотрудниками. Инновации в науке XXI века привели к тому, что медицинская терминология стала важнейшим инструментом для развития различных областей знания. Развитие терминологических систем играет важную роль в формировании новых подсистем знаний.

Важность чёткой взаимосвязи между терминами в медицинской терминологии обусловлена развитием системного подхода к здоровью человека, который все больше учитывает взаимозависимость различных факторов. Для эффективного использования терминологии необходимо чётко понимать значение каждого термина, его место в общей системе понятий и взаимосвязь с другими терминами. Термины не являются статичными, они постоянно развиваются и уточняются в соответствии с новыми научными открытиями³.

Исследование медицинской терминологии в рамках общего языкознания имеет богатую историю. Так, в своих работах З.Л. Карась [1939], А.А. Бактияров [1969], М.В. Тос [1969], З.Т. Джабиев [1977] и С. Г. Казарина [1991] и др. анализировали особенности формирования и функционирования медицинских терминов в русском языке.

Медицина считается важной частью человеческой деятельности, и в этом направлении написан ряд научных работ и диссертаций, которые могут быть использованы как источник при дальнейшем рассмотрении медицинских терминов в лингвистике.

³ Дубровина Л.В. Медицинская терминология в лексической системе современного английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Дубровина Л. В. ; АН СССР, Ин-т языкознания. – М., 1986. – 20 с.

Следует отметить значительный вклад российских исследователей в развитие медицинской терминологии. Они провели глубокие исследования в различных областях медицины, включая инфекционные заболевания, травматологию, онкологию и хирургию. Научные работы в области медицинской терминологии можно условно разделить на две группы:

1) исследования теоретических аспектов: анализ происхождения, структуры и функционирования медицинских терминов;

2) создание практических инструментов: разработка терминологических словарей и классификаторов для различных медицинских специальностей.

Лексика играет ключевую роль в формировании медицинских терминов. Морфологический анализ является одним из эффективных методов для создания новых терминов и систематизации существующих.

В книге В.Ф. Новодрановой «Латинские основы медицинской терминологии: имя и образование»⁴ детально рассматривается процесс формирования медицинской терминологии с помощью суффиксов и префиксов, а также анализируется роль частей речи в выражении смысла. Автор показывает, как латинские и греческие корни, соединяясь друг с другом, приобретают новые значения и образуют сложные термины, подчиняющиеся особым закономерностям.

С.Г. Казарина в своей диссертации «Валентностные характеристики терминов глаголов подъязыка медицины»⁵ углублённо изучила роль глагола в структуре медицинской терминологии. Её исследование позволило выявить валентные свойства глаголов и их влияние на образование и функционирование медицинских терминов. Одним из ключевых направлений лингвистических исследований медицинской терминологии является сравнительный анализ и сопоставление медицинской лексики разных языков. Исследование Бесекирска Л.

⁴ Новодрановой В.Ф. Латинские основы медицинской терминологии: имя и образование: Дис. . док. филол. наук. Москва, 1990. – 145 с.

⁵ Казарина С. Г. Валентностные характеристики терминов-глаголов подъязыка медицины: Дис. . канд. филол. наук. Краснодар, 1991. -201 с.

«Интернациональная лексика в медицинской терминологии русского языка»⁶ посвящено изучению влияния международной медицинской терминологии на лексику данного языка.

Автор отмечает, что медицинская терминология отражает специфику медицинской науки и практики. В результате этого, в медицинском дискурсе многих языков наблюдается явление двуязычия: в профессиональном общении врачи широко используют латинские и греческие термины, в то время как в общении с пациентами преобладает национальная медицинская лексика.

Система медицинских терминов, в частности, количественно увеличивается за счет открытия и описания новых единиц. Нарастающий процесс дифференциации медицинских дисциплин приводит к возникновению специальных терминологических подсистем, обслуживающих отдельные медицинские дисциплины и их подязыки. Дальнейшее развитие медицинского языка, в целом, и его терминологической подсистемы, в частности, осуществляется за счет внедрения новых методов диагностики пациентов, инструментов, использования достижений биологии, химии, физики и других смежных наук в медицине.

Медицинская терминология, обладая уникальными лингвистическими особенностями, представляет собой важный объект исследования для учёных. В своей диссертации «Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития» Г.А. Абрамова комплексно рассмотрела широкий круг вопросов, связанных с медицинской терминологией. Автор анализировала медицинский термин как элемент языковой картины мира, изучала специфику медицинской терминологии по сравнению с другими типами лексики, а также исследовала такие понятия как терминологическая система, лексическая единица и синонимия в медицинском дискурсе. Обращая внимание на эволюцию терминологии в медицине, автор высказала следующее мнение: «Современная медицина представляет собой

⁶ Бесекирска Л. Стилистические особенности медицинской терминологии в общелитературном языке // Терминоведение. М., 1997. 1-3. С. 101-112.

динамично развивающуюся область знания, на стыке различных наук. Названия новых медицинских направлений отражают их междисциплинарный характер, объединяя в себе биологические, технические, химические и другие аспекты. Постоянное расширение сфер медицинских исследований приводит к появлению новых концепций и подходов, что, в свою очередь, стимулирует развитие медицинской терминологии»⁷.

В действительности, как справедливо заметила исследователь, медицинская наука находится в процессе развития, появляются новые понятия и термины, которые полезно рассмотреть с лингвистической точки зрения.

В диссертации Т.А. Трафименковой, посвященной «Терминологии заболеваний как предмет ономаσιологического, семантико-парадигматического лексикографического исследования»⁸, автор подчеркивает важность комплексного изучения медицинских терминов. Трафименкова отмечает: «Многоаспектный анализ медицинских терминов, особенно тех, что связаны с заболеваниями молочной железы, позволяет глубже понять их семантические особенности, происхождение и функционирование в медицинском дискурсе. Такой анализ включает в себя ономаσιологический, лексико-семантический, этимологический и лексикографический аспекты».

Исследование российского исследователя Е.Н. Заргрекова «Истоки и развитие российской медицинской терминологии»⁹ состоит из трех глав, посвященных анализу понятия «термин» в медицинском контексте, роли греко-латинских элементов в формировании русской медицинской терминологии, а также исследованию синонимов и антонимов, заимствованных из латинского и греческого языков. Автор приходит к выводу, что греко-латинские корни являются ключевым

⁷ Абрамова Г.А. Значение и понятие в медицинской терминологии: функциональная интерпретация смысла // Современная лексикография: достижения, проблемы, перспективы, Краснодар. С. 85-92.

⁸ Трафименкова, Т.А. Ономаσιологический аспект изучения медицинской терминологии [Текст] / Т.А. Трафименкова // Среднее профессиональное образование. — 2007. - № 11. - С. 29-30.

⁹ Заргрекова Е.Н. Истоки и развитие российской медицинской терминологии: Дис..кан. филол. наук. Саратов, 2008. – 12 с.

компонентом для создания новых медицинских терминов в русском языке. Для решения поставленных задач исследователь использовала корпус медицинских текстов различных жанров. Важность изучения греко-латинской терминологии автор обосновывает следующим образом: «Анализ особенностей греко-латинских терминологических единиц позволяет внести существенный вклад в развитие теории терминологии в различных областях медицины. Исследование взаимодействия интернациональных и национальных лексико-семантических пластов, а также статуса греческих и латинских терминов в языке медицинской науки повышает теоретическую значимость работы».

Диссертация С.Я. Маджаева «Медицинские терминосистемы: становление, развитие, функционирование»¹⁰ посвящена анализу динамики медицинской терминологии. Автор отмечает, что появление новых терминов, лексических средств и терминоединиц является результатом активной познавательной деятельности в области медицины. Особенно заметен этот процесс в таких сферах, как диабет и СПИД, где интенсивные исследования, направленные на совершенствование методов лечения и профилактики, а также расширение международного сотрудничества, требуют постоянной унификации и стандартизации терминологии.

Медицинские термины представляют собой особый пласт лексики, отличающийся от общеупотребительных слов по своей семантике, структуре и функциональным характеристикам. В связи с этим они занимают особое место в лексической системе языка. Анализ семантических связей между существительными в рамках единой медицинской тематики позволяет не только выявить системные связи в лексическом составе таджикского и английского языков, но и определить сходства и различия в лексико-семантических явлениях этих языков.

Сравнительное изучение медицинских терминов в разных языках является актуальной задачей, обладающей значительной теоретической и практической

¹⁰ Маджаева С.Я. Медицинские терминосистемы: становление, развитие, функционирование: дис... док. фил. наук.- Волгоград, 2012.- 357 с.

ценностью. Исследование Н.А. Трофимова «Особенности освоения заимствованной латинской лексики в зарубежной терминосистеме: на материале русской, английской и немецкой медицинской терминологии»¹¹ (2004) является ярким примером такого рода работ, посвящённых сравнению медицинской терминологии в разных языках. В российском языкознании медицинской терминологии уделяется значительное внимание, о чем свидетельствуют многочисленные научные работы, посвящённые данной тематике.

Изучение процессов формирования и функционирования медицинской терминологии является одним из приоритетных направлений исследований российских учёных. В данном направлении был создан ряд специализированных словарей. Среди них можно выделить такие работы, как «Словарь клинической терминологии» М. Я. Брейтман (1929), «Латино-русский медицинский словарь» С.Я. Лысон (1957), «Термины цитовирусологии и генетики вирусов» В.М. Лос (1969), «Термины по анатомии, гистологии и эмбриологии» К.А. Балакишиева (1970), «Словарь медицинских терминов на латинском, литовском и русском языках» В. И. Астраускаса (вероятно, имеется в виду другой год издания) и другие. Эти двуязычные или многоязычные словари являются ценным источником информации о названиях заболеваний, симптомах, анатомических терминах, методах лечения и т.д. В современном русском языкознании все больше внимания уделяется изучению особенностей медицинской терминологии, роли латинского и греческого языков в её формировании, а также вопросам словообразования и отбора терминов в данной области.

Теоретическое обоснование вопроса наименования специалистов по профессиям в области медицинской терминологии включает анализ ключевых

¹¹ Трофимова Н.А. Особенности освоения заимствованной латинской лексики в зарубежной терминосистеме: на материале русской, английской и немецкой медицинской терминологии: дис... кан. фил. наук.- Саратов, 2014.- 23 с.

направлений исследования, детальное рассмотрение базовых понятий, связанных с принципами вариативности, а также обобщение текущего уровня научной проработки данной темы. Главным представителем медицинской сферы является, безусловно, **«духтур, таиб, пизишк - врач (doctor)»**¹².

В зависимости от специализации, их можно разделить на несколько категорий. Так, например, **«духтури касалиҳои кӯдакона, кӯдакпизишк - педиатр (pediatrician)»** заботится о здоровье детей, тогда как **чарроҳ - хирург (surgeon)** проводит операции. **«Дилшинос, дилпизишк - кардиолог (cardiologist)»** специализируется на заболеваниях сердца, а **«духтури бемориҳои асаб, асабшинос - невролог (neurologist)»** - на нервной системе. Существуют и другие специалисты, с которыми мы сталкиваемся на пути к здоровью. Одним из таких является **«духтури касалиҳои дарунӣ - терапевт (general practitioner)»**, который, по сути, является вашим основным врачом и может направить вас к узкому специалисту при необходимости. **«Радиолог-духтуре ки беморонро воситаи шуоафкании моддаҳои радиоактив муолиҷа мекунад - радиолог (radiologist)»** поможет с диагностикой, используя рентген, УЗИ или МРТ, в то время как **«духтури касалиҳои занона, пизишки занона - акушер-гинеколог (obstetrician-gynecologist)»** поддержит женщин на всех этапах материнства.

Помимо врачей, медицинский персонал также включает **«хамшираи тиббӣ - медсестёр (nurse)»** и **«хамшираи шафқат - медбратьев (malenurse)»**. Они осуществляют уход за пациентами, проводят процедуры и исполняют важную связующую роль между врачами и больными. **«Дастёри духтур - фельдшер (paramedic)»** - это специалист, который оказывает первую помощь на месте происшествия или в **«ёрии таъҷилӣ - скорой медицинской помощи (ambulance)»**. Важно отметить, что в медицине используются различные синонимы для обозначения одной и той же профессии. Например, **духтури дандон - зубной врач**

¹² Расулов М. Я. Медицинский словарь. Душанбе, 1973. - 120-125 С.

может именоваться - **дандонпизишк** - стоматологом (dentist) или ортодонтом (orthodontist), в зависимости от того, какую именно сторону данной профессии он представляет. «**Дорусоз-фармацевт** (pharmacist), также известный как **дорухона** - аптекарь (chemist)», занимается продажей и консультированием пациентов по лекарствам.

Слова врач и доктор могут быть переведены как «**духтур/doctor**» или «**пизишк/physician**». Оба эти термина имеют схожие значения, но их использование может немного отличаться в зависимости от контекста и региона. **Духтур/Doctor:** этот термин более универсален и может использоваться для обозначения профессии врача в широком смысле. Также слово «**духтур/doctor**» часто используется в обиходной речи и в неформальных ситуациях. **Пизишк/Physician:** используется для обозначения врача, специализирующегося на внутренних заболеваниях (терапевта), в отличие от хирурга или специалистов других направлений.

Термин «**пизишк/physician**» используется в более формальном контексте. «**Кормандони тиб** - медицинский персонал – **medical staff**», «**сардухтур** - **главный врач – chief physician**».

Рецепт «**дорухат-prescription**» – это документ, выписанный врачом, указывающий на необходимость приобретения определённого лекарства. **Табобати амбулаторӣ** - амбулаторное лечение «**outpatient treatment**» предполагает, что пациент приходит на приём и возвращается домой после процедур, тогда как **табобати статсионарӣ** - стационарное лечение – «**inpatient treatment**» означает, что пациент находится в больнице на протяжении всего курса лечения.

При общении с медицинским персоналом важно знать и фразы, которые помогут вам адекватно выразить свои проблемы и симптомы. **Сарам чарх мезанад** - **I feel dizzy** (у меня кружится голова), **гулӯям дард мекунад** - **I have a sore throat** (у меня болит горло) или **ман таб дорам** - **I have a fever** (у меня жар) – это лишь некоторые из фраз, которые могут пригодиться при посещении клиники или больницы.

Кроме того, медицинский персонал должен быть в курсе вашей **таърихи тиббӣ - медицинской истории (medical history)** и всех хронических заболеваний, если таковые имеются. В связи с этим полезно знать некоторые термины, связанные с хроническими заболеваниями, такими как **диабети қанд - диабет (diabetes), астма (asthma) или гипертония (hypertension)**»¹³.

В области медицинских терминов важно различать разнообразие названий профессий. Медицинские термины классифицируются по множеству признаков, среди которых можно выделить: происхождение (этимологию), морфологическую структуру (например, состоят ли они из одного слога или имеют несколько значений), частоту использования в профессиональной речи (от повседневных до узкоспециальных), функциональную роль в медицинском дискурсе, географическое распространение и степень соответствия нормативным требованиям. По сути, каждый медицинский термин – это уникальный элемент сложной системы, обладающий собственными характеристиками. Однако вопросы терминологического описания, как системы, включающей лексические, семантические и грамматические аспекты, по-прежнему остаются открытыми в академической среде. Исследование в данной сфере привело к выявлению общих черт медицинской терминологии и литературного языка, что позволило уточнить особенности медицинских терминов как отдельной подсистемы. Медицинский термин, согласно определению, представляет собой словесное выражение или комбинацию слов, точно описывающую определённый научный, технический или иной специализированный концепт¹⁴. Слово «терминология» берёт своё начало от латинского «terminus», что переводится как «граница» или «предел». Этот термин применяется для точного обозначения понятий, чётко определённых в определённой области науки или дисциплины. В области формальной логики термин служит для обозначения

¹³ Акжигитов, Г.Н., Акжигитов Р.Г. Большой англо-русский медицинский словарь (БАРМС) / Г.Н. Акжигитов, Р.Г. Акжигитов. - М., 2005. – 124-130 С.

¹⁴ Кирилл С.Г., Академия наук СССР. Институт русского языка. Русский язык, 1991 – 20 с.

концепта с помощью слов, а в лингвистике он определяет строго ограниченное понятие.

В области медицины термин представляет собой одно слово или их сочетание, которое было разработано, утверждено или адаптировано для применения в рамках научной или технической лексики. Создание таких терминов направлено на точное описание уникального медицинского концепта или идентификацию определённого элемента в этой сфере. В результате, медицинская терминология обеспечивает ясность и точность общения в сфере медицинских наук и клинической практики¹⁵.

Медицинский термин представляет собой специфическое слово или фразу с чётко установленным значением, которое призвано обеспечить однозначность в описании понятий или объектов¹⁶. Это ключевые элементы в системе терминологии, которая сложилась исторически. Каждый такой термин не только передаёт определённое понятие, но и указывает на его связь с другими понятиями в рамках этой системы. В контексте медицинской профессии, где медицинские термины и фразы служат средством общения между специалистами, их использование обычно ограничивается более узким контекстом по сравнению с более широким применением медицинской лексики¹⁷.

Медицинский термин представляет собой слово или фразу, которая формируется в контексте профессиональной деятельности и носит специализированный характер. Эти термины задают и выражают уникальные понятия, необходимые для глубокого понимания и изучения конкретных явлений и объектов в медицинской области. Они играют ключевую роль в процессе профессионального общения, позволяя медицинским специалистам точно и

¹⁵ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. –М.:Изд-во УРСС, 2004 – 447 с.

¹⁶ Реформатский А. А. Термин как член лексической системы языка / Проблемы структурной лингвистики.- М.: Наука, 1968. С. 103-125.

¹⁷ Сороколетов Ф. П. История военной лексики в русском языке (XI-XVII вв.) / Отв. ред. Ф. П. Филин. Изд. 2-е, доп. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. — 384 с.

эффективно обмениваться информацией о состояниях, процедурах и взаимосвязях, свойственных их сфере деятельности.

С обретением независимости Республики Таджикистан и последующей интенсификацией процессов национального возрождения остро встал вопрос о глубоком изучении и переосмыслении таджикской медицинской терминологии. Быстрые изменения в языковой сфере и возросшая роль таджикского языка как государственного потребовали комплексного анализа истории формирования наименований медицинских профессий и принципов их образования. В этот сравнительно короткий период проблема теоретических основ таджикских наименований лиц по профессии в сфере медицинской терминологии стала интенсивно разрабатываться¹⁸. Было издано несколько терминологических словарей, опубликован ряд статей и монографий, поднимающих практические проблемы наименования лиц по профессии в сфере медицинской терминологии; наиболее значимыми являются работы С. Назарзоды, П. Джамшедов, Мирзо Хасани Султона, П. Нурова, А. Мамадназаров, С. Халимов, К. Турахасанов, К. Джураева, А. Юсупов, Д. Хайдарова и др. наиболее важными.

Перечисленные выше трактования терминов – это лишь малая часть из формулировок, используемых в многочисленных работах, по исследованию специальной лексики. Профессии из области медицины, названия врачебных специальностей¹⁹:

Таджикский	Английский	Русский
Духтури дилшинос, дилпизишк	A cardiologist	Кардиолог
Духтури дандон, Дандонпизишк	A dentist	Дантист

¹⁸ Назарзода С. Ташаккули истилохоти ичтимой-сиёсии забони тоҷикӣ дар садаи XX. /С.Назарзода – Душанбе: Дониш, 2004. –302 с.

¹⁹ Расулий М.Я., Ахмедов А. Русско-таджикско-английский медицинский словарь. - Душанбе: 2006. – 644 с.

Духтури пӯстӯ зӯхравӣ	A dermatologist ²⁰	Дерматолог
Духтури оилавӣ, табиби муолиҷавӣ	A family medicine A physician	Семейный врач-терапевт
Гастроэнтеролог	A gastroenterologist	Гастроэнтеролог
Генетик, мутахассиси соҳаи генетик	A geneticist	Генетик
Духтури касалиҳои занона, пизишки занона	A gynecologist	Гинеколог
Духтури хуншинос	A hematologist	Гематолог
Микробиолог	A microbiologist	Микробиолог
Неонатолог	A neonatologist	Неонатолог
Нефролог	A nephrologist	Нефролог
Духтури бемориҳои асаб, асабшинос	A neurologist	Невропатолог
Нейроҷарроҳ	A neurosurgeon	Нейрохирург
Паразитолог	A parasitologist	Паразитолог
Духтури касалиҳои кӯдакона, кӯдакпизишк	A pediatrician	Педиатр
Физиолог	A physiologist	Физиолог
Ҷарроҳи пластикӣ	A plastic surgeon	Пластический хирург
Духтури ортопед	A podiatrist	Врач-ортопед
Духтури касалиҳои рӯҳӣ	A psychiatrist	Психиатр
Пульмонолог	A pulmonologist	Пульмонолог
Рентгенолог	A radiologist	Рентгенолог
Ревматолог, тарбодшинос	A rheumatologist	Ревматолог

²⁰ Волмянская О. А. Англо-русский словарь для специалистов-медиков / О. А. Волмянская. Мн.: ООО «Асар», 2001. - 304 с.

Духтури варзиш	A sports medicine specialist	Спортивный врач
Чарроҳ	A surgeon	Хирург
Аллерголог	An allergist	Аллерголог
Духтури анестезияшинос	An anaesthesiologist, an anesthesiologist, An anesthesiologist	Анестезиолог
Эндокринолог	An endocrinologist	Эндокринолог
Вогирашинос	An epidemiologist	Эпидемиолог
Иммунолог	An immunologist	Иммунолог
Мутахассиси бемориҳои сироятӣ	An infectious disease specialist	Специалист по инфекционным заболеваниям
Реаниматолог	An intensivist	Реаниматолог
Духтури касалиҳои занона	An obstetrician	Акушер-гинеколог
Саратоншинос	An oncologist	Онколог
Духтури чашм, чашмпизишк	An ophthalmologist	Окулист, офтальмолог
Чарроҳи ортопедӣ	An orthopedic surgeon	Хирург-ортопед
Духтури касалиҳои гӯшу гулӯю бинӣ	An otolaryngologist	Отоларинголог (ЛОР)
Уролог, пешобшинос	An urologist	Уролог

Известное высказывание учёного В.П. Даниленко подчёркивает, что термин – это не просто слово или их группа, а специфическое лексическое средство, применяемое в определённой области знаний для точной идентификации и определения концептов. Медицинская терминология представляет собой

совокупность специфических слов и выражений, характерных для различных областей медицинской науки и практики, и тесно связанных с соответствующими концептуальными основами²¹.

Развитие медицинской терминологии тесно связано не только с прогрессом теоретических знаний и научных исследований, но и с углублением специализации в различных профессиональных областях и видах деятельности. Учёные такие, как А.А. Реформатский, О.С. Ахманова и В.П. Даниленко подчеркивают, что особенности медицинской терминологии проистекают из её внутренней связи с определённой научной дисциплиной или профессиональной сферой. В этом контексте, понятия и термины формируются на основе специфики данной области знаний. Таким образом, сложность и специфика терминологических особенностей в любой профессиональной среде отражают уровень профессионализма и методы его применения.

В результате, для адекватного анализа существующих и разработки новых терминов необходимо определить чёткие критерии для дефиниций. Международная терминологическая литература активно рассматривает принципы терминологического анализа. Эксперты выделяют несколько основных критериев, которым должны отвечать медицинские термины:

- а) Недвусмысленность;
- б) Соответствие между буквальным и реальным значением;
- в) Систематичность;
- г) Краткость;
- д) Возможность производства производных форм;
- е) Лингвистическая корректность и другие аспекты.

²¹ Даниленко В.П. Лингвистическое изучение терминологии и культура речи (к постановке вопроса). - М.: Наука, 1970. - С. 305-325.

Эти критерии помогают установить рамки для создания и анализа терминов, обеспечивая их чёткость и функциональность в профессиональном использовании.

Критерий однозначности термина требует, чтобы он имел строго определённое значение, исключая возможность наличия синонимов и многозначности, которые могут вызывать двусмысленность. Д.С. Лотте проводит различие между «буквальным значением» и «актуальным значением» термина, подчеркивая необходимость их соответствия друг другу.

Содержание термина определяется его способностью точно отражать определение через лексические и морфологические элементы, а также через его синтаксическую структуру. Это описание подчеркивает важность согласованности между словом и его значением. Систематизация терминологии в первую очередь связана с организацией лексики и применением определённых морфологических и терминологических структур, что является ключом к созданию чёткой и функциональной системы терминов²².

Основным критерием деривативности является способность термина к формированию новых слов. Терминология обогащает язык, обеспечивая введение новых понятий и придавая стандартизированным терминам дополнительные качества, такие как мотивированность, систематичность и краткость.

Медицинский термин - это специализированное слово или словосочетание, выполняющее функцию названия и определения понятия. Идеальный термин должен соответствовать нескольким ключевым требованиям: недвусмысленность, соответствие между буквальным и фактическим значениями, лингвистическая точность, а также систематизация и возможность образования производных форм. Медицинская терминология включает в себя универсальные понятия, которые выделяют её среди других лингвистических систем. В зависимости от специфики

²² Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. - М.:, 1961. - 160 с.

медицинской области, можно классифицировать различные виды терминологии, что подчеркивает их важность в научной и профессиональной деятельности²³.

А.В. Суперанская в своих исследованиях предлагает классифицировать философские термины на наблюдательные (отражающие непосредственно воспринимаемые явления) и теоретические (выражающие абстрактные понятия)²⁴. Н.С. Будилева и Н.С. Калинович, в свою очередь, предлагают более широкие подходы к классификации терминологии. Будилева связывает термины с конкретными областями знаний и видами деятельности, а Калинович фокусируется на разделении терминов по сферам науки и техники. В научном контексте термины группируются по дисциплинам, таким как общественные, естественные и технические науки, что позволяет систематизировать их в соответствии с текущим уровнем научно-технического развития²⁵.

Медицинская терминология активно применяется в социокультурной и производственной сферах здравоохранения. Она включает в себя языковые единицы, которые описывают заболевания, методы лечения, медицинские инструменты и хирургические вмешательства. С одной стороны, в медицинской инфраструктуре используется описательная терминология, а с другой — терминология, связанная с предоставлением медицинских услуг. Кроме того, в социально-медицинской области, наряду с общественными науками, функционирует специализированная социально-медицинская терминология, что подчеркивается в работах Н.С. Будилевой. Это направление занимает важное место в исследованиях в области медицины.

²³Бородулин В.И. Полный современный медицинский справочник / В. И. Бородулин А. В. Брусенко Ю. А. Венгеров и др. М.; Рипол классик, 2002. - 1280 с.

²⁴Суперанская, А.В. Общая терминология. Терминологическая деятельность / А. В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н. В. Васильева. - Изд. 3-е. - М.: URSS Изд-во ЛКИ, 2008. - 288 с.

²⁵ Будилева, О.Н. Аспекты практической терминологической деятельности [Электронный ресурс]/О.Н. Будилева / Режим доступа: http://cnit.ssau.ru/iatp/work/budileva/glava_1_3.htm, свободный. – Загл. с экрана.

Таджикский	Английский	Русский
Анестезиологӣ	Anesthesiology	Анестезиология
Дилшиносӣ	Cardiology	Кардиология
Пизишкшиносӣ	Dentistry	Стоматология
Парвои фаврӣ	Emergency	Неотложная помощь
Эндокринология	Endocrinology	Эндокринология
Гастроэнтерология	Gastroenterology	Гастроэнтерология
Акушерӣ	Obstetrics	Акушерство
Гинекологӣ, касалиҳои занона	Gynecology	Гинекология
Терапия	Internal medicine, general practice	Терапия
Нефрология	Nephrology	Нефрология
Онкологӣ, саратоншиносӣ	Oncology	Онкология
Чашмшиносӣ	Ophthalmology	Офтальмология
Ортодонтӣ	Orthodontics	Ортодонтия
Ортопедӣ	Orthopedics/orthopaedics	Ортопедия
Отоларингологӣ	Otolaryngology, otorhinolaryngology	Отоларингология, оториноларингология
Тибби паллиативӣ	Palliative medicine	Паллиативная медицина
Педиатрӣ, касалиҳои кӯдакона	Pediatrics	Педиатрия
Касалиҳои рӯҳӣ	Psychiatry	Психиатрия
Тарбодшиносӣ	Rheumatology	Ревматология
Ҷарроҳӣ	Surgery	Хирургия
Пешобшиносӣ	Urology	Урология

А.В. Суперанская внесла значительный вклад в теорию терминологии, предложив несколько классификационных моделей. В одном из своих подходов она разделяет термины на две основные категории: термины, формирующие знания (т.е. используемые для выражения новых понятий и теорий), и термины, служащие инструментами для познания (т.е. используемые для идентификации и описания явлений). Кроме того, Суперанская разработала классификацию, основанную на количественном анализе употребления терминов в текстах. Она выделила группы терминов с различной частотностью употребления, подкрепив свои выводы данными из специальных частотных словарей²⁶.

В период демократических преобразований особое внимание в развитии таджикского языка уделяется усилению значения профессиональной лексики в разнообразных сферах коммуникации. Это привело к тому, что для специалистов начали создавать новые разделы в школьных учебниках, которые освещают специфику языка их профессий.

Современный таджикский язык активно пополняется терминами, отражающими новые медицинские специальности. При этом основная часть этих терминов заимствуется, в то время как лишь небольшая их доля фиксируется в словарях. Изменения в медицине, культуре и социальной сфере зачастую опережают возможности словарей и справочников по их отражению. Кроме того, в процессе классификации медицинских профессий и определения их статусов иногда происходит задержка в признании новых терминов, которые становятся частью общепринятого использования.

В современной практике, так называемые инновационные работодатели, включая компании и акционеры, часто публикуют в медиа объявления о вакансиях под новыми, ещё малоизвестными общественности и даже специалистам названиями

²⁶ Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории. - М. : Изд-во ЛКИ, 2007.-248 с.

должностей. Лингвисты настаивают на важности того, чтобы эти нововведённые термины отражали реальные потребности общества. В Таджикистане, например, развитие области социальной медицины способствовало введению в оборот профессиональных наименований, таких как «гематолог», «онколог», «стоматолог», «ветеринар», «диетолог» и «нейрохирург», что отражает расширение спектра медицинских специализаций²⁷.

Профессиональные наименования в медицинской сфере служат ключевым элементом в создании интегративного образа человека. Эти термины помогают анализировать личность через призму её профессиональных знаний и специализации, подчеркивая важность лингвистических моделей, которые предоставляют различные интерпретации деятельности специалиста. Таким образом, основное внимание уделяется языковым конструкциям, описывающим человека в контексте его профессии²⁸.

Эта глава посвящена критически важному, но недостаточно исследованному аспекту стилистики в профессиональных наименованиях в медицинской сфере. Рассматривается функциональный стиль, который представляет собой не только воспроизведение типичной формы коммуникативной деятельности, но и играет важную роль в обозначении профессиональной идентичности медицинских работников. В частности, анализируется термин «номинация» (от лат. *nominatio* - название), который в динамическом контексте описывает процесс наименования, а в статическом-результат этого процесса, то есть имя или номинант (словосочетание).

Профессиональные наименования в медицине представляют собой сложный феномен, в рамках которого осуществляется вербализация мыслей, направленная на отражение объективной реальности и выявление её характерных черт. Сложность заключается в возможности научно точного определения аспектов номинации - будь

²⁷ Англо-русский медицинский энциклопедический словарь Стедмана / гл. ред. А. Г. Чучалин, науч. ред. Э. Г. Улумбеков, О. К. Поздеев М.: Геотар Медицина, 2000. - 719 с

²⁸ Гончарова Н.В. О некоторых проблемах устного медицинского перевода // Коммуникация в диалоге культур : межвуз. сб. науч. ст. / Самар. ун-т. – Самара, 2002. – С. 93-97.

то первичная, вторичная или повторная. Такая дифференциация возможна лишь при условии, что все эти процессы происходят в рамках одного контекста (например, в пределах сознания одного человека) и в одной коммуникативной ситуации. В контексте профессионального наименования в медицинской сфере, вторичные аспекты системы опыта могут быть систематизированы исключительно в рамках одной лексической системы.

В процессе профессионального наименования в медицинской сфере часто происходит стандартизация терминологии, особенно заметная, когда медицинские специалисты начинают осваивать новую специфическую лексику. Ономасты иногда используют национальный язык для того, чтобы наименования в медицине отражали реальные факторы, связанные с профессией. Процесс наименования людей по профессии является абстрактным действием, при котором личные имена становятся частью мировоззрения, субъективно переживаемого носителями языка.

Развитие демократических идей и общественных наук способствовало увеличению использования терминов в сфере общественного здравоохранения как в таджикском, так и в английском языке. Важное значение в этом контексте приобретает термин «личность», который определяет человека как активного участника всех социальных процессов. Его социальная значимость позволяет классифицировать его по различным тематическим категориям.

Изучение категорий и их языковых инструментов представляет значительный интерес для лингвистов из различных направлений. Проблема категоризации в языке остается актуальной из-за постоянных изменений в обществе, обусловленных научно-техническим прогрессом и новыми социальными тенденциями. Эти изменения приводят к глубокой трансформации лексического состава: устаревшие термины постепенно исчезают, уступая место новым словам, что стимулирует дальнейшие исследования в области языкознания.

В области лингвистики, как в таджикском, так и в английском языках, исследования выявили различные методы словообразования, важные для

формирования названий профессий в медицинской сфере. Эти методы включают лексико-синтаксические, морфолого-значимые и морфолого-лексикографические подходы. Особое значение в этом процессе приобретает система создания существительных, которая в обоих языках тесно связана с их грамматической структурой. Существительные и медицинские термины формируются в соответствии с грамматическими правилами, получая при этом морфологическую и специфическую синтаксическую окраску. Создание новых слов, производных форм и сложных словосочетаний считается критически важным для обогащения лексического состава языка, что является ключевым аспектом в работе лексикографов²⁹.

Словообразование играет ключевую роль в обогащении словарного состава языка, что особенно заметно на примере сложных языковых конструкций. Анализируя изученные данные, можно утверждать, что лексико-слоговые и морфолого-синтаксические способы вносят значительный вклад в формирование медицинских терминов в лингвистике. Лингвисты из России, Таджикистана, Англии и других стран выделили несколько подходов к интерпретации таких понятий, как «жаргон» и «жаргонизм».

Терминология, происходящая от слова греческого происхождения *logos* (слово, учение) и дополняемая медицинской терминологией, представляет собой набор концепций, характеризующих любую установленную сферу знаний или деятельности, такую как лингвистика³⁰. Она также включает в себя все термины, используемые в естественном языке, как, например, в английской, таджикской или русской терминологии.

²⁹ Лексико-грамматические трудности перевода оригинальной медицинской литературы на английском языке : для студентов, аспирантов и врачей : [сборник] : [в 2 ч.] / под ред. А .П. Васильковой ; С.-Петербург. гос. мед. ун-т им. акад. И. П. Павлова.]. – СПб. : Изд-во СПбГМУ, 2003-2004.

³⁰ Хусейнов Х. Шукурова К. Лугати истилоҳоти забоншиносӣ. Душанбе, 1983.-255 с.

Таджикский	Английский	Русский
Касали	Illness	Ещё один синоним болезни
Масъалаҳои саломатӣ	Health problems\issues	Проблемы со здоровьем
Шаидид	Acute	Острый (о болезни)
Зарари шаидиди гурда	Acute kidney injury	Острое повреждение почек
Аллергия	Allergy	Аллергия
СПИД	AIDS	Спид
Артрит, илтиҳоби банд	Arthritis	Артрит
Астма, зикқи нафас	Asthma	Бронхиальная астма
Варами майна	Brain tumor	Опухоль головного мозга
Бронхит (найчаҳои шуш)	Bronchitis	Бронхит
Саратон	Cancer	Рак
Зуком, шамол хӯрдан	Common cold	Простуда
Деградатсия	Dehydration	Обезвоживание организма
Эпилепсия, Саръ	Epilepsy	Эпилепсия
Инфексияи гӯш	Ear infection	Ушная инфекция
Зуком	Flu	Грипп
Заҳролудшавӣ аз ғизо	Food poisoning	Пищевое отравление
Гастрит, дарди меъда	Gastritis	Гастрит

Дарди дил	Heartburn	Изжога
Сактаи дил	Heart attack	Инфаркт
Норасоии дил	Heart failure	Сердечная недостаточность
Зарбаи гармӣ	Heat stroke	Тепловой удар
Гепатити С	Hepatitis C	Гепатит С
Бехобӣ	Insomnia	Бессонница
Зардпарвин	Jaundice	Желтуха
Вараҷа	Malaria	Малярия
Сурхча	Measles	Корь
Менингит, илтиҳоби пардаҳои майна	Meningitis	Менингит
Мигрен, дарди асабҳои нисфи сар	Migraine	Мигрень
Дарди ханозир	Mumps	Свинка
Пневмония, газай шуш	Pneumonia	Пневмония
Табларзай арғувонӣ, махмалак	Scarlet fever	Скарлатина
Нағзак	Smallpox	Оспа
Инсулт, сактаи майна	Stroke	Инсульт
Кузоз, шах шудан	Tetanus	Столбняк
Сил	Tuberculosis	Туберкулёз
Бемории сил	Typhus	Тиф
Рағҳои варикозӣ	Varicosity	Варик

Анализ профессиональных наименований в медицине показывает, что медицинские термины не всегда характеризуются однозначностью, компактностью и контекстной независимостью. По нашему мнению, медицинский термин достигает стадии контекстной независимости на вершине своего развития, когда его форма и содержание гармонично сочетаются благодаря целенаправленному моделированию в рамках единой структурно-семантической системы в определённой области. Кроме того, стоит подчеркнуть, что медицинская терминология преимущественно используется в научном стиле письма и широко востребована в научных текстах, исследованиях, а также в дисциплинарных и общезыковых словарях³¹. Исходя из анализа литературы по медицинской терминологии, становится ясно, что медицинские термины, хоть и происходят из обывденной лексики, приобретают специфическое значение. С момента их трансформации из простых лексических единиц в специализированные медицинские термины, они начинают выполнять двойную функцию. Это подчеркивает важность и особенности их использования в медицинской сфере. Исследование взаимосвязи языковых изменений с социальной действительностью заинтересовало ученых как в России, так и за рубежом, которые анализируют сложное и многоаспектное влияние языка на общество. В медицинской области язык отражает социальные тенденции через наименования профессий, демонстрируя взаимодействие языковой и внеязыковой реальности, что влияет на восприятие окружающего мира среди носителей языка. Язык играет ключевую роль в категоризации и структурировании мира, становясь связующим звеном между человеком и его окружением, способствуя глубоким размышлениям и точной идентификации различных явлений.

Современный взгляд на язык в медицинском аспекте подчеркивает его многогранность, особенно в контексте взаимодействия человека с окружающим

³¹ Абрамова Г.А. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития (на материале русского языка) / Г.А. Абрамова. М.; Краснодар: Изд-во КубГУ, 2003. - 241 с.

миром. Язык выступает не только как инструмент интерпретации реальности, но и как средство формирования языковой карты мира Кибрик (1992), Апресян (1995), Арутюнова (1999), Кустова (2000), Степанов (2001).

Отражение культурных реалий в языке является отличительной чертой каждого исторического сообщества, проявляющейся через языковые модели окружающего мира и человеческой природы. Методика номинации медицинских специалистов тесно связана с контекстуальным значением культурных и исторических аспектов общества, включая духовные устремления, сущность бытия и убеждения. Развитие языка напрямую зависит от социальных процессов, образов мыслей, сознания и традиций, которые формируют его структуру и словарный запас.

Современная медицинская терминология представляет собой развивающееся междисциплинарное поле, которое возникло на пересечении таких наук, как логика, лингвистика, информатика, концептуализм и психология. Эта область, подобно лингвистике, делится на теоретический и практический аспекты³².

Исследование конкретных профессиональных наименований в терминологических системах представляет собой сложность, ведь глобальная проблематика терминоведения-наука, занимающаяся изучением семантики, грамматических структур и функциональных аспектов терминологических систем в разнообразных сферах профессиональной деятельности - до сих пор остаётся недостаточно освещённой.

1.2. Проблема наименований лиц по профессии в разнотерминологических языках

Вопрос о взаимозависимости языковых вербальных трансформаций и общественной истории издавна волнует учёных в стране и за пределами, преследуют цель исследовать связь между языком и социумом во всей их запутанности и

³² Азизова М. Х. Функционирование медицинских терминов в таджикском и английском языках (на материале названий болезней). / М. Азизова -Душанбе, 2006. - 356 с.

безграничности. Общественные трансформации проектируются в языке. Однако отношения внешних явлений и языка – независимое действие, благодаря чему общество, изъясняющееся на данном языке, воспринимает этот факт, т.е. их общим принятием. Язык является следствием ментальной дифференциации, охватывающей реальность, и концептуализации элементов и реалий некоторыми людьми. С другой стороны, язык является своеобразным посредником между человеком и миром, позволяя ему не только отражать, но и видеть именно те явления, которые имеют названия.

Выдающийся лингвист Д. Саймиддинов, исследователь среднеперсидского (пехлеви) языка, в своём исследовании «Лексика среднеперсидского языка»³³ провёл глубокий анализ лексики, связанной с названиями частей тела. Учёный сравнивал и сопоставлял эти термины на основе материалов двух культур: ОимЭвагской и Пехлевийской. В своей работе Д. Саймиддинов отмечает: «Из сравнения частей этих двух «Культурнама» используется больше частей тела в пехлевийских переводах «Авесты» по сравнению с другими пехлевийскими литературными произведениями». Бесчисленное множество словарей в пехлевийском переводе Авесты свидетельствует о значимости текстов Авесты как источника для изучения медицинской терминологии и традиционных знаний в области медицины.

Далее лингвист проанализировал эволюцию значений терминов, обозначающих части тела, в словаре Ахурой. Особое внимание он уделил слову «глухой», которое, по его мнению, отражало представление о данном состоянии как о дефекте органа слуха.

Лексикографы внесли значительный вклад в формирование и развитие научной терминологии, особенно в области медицины. Информацию о характеристиках заболеваний, лекарственных растениях и названиях болезней

³³ Саймиддинов Д. Лексика средневекового языка. – Душанбе, 2001. – 310 с.

можно найти в интерпретационных словарях таджикского языка. Для иллюстрации приведём объяснение некоторых медицинских терминов из этих словарей³⁴.

Орагеш//оргеш на вес санамкеш; берёзовая кора использовалась не только в быту, но и в традиционной медицине, в том числе в глазных лекарствах. Слово «**орагеш**» обозначает кору дерева цирк, которое также применялось в лечебных целях.

Термин «**зиришк**» является синонимом слова «**зирк**»: «**Зирк**» - растение, плоды которого по размеру могут напоминать зерна граната и со временем приобретают красный цвет. Сегодня это растение используется как лекарство.

Употребление этого продукта может вызывать у женщин определенные симптомы, такие как маточное кровотечение.

Остин на весу означает рукав и кровь, текущую из раны. Часто такие раны возникают при воспалении, например, когда в рану попадает инфекция. Простуда может усугубить ситуацию, ослабив иммунную систему и способствуя размножению бактерий. В результате рана может увеличиваться в размерах и выделять гной.

Как отмечают исследователи классической ассирийской литературы, медицинские термины часто встречаются в произведениях прозы и поэзии. Ниже мы приведем разъяснение некоторых из них.

Как отмечает лингвист С. Халимов, в XI-XII веках и начале XIII века в персидско-таджикском обществе наблюдался значительный рост научной активности. Развивались философия, медицина и другие науки, что способствовало расширению литературного языка и формированию его научной терминологии. Благодаря этим процессам основы научного стиля персидско-таджикского языка стали более устойчивыми³⁵.

³⁴ Бурхон Муҳаммадхусайн. Бурхони қотеъ / Таҳияи матн бо пешгуфтор, мулҳақот, тавзеҳот ва феҳристи Амон Нурув. Ҷ. 1. Душанбе: Адиб, 1993. 416 с.

³⁵ Халимов, С. Таърихи забони адабии тоҷик (асрҳои XI - XII). / С. Халимова. - Душанбе, 2002. - 95 с.

В своем исследовании «Уретологическая лексика таджикского языка: Лингвистическое исследование» (2000) К.Ш. Турахасанов выявил интересные взаимосвязи между медицинской и повседневной лексикой³⁶. Автор проанализировал, как термины, связанные с одеждой, повлияли на формирование терминологии урологии, что позволило глубже понять семантические и структурные особенности последних. Лингвист Мирзо Хасани Султан, анализируя научную терминологию персидско-таджикских письменных произведений, особо отметил уникальный вклад Ахвайна Бухари, Ибн Сины и Муваффака ибн Али Хирави в развитие медицинской терминологии.

Оценивая научную ценность «Донишнома» Хакима Майсари³⁷, исследователь подчеркнул, что автор систематизировал обширные медицинские знания о болезнях, лекарствах и методах лечения. Майсари также выдвинул оригинальную идею о четырех столпах человеческого знания, отдавая предпочтение медицине и религии как наиболее близким к человеческой природе.

Исследователь подчеркивает интересную медицинскую терминологию этой книги и предполагает, что некоторые термины были введены самим Хакимом Майсари.

В своей работе Мирзо Хасани Султан посвятил отдельную главу анализу медицинской терминологии. Он рассмотрел процесс формирования и развития медицинских терминов в период Сасанидов, особое внимание уделив роли Гундишапурского университета. Автор предложил следующую классификацию медицинских терминов: терминология патологий (включая офтальмологию, стоматологию и другие), фармакологическая терминология (растительные,

³⁶ Турахасанов К.Ш. Истилохоти пешобшиносй дар забони форсй-тоҷкй. К.Ш. Турахасанов // ДисС.канд.филол. наук.- Душанбе, 2000.- С.12.

³⁷ Ҳаким Майсарӣ. Донишнома. Дар зери таҳрири Маҳдии Муҳаққиқ. Техрон: 1398.- 325 саҳ.

животные и минеральные средства), а также терминология, связанная с другими медицинскими дисциплинами.

В своих исследованиях Мирза Хасани Султан проанализировал такие медицинские трактаты, как «Трактат Алаи» Ибн Сины, «Хидаят-уль-мутталимин-фит-тиб» Ахвайна Бухари, «Захира Хорезмшахи» Исмаила Джурджани и другие, выявив ключевые особенности формирования медицинской терминологии в таджикском и персидском языках³⁸.

Исследователь, проанализировав обширный материал, пришел к выводу: «Употребление терминов и способы их выражения в медицинских произведениях первого периода свидетельствуют об относительной устойчивости терминологии и формировании специфического языка медицинской науки. Это говорит о том, что авторы тех времен умели кратко и точно излагать сложные научные идеи».

Еще одним исследованием в области медицины является монография А. Юсупова «Медицинская терминология»³⁹. В качестве основного объекта исследования автор выбрал трактат Ахвайна Бухари «Хидаят-уль-Мутааллимин Фит Тиб». Сравнивая этот трактат с географическим трудом «Худудулолам», Юсупов приходит к выводу о сходстве языковых особенностей этих двух произведений, написанных примерно в одно и то же время.

Политические изменения конца X века, выразившиеся в распаде Саманидского государства и завоевании Моваруннахра Караханидами и Газневидами, существенно повлияли на жизнь таджикского народа. Войны и внутренние конфликты нарушили нормальный ход жизни, негативно сказавшись на развитии науки, культуры, языка и литературы. Возникновение великого государства Газневидов и объединение всех земель Хорасана, Джагани, Хатлона, Тахаристана, основной части Ирана и Северной

³⁸ Мирзо Хасани Султон. Ташаккул ва тақомули истилоҳоти илмии форсӣ-тоҷикӣ. -Душанбе: Дониш, 2008. – 334 С.

³⁹ Юсупов А.И. Медицинские термины «Хидоят-ул-мутааллимин фи-т-тиб» Ахвайни Бухорои: диссертация ... канд. фил. наук. - Душанбе, 2004. - 217 с.

Индии создали новые условия и возможности для развития науки и литературы. Развитие науки и техники X века, проходившее в условиях государственной независимости, продолжалось и в последующие столетия.

Среди научных трудов, написанных на персидском языке дари в X-XI веках, особое место занимают медицинские трактаты, такие как «Хидаят-ульмутааллимин-Фит-тиб» Ахваина Бухарая, «Китаб-уль-абнийя-ан»-хакаик-уль-адвия» Муваффакиддина Хирави, «Ат-Танвир» Абу Мансура Хасана бин Нуха, «Хуруфи» алой, «Тиб-уль-мулюк», «Захирай Хоразмшахи», «Аль-игрос-аль-медибия», «Ёдгор» и «Воля» Исмаила Джузджани и других. «Хидаят-уль-мутааллимин» Ахвайни Бухарая - один из медицинских трудов, использовавшихся в свое время в качестве учебника. Работа охватывает широкий спектр медицинских вопросов, структура тела, сезонную профилактику, этиологию заболеваний и фитотерапию.

Таджикский исследователь А. Юсупов провел ценные исследования на основе этой работы. А. Юсупов отмечает высокую научную ценность труда Ахвайна Бухарая «Хидаят-уль-мутааллимин»⁴⁰. По его мнению, этот источник является ценным материалом для изучения таджикского научного языка XIX века, в частности, медицинской терминологии. Работа Ахвайна Бухарая позволяет проследить развитие языка, выявить взаимосвязи с другими культурами и служит основой для дальнейших исследований в области таджикской терминологии.

По мнению А. Юсупова, оба текста демонстрируют схожие модели словообразования. Например, в обоих произведениях часто встречаются сложные прилагательные, образованные путем соединения нескольких корней (например, «многоволосый», «малокровный»). Также характерно использование многочисленных синонимов и повторов для усиления выразительности. Однако, несмотря на общие черты, в каждом из этих трудов есть свои особенности. Так, в «Худудулоламе» преобладают термины, связанные с географией и описанием

⁴⁰ Юсупов А.И. Медицинские термины «Хидаят-ул-мутааллимин фи-т-тиб» Ахвайни Бухорои: диссертация ... канд. фил. наук. - Душанбе, 2004. - 217 с.

народов, в то время как в «Хидаят-уль-мутааллимин» акцент сделан на медицинской терминологии⁴¹.

Во второй главе своей работы исследователь сгруппировал персидские медицинские термины на анатомические термины, фармацевтические термины, термины, обозначающие название болезни, естественные и неестественные состояния органа.

В данной работе медицинская терминология классифицируется по структуре на простые, сложные и словосочетания. Отдельная глава посвящена анализу цитируемых терминов, при этом особое внимание уделяется морфологическим особенностям арабских терминов в трактате «Хидаят-уль-Мутааллимин».

Исследователь отмечает интересную особенность: некоторые персидские эквиваленты арабских терминов, встречающиеся в этом трактате, сохранились в научном языке таджиков и персов до наших дней. Например, такие термины как «дард-pain», «талхадон – gallbladder», «гадуди зери меъда - pancreas», «сурхрӯда - esophagus», «рӯдаи дувоздахангушта – duodenum», «рӯдаи кавора – ileum», «рӯдаи халқа шакл - colon», «беморӣ-disease» и многие другие имеют глубокие исторические корни и продолжают использоваться в современной медицинской терминологии⁴².

Однако автор также отмечает, что некоторые термины, введенные в трактате, не получили широкого распространения в современном языке. К таким терминам относятся, например, «мустухан», «пуштмоза», «узловатая ткань». Таким образом, анализ медицинской терминологии в трактате «Хидаят-уль-Мутааллимин» позволяет проследить историю развития научной лексики и оценить вклад этого произведения в формирование медицинской терминологии таджикского и персидского языков.

⁴¹ Юсупов А.И. Медицинские термины «Хидаят-ул-мутааллимин фи-т-тиб» Ахвайни Бухорои: диссертация ... канд. фил. наук. - Душанбе, 2004. - 217 с.

⁴² Большой толковый медицинский словарь (Оксфорд): в 2 т. / под ред. Г. Л. Билича. М.; ВЕЧЕ-АСТ, 2001. - 1 т. - 592с., 2 т. - 600 с.

В работе Д.А. Хайдарова «Особенности медицинской терминологии в таджикском и английском языках»⁴³ проводится сравнительный анализ употребления медицинских терминов в таджикском и английском языках. Автор отмечает, что, несмотря на широкое распространение медицинской терминологии в различных сферах жизни, сравнительные исследования в этой области до сих пор остаются недостаточно развитыми. Лингвист Ш. Хаитова, исследуя медицинские термины «Хорезмшахского заповедника» рассмотрела важность изучения медицинских терминов и проанализировала ряд медицинских слов и терминов с точки зрения семантики⁴⁴.

В работе «Термины и словообразование в Донишноме» А. Байзоев анализирует особенности словообразования и функционирования медицинских терминов в трудах Абу Али ибн Сины⁴⁵.

О. Касимов и Ф. Неъмазода в своей статье «Объяснение некоторых медицинских понятий в интерпретационной культуре устод Айни» — «мастер Айни» анализируют медицинские термины, используя в качестве источника «Толковый словарь таджикского языка» (2008; 2010) и толкование русско-интернациональной лексики Мастера Айни. «Китаб-уль-абнийявахакаик-уль-адвия» Муваффакиддина Абу Мансура Али Хирави посвящена познанию науки «индивидуального права». Эта книга, которую ещё называют «Раузат-уль-унсваМирид-ун-нафс», считается одной из древнейших персидских медицинских книг.

Работа состоит из введения и основной части, где представлены перечни лекарственных препаратов и материалов. Автор также делится информацией о

⁴³ Хайдарова Д.А. «Особенности медицинской терминологии в таджикском и английском языках» диссертация ... канд. фил. наук. - Душанбе, 2007. – 139 с.

⁴⁴ Хаитова Ш. Источники научно-отраслевой медицинской терминологии таджикского языка.// Материалы международного научно-творческого форума «Молодежь в науке и культуре XXI века. Часть 1. 2-3 ноября 2011, Челябинск - С.218-223.

⁴⁵ Байзоев, А. Истилоҳот ва калимасозӣ дар "Донишнома" - и Абуали ибни Сино./ Байзоев А. - Душанбе: Андалеб, 2016. -196с.

предпочтениях пациентов. Язык произведения прост и ясен, характерен для своей эпохи. В тексте встречаются многочисленные названия лекарственных растений, минералов и продуктов питания, такие как конопля, беданджир, корица, жасмин, зирк, слива, панеермойя, сипандона, анангушт, шелковица, шибит, армянская глина. Многие из этих терминов встречаются и в более поздних научных трудах.

Тибнома или «Донишнома» Хакима Майсари - одно из лучших научных произведений этого периода. «Донишнома» считается одним из древнейших произведений персидской медицинской литературы, и его полный текст сохранился до нашего времени. Эта работа демонстрирует устойчивость и гибкость персидского языка, который, как показывает опыт автора, был способен адаптироваться к потребностям научной мысли уже в XIX веке. Создание такого масштабного медицинского труда свидетельствует о высоком уровне развития научной лексики и терминологии.

К.Ш. Турахасанов, упоминая «Донишному» Хакима Майсари, а также Абу Али ибн Сины, и другие произведения выдающихся мыслителей той эпохи, выразил обеспокоенность тем, что эта важная научная работа до сих пор недостаточно изучена учёными-медиками, литературоведами и лингвистами.

По мнению исследователя, «Донишнома» Хакима Майсари, будучи одним из ключевых медицинских трудов сомонидского периода, до сих пор остается актуальным источником для изучения истории таджикской медицинской терминологии. «Донишнома» Хакима Майсари, наряду с другими письменными произведениями, написанными на персидском языке, имеет высокую научную ценность, которая выявляется в процессе исследования⁴⁶.

Следует отметить, что в формирование и развитие таджикской научной терминологии значительный вклад внесли такие ученые, как Абу Абдулла Рудаки,

⁴⁶ Турахасанов К.Ш. Истилоҳоти пешобшиносӣ дар забони форсӣ-тоҷикӣ. К.Ш. Турахасанов // ДисС.канд.филол. наук.- Душанбе, 2000.-186С.

Ахвайн Бухараи, Муваффакуддин Хирави, Хаким Майсари, Абу Али Ибн Сина, Абу Райхан Беруни, Исмаил Джузджани, Хаким Фирдавси Туси, Абдур Рахман Джами, Мирза Абдугадир Бедил, Насриддин Туси и Ахмади. Работы этих ученых считаются отражением становления и совершенствования терминологической ситуации таджикского языка.

Давно ученые как внутри страны, так и за ее пределами уделяют внимание изучению сложных взаимосвязей между вербальными изменениями в языке и общественной историей, стремясь разгадать взаимодействие языка с социумом в его многообразии и сложности. Языковые трансформации отражают общественные изменения, но связь между внешними событиями и языком является независимым процессом, который позволяет обществу, использующему этот язык, осознавать и принимать эти изменения. Язык служит не только отражением, но и средством ментальной дифференциации и концептуализации окружающей действительности, активно участвуя в формировании понимания и именовании явлений. Таким образом, язык выступает уникальным посредником между человеком и миром, позволяя не только воспринимать, но и концептуально видеть мир через призму имеющихся наименований.

Личные имена, функционирующие в качестве апеллятивов, вызывают особый интерес в контексте прагматической информации. В их анализе целесообразно разграничить два типа контекстов их применения: «естественные» и «неестественные». Под «естественными» понимаются ситуации, в которых использование термина логически соответствует его референту и обычно связано с определённой сферой деятельности и участием конкретного лица⁴⁷. Например, для медицинского работника «естественной» является ситуация, в контекстах, которые можно охарактеризовать как «естественные», функциональные наименования, такие как «доктор», часто используются на фоне, связанном с медицинской средой -

⁴⁷ Уфимцева А.А. Семантика слова // Аспекты семантических исследований. М.: Наука, 1980. - С. 5-80.

например, больницей. В таких случаях слово полностью соответствует смыслу обозначаемой действительности. Например, диалоги между врачом и пациентом в больнице могут включать вопросы и указания, типичные для медицинских осмотров: «**Шумо чӣ қадар дард доред?** - How much pain do you have?», «**Дарди доимӣ доред?**- Do you have constant pain?», «**Оё доруи дард дардро бартараф кард ё танҳо онро кам кард?**- Did the pain medication eliminate the pain or just reduce it?», «**Дард чанд вақт давом мекунад** - How long will the pain last?», «**Тестҳо ба мо кӯмак мекунанд, ки саломатии шуморо таъхис кунем**- Tests will help us diagnose your health», «**Таҳлили хун ва пешоб лозим аст** - Blood and urine tests are needed», «**Баъд аз чанд рӯз маълумоти бештар хоҳем гирифт** - We will know more in a few days», «**Вақте, ки ман ин чоро зер мекунам, дард мекунад?** - Does it hurt when I press here?», «**Ба шумо антибиотикҳо таъин мекунам** - I will prescribe you antibiotics », «**Шумо ба чизе аллергия доред?** - Are you allergic to anything?»⁴⁸.

Эти фразы отражают типичное медицинское взаимодействие и демонстрируют использование профессиональной терминологии в естественных медицинских условиях.

Следует отметить, что употребление термина «**духтур/табиб/doctor**» без указания конкретной профессии автоматически ассоциируется с медицинским специалистом, исключая связь с философией или другими научными дисциплинами. В естественных контекстах используемые обозначения не только отражают социальную стратификацию, но и характеризуют типы взаимоотношений между людьми. Обычно такие обозначения, выраженные через функциональные имена, указывают на социально значимые и уважаемые роли в обществе⁴⁹.

⁴⁸ Перевод медицинских терминов и документов [Электронный ресурс] // Медтран : бюро мед. переводов. – М., [Б. г.]. – URL: <http://www.medtran.ru/rus/terms/terms.htm> (19.02.09).

⁴⁹ Расулов М. Я. Медицинский словарь. - Душанбе, 1973. -1284 с.

Существительные и личные имена представляют собой широкий и семантически уникальный сегмент лексической структуры, как английского, так и таджикского языков. Эти категории слов были тщательно изучены во множестве исследований, особенно в контексте их лексического значения. Существует обширная база исследований, посвященных анализу семантических характеристик разнообразных лексических групп, анализируя их в контексте формальных средств выражения. Кроме того, множество работ посвящено изучению внутренних связей в системе языка и анализу слов как элементов лексико-семантической структуры.

Только в последнее время были разработаны подходы к анализу конкретных лексико-семантических групп личных имен, включая вопросы уровневой структуры лексической системы, структурирования отдельных лексических значений и применения компонентного анализа в отношении этой лексики, а также тематической структуры классов лиц. Однако полная классификация системы английских и таджикских личных имен еще не была осуществлена.

В работе Н.Ю. Шведовой по общей классификации конкретных существительных личные имена выделяются из общей лексики на основе признака «лицо». Они занимают особое место среди категорий организмов и их собственных названий, а также среди общеупотребительных наименований, включающих названия животных, растений и частей тела. При этом они противопоставляются названиям неодушевленных объектов.

В работе Н.Ю. Шведовой по общей классификации конкретных существительных личные имена выделяются из общей лексики на основе признака «лицо»⁵⁰. Они занимают особое место среди категорий организмов и их собственных названий, а также среди общеупотребительных наименований, включающих названия животных, растений и частей тела. При этом они противопоставляются названиям неодушевленных объектов. Система наименований людей, занимающих

⁵⁰ Шведова Н.Ю. Грамматика современного русского литературного языка. – М., 1970. – С.49.

определённые позиции или имеющих связи с чем-либо, представляет собой совокупность языковых единиц, которые описывают человека через различные отношения - межличностные, социальные зависимости и взаимодействия с окружающим миром. В зависимости от объекта референции и степени связи с именуемым лицом, выделяются следующие категории: обозначения человека в отношении к другим лицам или группам, к сообществам, к территориям и местам проживания.

Имена, входящие в первую категорию, характеризуют людей через их связь с конкретными лицами или группами. В зависимости от типа этих отношений и наличия или отсутствия связей, можно выделить такие группировки: наименования по отсутствию отношений, по социальной зависимости, по родственным связям, по побратимству; наименования, основанные на социальных контактах и связях; а также наименования, возникающие при сравнении или сопоставлении с кем-либо.

Теоретическое терминоведение осуществляет всесторонний анализ содержания, формы и функций терминов, как поодиночке, так и в их группах. Эта дисциплина включает в себя сравнительное изучение терминов, их историческое развитие, анализ терминологии в текстах и изучение истории терминологии. Практическое терминоведение, в свою очередь, охватывает работу с лексикографией терминов, процессы их унификации и разработку терминологических систем, которые включают упорядочивание, стандартизацию и гармонизацию терминов⁵¹.

Методы лечения (Усулҳои табобат/Treatment):

Таджикский	Английский	Русский
Дорувор	Medication	Лекарство
Дору	Medicine	не только медицина, но ещё и лекарство (cough

⁵¹ Самойлов В. Д. О переводе медицинского текста [Электронный ресурс] // Издательский дом «Практика»: [сайт]. – [б.м],[2009]. – URL: <http://www.practica.ru/Articles/medical.htm> (19.02.09).

		medicine - лекарство от кашля)
Маводи мухаддир	Drug	может быть наркотик или просто лекарство (в зависимости от контекста)
Ҳабҳо, доруи ҳаб	Pills	Таблетки
Тазриқ	Injection	Инъекция
Марҳам	Ointment	Мазь
Антибиотикҳо	Antibiotics	Антибиотики
Таъин кардан ⁵²	Prescribe	Прописывать (выписать рецепт)
Қатраи дохиливаридӣ, доручакконак	Intravenous (IV) drip	Капельница
Терапияи ҷисмонӣ	Physical Therapy	Физиотерапия
Ҷарроҳӣ	Surgery	Хирургия ⁵³
Химиотерапия	Chemotherapy	Химиотерапия
Терапияи радиатсионӣ	Radiation Therapy	Лучевая терапия
Машварат	Counselling	Консультация (психотерапия)
Реабилитасия, офият	Rehabilitation	Реабилитация
Тағироти парҳезҳо	Dietary Changes	Изменение диеты
Бедард, карахт	Pain Management	Обезболивание
Рафъи дард	Painkilling	Болеутоляющий
Ёрии нахустин	First aid	Первая помощь

⁵² Ахмедов А. Русско-таджикско-английский медицинский словарь (Душанбе: 2006).-С.105.

⁵³ Федотов В.Д. Большой словарь медицинских терминов. В.Д. Федотов. – М.: ЗАО Центрполиграф, 2007. – 959 с.

Учитывая, что исследование медицинских терминов и терминологических систем еще не стало широко распространенным в научном сообществе, одной из основных целей нашего проекта является анализ терминологии и терминологических систем. Большинство лингвистов согласны с тем, что значения терминов не всегда точно отражают концепции, которые они обозначают. Это несоответствие возникает, с одной стороны, из-за того, что термины могут использоваться в контексте общеупотребительных слов, а с другой - из-за сложности и многогранности понятий, которые они описывают, приводя к изменчивости их значений.

Термины играют важную роль, служа носителями коллективной профессиональной и научной памяти, что существенно усиливает их коммуникативную значимость в научной и познавательной деятельности. Они эволюционируют за пределы общего лексического запаса, теряя свои традиционные значения и становясь понятными лишь в контексте своих специализированных значений. Это подчеркивает их семантическую функцию в обозначении конкретных понятий. В своих исследованиях В.М. Лейчик подчеркивает, что каждый термин не изолирован, а входит в сложную сеть взаимосвязей с другими терминами. Понятие, которое обозначается термином, тесно связано с другими понятиями в рамках той же области знания, что обуславливает существование терминологических систем, где термины и их значения образуют организованную структуру⁵⁴.

Термины, выполняющие функции номинации и семантики, занимают центральное место в классификации и систематизации научных концепций. Они не только означают определённые понятия, но и структурно встраиваются в морфологическую сеть языка, отражая, таким образом научные достижения. По словам О.Н. Будылевой, детерминативная функция терминов способствует их

⁵⁴ Лейчик В.М. О методах и принципах конструирования терминосистем // Семантика естественных и искусственных языков в специализированных системах. Л.: Изд-во ЛГУ, 1979. – С.75.

выделению из общего лексического фонда, а разработанная типология служит основой для их систематизации. В описанной типологии термины классифицируются по основным характеристикам, что позволяет разрабатывать дальнейшую классификацию, включая такие категории, как содержательные (отражающие сущность понятия), формальные (связанные с грамматической структурой слова), функциональные (определяемые ролью термина в коммуникации), внутрilingвистические (связанные с другими терминами в системе языка) и внелингвистические (связанные с реальными объектами и явлениями). При этом каждая конкретная научная дисциплина или область знания может разрабатывать свои специфические классификации терминов, учитывая особенности используемой терминологии⁵⁵.

В исследовании О.Н. Будылевой, озаглавленном «Характеристика терминов как основа терминологической классификации», представлена детализированная система категоризации терминов. На первом этапе она различает термины на основе их содержания: в философии это может быть разделение на термины, описывающие реальные объекты (наблюдательные) и термины, относящиеся к абстрактным концепциям (теоретические). Такое разделение служит научным целям философии, однако для более тонкой работы с философскими понятиями требуется более детальное классификационное разграничение.

Вторая система классификации группирует термины в зависимости от их предметной области, то есть делит их по специализированным сферам знаний или видам деятельности. Третья система классификации сфокусирована на логическом разделении понятий, которые обозначаются терминами. Так, термины могут обозначать: объекты реального мира (например, термин «млекопитающее» относится к определенному классу живых существ); процессы и действия (термин

⁵⁵ Будилева О. Н. Аспекты практической терминологической деятельности [Электронный ресурс] / О. Н. Будилева / Режим доступа : http://cnit.ssau.ru/iatp/work/budileva/glava_1_3.htm, свободный. - Загл. с экрана.

«умножение» описывает математическую операцию); свойства и характеристики (термин «хладноломкость» указывает на свойство материала); величины и их измерения (термин «ток» обозначает физическую величину, а «ампер» - единицу измерения этой величины). Медицинские инструменты и оборудование (Асбобу анчоми тиббй/Medical Equipment):

Таджикский	Английский	Русский
Пайванди часпак / гили часпак	Adhesive bandage / sticking plaster	Лейкопластырь
Манжети фишори хун	Blood Pressure Cuff	Манжета для измерения давления
Стетоскоп	Stethoscope	Стетоскоп
Термометр	Thermometer	Термометр
Сӯзандору ⁵⁶	Syringe	Шприц
Дока	Gauze	Марля
Нештар, нишгарда	Scalpel	Скальпель
Форс	Forceps	Хирургические щипцы
Отоскоп	Otoscope	Отоскоп
Сӯзан	Needle	Игла
Депрессори забон	Tongue Depressor	Шпатель для осмотра горла
Чаҳорчӯби чарроҳӣ	Surgical Sutures	Хирургические швы
Грелка (зарфе, оби чӯш пур карда ягон аъзои баданро гарм мекунанд)	Hot–water bottle	Грелка
Дорукутгӣ, маҷмӯаи	Emergency first aid kit	Аптечка первой помощи

⁵⁶ Расулий М.Я., Ахмедов А. Русско-таджикско-английский медицинский словарь. - Душанбе: 2006. – 644 с.

ёрии таъчилӣ

Ниқоби оксиген	Oxygen mask	Кислородная маска
Бандина, тофтабанд (найчаи резинӣ ё бинт)	Tourniquet	Жгут (для остановки кровотечения)
Дастгоҳи ултрасадои доплер	Doppler Ultrasound Device	Ультразвуковой доплер (для измерения кровяного потока)
Таҷҳизоти муҳофизати шахсӣ	Personal protective equipment	Средства индивидуальной защиты
Рентген	X-ray	Рентген

В анналах медицинской науки и общемировой цивилизации имена выдающихся персидско-таджикских врачей Ибн Сины и Мухаммада Закария Рази упоминаются наравне с такими основоположниками медицины, как Гиппократ и Гален. Эти персоналии символизируют вклад персидско-таджикской науки в мировую культуру, подчеркивая высокий уровень развития научной мысли и культуры у народов Персии и Таджикистана. Присутствие в мировой средневековой науке и литературе таких знаменитых поэтов, как Рудаки и Фирдавси, и ученых, как Авиценна (Ибн Сина) и Рази, дополнительно подтверждает это утверждение.

Древняя медицина Таджикистана и Персии заслуживает особого внимания как одна из наиболее развитых и старейших направлений в истории медицинской науки. Основанная на трудах таких выдающихся ученых, как Авиценна и Мухаммад Закария Роза, она удостоена высокой оценки и занимает значимое место в наследии мировой цивилизации⁵⁷. Эти первоисточники не только обогатили медицинскую науку, но и способствовали развитию мировой культурной и научной мысли.

⁵⁷ Абу Бакр ар-Рази. Духовная медицина. — Душанбе: Ирфон, 1990. — 160 с.

Творчеству и научному наследию посвящены труды, статьи, монографии многочисленных учёных не только нашей страны, но и зарубежных: С. Айни, М. Асимова, Е.А. Бертельса, И.С. Брагинского, Б. Гафурова, Ю.Н. Нуралиева, М.Я. Расули, Я.А. Рахимова, Б.Д. Петрова, Ю.Б. Исхаки, В.Н. Терновского, Я.Т. Таджиева, И.А. Обидова, А.В. Сагадеева, А.А. Семёнова, И.Х. Каримовой, В.А. Смирновой-Ракитиной, М. Ходжиматова и многих других.

Лингвистическая систематизация терминов основывается на их свойствах в контексте использования в конкретном языке, где они функционируют как отдельные слова или фразы. В рамках их семантической структуры, термины классифицируются как однозначные, обладающие только одним значением, и полисемантические, способные нести несколько значений в рамках одной и той же терминологической системы. Также семантический разрез позволяет различать термины на те, что состоят из свободных словосочетаний, и те, что представляют собой устойчивые выражения или фразеологические единицы, как, например, «всеобщее тяготение».

Анализ частотности употребления терминов в различных текстах позволяет не только разделить их на категории регулярно и эпизодически используемых, но и выявить динамику изменения их употребления со временем, а также специфику употребления в различных контекстах. Такие данные, полученные из многочисленных частотных словарей, созданных в разных странах, предоставляют ценную информацию для лингвистов, лексикографов, переводчиков и других специалистов, занимающихся изучением языка. Из представленного обзора терминологических классификаций видно, что сложный мир терминологии может быть систематизирован согласно различным критериям, включая языковые, научные и другие подходы⁵⁸.

⁵⁸ Будилева, О. Н. Аспекты практической терминологической деятельности [Электронный ресурс] / О. Н. Будилева / Режим доступа : http://cnit.ssau.ru/iatp/work/budileva/glava_1_3.htm, свободный. - Загл. с экрана.

Классификации терминологии определяют её важность и применение в различных функциональных областях современного общества, включая научные, экономические, политические и управленческие сферы. Терминология неотделима от текста, в котором она используется. В процессе анализа терминологических систем, как, например, в области электронных транзакций, особое значение приобретает выделение тематических групп. Такие группы состоят из терминов, объединённых общей базовой семантикой и относящихся к одному семантическому полю⁵⁹.

Разграничение тематических групп внутри терминологической системы способствует точной фиксации разнообразных лексико-семантических процессов, протекающих в рамках научного общения. С древних времён человечество сталкивалось с необходимостью и возможностью обозначения объектов и явлений окружающего мира. Важно также анализировать процессы именованя в контексте медицинской профессии.

Профессия выполняет не только функцию сохранения уникальных традиционных аспектов культуры, но также передаётся из поколения в поколение, играя роль связующего звена в человеческом существовании и социальной структуре. Со временем этот аспект жизни претерпевает значительные изменения, отражение которых находит в языке, подчеркивая особенности восприятия мира каждым языковым сообществом. Процесс цивилизации, ускоренный и масштабный, также затрагивает и специализированные области, такие как медицина. Медицина возникла в человеческом обществе как необходимость создавать не только для себя, но и для других, первоначально охватывая важные социальные специальности, такие как врачи и терапевты. С развитием общества специализация расширилась, и люди

⁵⁹ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов, -изд. 2-е - М.: Сов. энциклопедия, 1969. - С.118.

стали заниматься определенными видами деятельности в специфических областях, рядом с охотниками, рыбаками, лекарями возникли ремесленники.

Наименования лиц по профессии в сфере медицины в терминологии должна функционировать в рамках узкоспециализированной медицинской в терминологической системы, раскрывая при этом все свои структурные, семантические и функциональные особенности. Основные категории медицинских терминов на английском языке можно разделить на несколько ключевых групп, охватывающих различные аспекты медицины:

Кормандони тиббӣ – medical Personnel (медицинский персонал): *ихтисосҳои гуногуни тиббӣ, ҳамшираи шафқат ва кормандони маъмурии муассисаҳои тандурустӣ.*

Бемориҳо ва ҳолатҳо - diseases and Conditions (болезни и состояния): *номи бемориҳои гуногуни шадид ва касалиҳои кӯҳна, ҳолатҳои патологӣ ва аломатҳо.*

Муолиҷаи тиббӣ – medical Procedures (медицинские процедуры): *ҷарроҳӣ, муоинаҳо, санҷишҳо ва санҷишҳои гуногун.*

Усулҳои табобат - treatment (методы лечения): *табобати доруворӣ, ҷарроҳии гуногун, терапияи физикӣ, барқарорсозӣ ва дигар тадбирҳои терапевтӣ.*

Таҷҳизоти тиббӣ – medical Equipment (медицинские инструменты): *Асбобҳо ва таҷҳизоте, ки дар таиҳис ва табобати беморон истифода мешаванд, аз қабели стетоскопҳо, сӯзандорӯҳо, дастгоҳҳои рентгенӣ ва ғайра⁶⁰.*

Медицина, рассматриваемая как особая сфера деятельности, включает в себя производство материальных благ, таких как жильё, одежда, пища, бытовые принадлежности и предметы домашнего использования. В контексте этого исследования анализируется система профессиональной номенклатуры в медицине, которая отражает не только развитие ключевых знаний у человека, но и динамику

⁶⁰ Расулӣ М.Я., Ахмедов А. Русско-таджикско-английский медицинский словарь. - Душанбе: 2006. – 644 С.

его профессионального роста на различных этапах социального формирования. Все компоненты данной категории связаны общим значением и функциональным назначением, которое они выполняют.

1.3. Наименования лиц по профессии в медицине

Современная лингвистика проявляет все больший интерес к изучению научных языков, рассматривая их как высокоэффективные инструменты научной коммуникации. Этот интерес обусловлен несколькими факторами: ускоренным развитием науки, усложнением научных исследований и появлением новых междисциплинарных областей знания. Анализ особенностей научной речи позволяет глубже понять механизмы формирования научного знания, выявить специфические языковые средства, используемые в разных научных дисциплинах, и разработать эффективные методы научной коммуникации. Важность этих исследований подчёркивается необходимостью эффективной передачи информации между различными языковыми сообществами и в рамках транснационального диалога. Лексический состав научных языков, подобно альтернативным общим языкам, характеризуется неоднородностью. В его структуре можно выделить три относительно независимых слоя:

- 1) «Неязыковая лексика, включающая общелитературные наименования и служебные слова»;
- 2) «Общенаучная лексика, представляющая специальную лексику, используемую в научном общении»;
- 3) «Терминологическая лексика, состоящая из специализированных терминов определенной научной системы».

Эти слои характеризуются рядом особенностей, каждое слово имеет свою роль в научном языке. Терминологическая лексика – это совокупность специальных наименований, объединённых в терминологические системы. Каждая

терминологическая система отражает понятийный аппарат конкретной науки или научного направления. Терминология является ключевой особенностью лексики научных языков. Они являются наиболее информативной частью словарного состава научного языка. Терминология может определяться лексически (понятия отражают только определённое знание, каждое из которых исключительно по своему смыслу), практически (понятия выполняют в науке как номинативную, так и дефиниционную функцию), по объёму (некоторые понятия обладают определённой «доступностью» для обширной группы обладателей литературного языка, а множество понятий появляется из литературного языка только при условии, что они из этого языка) и принципиально отличается от лексики письменных языков в целом. Метаязык представляет собой специальный язык, предназначенный для описания и анализа другого языка, выступающего в качестве объекта изучения. Он функционирует как вторичная символическая система, позволяющая ученым обсуждать и анализировать языковые явления на более абстрактном уровне.

Терминология является ядром метаязыка, обеспечивающим точность и однозначность научного описания языка. Структура термина отражает не только его лексическое значение, но и грамматические характеристики, а также его место в системе терминологии данной научной области. Терминология не просто выделяется из метаязыковой работы, она формирует его основу, позволяя ученым вводить новые понятия, классифицировать языковые явления и строить теоретические модели языка. Подобно тому, как человеческий язык претворяется в речь, металингвистические термины также активно используются в научной коммуникации. Они не только отражают существующие языковые явления, но и формируют научное сознание, способствуя развитию новых языковых средств и

концептов. Метаязык и естественный язык находятся в постоянном взаимодействии, взаимно обогащая друг друга⁶¹.

Человеческая потребность в эффективной коммуникации, будь то письменной или устной, способствует развитию терминологии. В контексте быстро прогрессирующей научно-технической революции, сопровождающейся появлением множества новых понятий, вопрос интеграции терминологии в языковую среду становится все более насущным. Термины и терминологические системы, хоть и выполняют функции аналогичные другим лексическим единицам, применяются исключительно в пределах определенной научной области. Эта черта наделяет терминологию уникальными атрибутами, которые выражаются через соответствующие понятия. Терминология должна функционировать внутри структурированной системы понятий, что обеспечивает отражение всех системных, смысловых и практических аспектов. Тем не менее, рамки её применения остаются подвижными и могут изменяться.

Формирование наименований в сфере медицины связывается не только с начальной лексикой и смыслом понятий, но и с социальными изменениями в обществе. Медицинская терминология, представляющая важную часть медицинского метаязыка, демонстрирует множество общих черт с терминологией других естественных наук, но при этом сохраняет свои уникальные особенности, отличающие её от других научных дисциплин.

Профессия врача, являясь одной из наиболее древних и необходимых, играет важную роль в жизни каждого человека, вне зависимости от времени года и места нахождения. Ежедневно, по всему миру, люди нуждаются во врачебной помощи или консультации.

⁶¹ Авербух К.А. Терминологическая вариативность: терминологический и прикладной аспекты//Вопросы языкознания. -1986. №6. – С. 38-49.

Обязательство врача включает в себя не только глубокие знания и постоянное обучение, но и искреннюю любовь к людям, терпение и способность к сочувствию. Для того чтобы стать врачом, требуется многолетнее упорное обучение. Эта профессия перерастает в жизненное призвание, ведь врачи несут ответственность за самое ценное, что есть у человека — его здоровье⁶².

В определенной степени существует разделение между специализированной медицинской терминологией, которая содержит обиходные названия и активно используются среди специалистов в таджикском и английском языках: **нобиноӣ** - *blindness* (слепота), **зуком** - *running nose* (насморк), **варами пардаи лубии ду тарафи бинӣ** - *sinus trouble* (гайморит), **забон гирифта** - *stammer* (заикание), **кари** - *deafness* (глухота), **сабӯсаки сар (мӯй)** - *dandruff* (перхоть), **нимсара** - *migraine* (мигрень), **сактаи майна** - *apoplexy* (инсульт), **тонзилит (варами гадуди бодомшакли гулӯ)** - *tonsillitis* (тонзиллит), **гулӯ дард** - *sore throat* (больное горло), **гум шудани овоз** - *aphonia* (потеря голоса), **баромадани устухон** - *dislocation* - вывих, *cough* (кашель), **найчаҳои шуш** - *bronchitis* (бронхит), **шикастан** - *fracture* (перелом), **дарди меъда** - *gastritis* (гастрит), **қайкунӣ (қай)** - *vomit* (рвота), **маиб (лат)** - *bruise* (ушиб), **бехобӣ** - *insomnia* (бессонница), **фишори паст** - *low blood pressure* (низкое давление), **фишори баланд** - *high blood pressure* (высокое давление), **рагканӣ** - *sprain* (растяжение), **шамол хӯри** - *cold* (простуда).

Названия медицинских инструментов в таджикском и английском языках. **Нештар** - *scalpel* (скальпель), **гира** - *tweezers - pincers* (пинцет), **сӯзандон** - *needle-holder* (иглодержатель), **асбоби ҷарроҳӣ** - *surgical instrument* (хирургический инструмент), **корди ҷарроҳӣ** - *lancet* (хирургический нож, ланцет), **парма кардан** -

⁶² Абрамова Г.А. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития. ДиС.док.филол.наук Краснодар:Куб.Гу, 2003.- 312 с.

drill (бормашина), *zar zara kardani daḥon* - *mouthwash* (ополаскиватель для полости рта), *риштаи дандонпизишкӣ* - *dental floss* (зубная нить), *оина-mirror* (зеркало)⁶³.

Интеграция различных наук играет ключевую роль в развитии современной медицины. Химия, физика и математика, лежащие в основе многих естественных наук, оказали существенное влияние на возникновение и развитие таких медицинских направлений, как генная инженерия, космическая медицина, аэромедицина, профессиональная патология, радиология и гипербарическая медицина. Например, генная инженерия, основанная на знаниях молекулярной биологии и генетики, позволила разработать методы лечения таких заболеваний, как гемофилия и муковисцидоз. Космическая медицина, на стыке физиологии, биологии и инженерии, решает проблемы, связанные с длительными космическими полетами, такие как радиационная защита и адаптация организма к невесомости. Развитие медицинской диагностики и лечения тесно связано с достижениями физики. Магнитно-резонансная и компьютерная томография, основанные на физических принципах, позволяют получать детальные изображения внутренних органов и тканей. Радиология использует ионизирующее излучение для диагностики и лечения онкологических заболеваний⁶⁴. Интеграция различных наук привела к появлению новых медицинских терминов, отражающих современные достижения. Так, в медицинскую лексику вошли такие термины, как «биочип», «наночастица», «протеом». Многие традиционные медицинские термины также приобрели новый смысл в связи с развитием науки и технологий.

Медицинская терминология во всем мире, включая английский и таджикский языки, в значительной степени основана на греко-латинских корнях. Это объясняется тем, что древние греки и римляне внесли огромный вклад в развитие медицины, и их терминология стала фундаментом для последующих медицинских

⁶³ Федотов В.Д. Большой словарь медицинских терминов. В.Д. Федотов. – М.: ЗАО Центрполиграф, 2007. – 959 С.

⁶⁴ Большой толковый медицинский словарь. Билич Г.Л. (Оxford) / Г.Л. Билич. Том 1. Пер. с англ. – М.: 2001. - 592 С.

знаний. Например, термин «кардиология» происходит от греческого слова «кардиа», что означает «сердце». «Гастроэнтерология» составлен из греческого «гастер» (желудок) и латинского «энтерон» (кишка)⁶⁵. Такие термины не только точны, но и международны, позволяя врачам разных стран понимать друг друга. Использование греко-латинских корней обеспечивает однозначность и точность медицинской терминологии. Это особенно важно в условиях постоянного развития медицины и появления новых понятий. Знание этих корней позволяет не только понимать значение медицинских терминов, но и самостоятельно образовывать новые термины. Изучение латинского языка и основ медицинской терминологии является неотъемлемой частью медицинского образования. Без этих знаний невозможно глубоко освоить анатомию, физиологию и другие медицинские дисциплины. Анатомические и гистологические термины, основанные на латинском алфавите, фонетике и грамматике, составляют основу медицинской номенклатуры⁶⁶.

Медицинская терминология во всем мире во многом международна, поскольку греческие и латинские корни являются фундаментом для медицинских терминов в большинстве европейских языков. В каждой стране существуют специализированные медицинские выражения, которые используются на латыни, например, *in vivo*, *in vitro* и *per os*.

Динамичное формирование терминологии происходило под влиянием как современных, так и традиционных компонентов в таджикском и английском языках, что позволило осознанно адаптировать и интегрировать эти элементы в медицинскую науку.

Место (макон) - беморхона - hospital (больница), **хучраи ёрии таъчилӣ** - Emergency Room (ER) (приемный покой), **шуъбаи реаниматсионӣ** - Intensive Care

⁶⁵ Большой толковый медицинский словарь. Билич Г.Л. (Оxford) / Г.Л. Билич. Том 1. Пер. с англ. – М.: 2001. - 592 С.

⁶⁶ Шубов Я.И. Словарь-справочник по медицинской терминологии. -М.,1973 -321С.

Unit (ICU) (отделение интенсивной терапии), **утоки амалиётӣ** - Operating Room (OR) (операционная), **хучра** - ward (палата).

Калимаҳои маъмули марбут ба тиб - муоина - exam (обследование), **ташхис** - diagnosis (диагноз), **дорухат** - prescription (рецепт на лекарство), **ташхиси пешоб** - urine sample (анализ мочи), **санчиши хун** - blood sample (анализ крови), hypertension – гипертензия, повышенное артериальное давление, гулач - cast (гипс), **раги варид** - vein (вена), **сӯзандору** – syringe (шприц), **бедардгардонӣ** - pain killer / pain reliever – болеутоляющее, обезболивающее, **меъёр** - dosage (дозировка, доза), **захм** - injury (травма, повреждение внешней поверхности тела), **касалий (дард)** - illness (это временное заболевание), **беморшавӣ** - disease (это серьезное заболевание, болезнь), **чароҳат** - wound – рана, **сӯхтагӣ** - burn (ожог), **шикасти устухон** - break / bone fracture – (перелом), **сиҳат шудан** - heal (заживать, излечивать), **касалшавӣ** - illness, sickness (заболевание), **зуком** - cold (боль в горле и насморк, простуда), flu – грипп, bug = virus – вирус, **дору** - remedy (лекарство, вылечивать).

Заболевание (беморӣ) - синхронӣ (заиф) - chronic (хронический), **хушсифат** - benign (доброкачественный), **марговар** - terminal (смертельный), **табобат** - treat (лечить), **табоба (муолича)** - cure (лечение, лекарство, исцеление, лечить).

Существует определённая степень дифференциации между специализированной медицинской терминологией в таджикском и английском языках, особенно в тех случаях, когда термины затрагивают области, имеющие пересечение с повседневной жизнью: **нобиноӣ** - blindness (слепота), **зуком** - running nose (насморк), sinus trouble (гайморит), **забон гирифтан** - stammer (заикание), **кари** - deafness (глухота), **сабӯсаки сар (мӯй)** - dandruff (перхоть), **нимсара** - migraine (мигрень), **сактаи майна** - apoplexy (инсульт), epilepsy (эпилепсия), **диабет** - diabetes (диабет), **тонзилит (варами гадуи бодомшакли гулӯ)** tonsillitis (тонзиллит), **гулӯ дард** - sore throat (больное горло), **гум шудани овоз** - aphonia (потеря голоса), **баромадани устухон** - dislocation – вывих, cough (кашель), **найчаҳои шуш** - bronchitis (бронхит), heart attack (инфаркт), **шикастан** - fracture

(перелом), *дарди меъда* - *gastritis* (гастрит), *ulcer* (язва), *қайқунӣ (қай)* - *vomit* (рвота), *маиб (лат)* - *bruise* (ушиб), *бехобӣ* - *insomnia* (бессонница), аллергия - *allergy* (аллергия), *фишори паст* - *low blood pressure* (низкое давление), *фишори баланд* - *high blood pressure* (высокое давление), *рагканӣ*- *sprain* (растяжение), *грипп* - *flu* (грипп), *шамол хӯри* - *cold* (простуда).

Большое количество исследований и рационализации медицинской терминологии было проведено как на национальном, так и на международном уровне. Этот объем работы имеет большое значение, так как терминология, используемая в медицине, является одной из самых обширных терминологических систем.

Перевод английской медицинской терминологии на таджикский язык и составление англо-русских, англо-таджикских и русско-английских медицинских словарей являются одними из основных задач терминологических исследований.

Согласно классификации медицинского перевода В.М. Васина, медицинский перевод, как и другие виды перевода, можно разделить на письменный и устный. Языковая интерпретация между английским и таджикским языками в медицинской сфере предполагает применение специализированной терминологии. При этом необходимо учитывать уровень владения языком и специфику медицинской области, в которой происходит коммуникация⁶⁷.

Использование специфической терминологии и сложных грамматических конструкций является одним из ключевых признаков профессиональной медицинской коммуникации. Особенно ярко это проявляется при медицинских переводах, где точность и однозначность каждого термина имеют критическое значение. В рамках научных конференций, врачебных консилиумов и при подготовке медицинской документации такой язык является нормой. Однако когда

⁶⁷ Васина, В.М. Акцентное оформление терминологических словосочетаний в английском медицинском дискурсе [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.2014 / В.М. Васина. – Иваново, 2006. – 25 с.

врач общается с пациентом, то есть когда в коммуникации участвует не только профессионал, но и непрофессионал, эффективность взаимодействия может снижаться. Причина кроется в том, что не всегда удается найти общий язык, когда одна из сторон не обладает достаточными знаниями в области медицины. Это обстоятельство ведет к возникновению разнообразных барьеров в коммуникации, включая семантические, психологические, культурные и стилистические препятствия⁶⁸.

В медицинском переводе различают две ключевые категории: перевод клинической документации и перевод научных текстов. Клиническая документация охватывает медицинские карты пациентов, диагностические данные, рецепты, записи амбулаторных посещений, операционные протоколы, инструкции для процедур и направления для консультаций. Специализированный научный перевод охватывает широкий спектр текстов, от научных статей и обзоров до аналитических докладов и учебных материалов. Отличительной чертой такого перевода является строгое соблюдение нейтрального стиля, что исключает любые эмоциональные оценки или субъективные суждения. Научные тексты, особенно основанные на результатах клинических исследований с участием человека, требуют предельной точности и ясности изложения.

Устная коммуникация в научной сфере тесно связана с письменной. Доверие к информации, передаваемой устно, во многом зависит от ее письменного обоснования. Ясная и четкая речь, безусловно, важна, но не менее значимо, чтобы содержание сообщения было полностью понятным и не вызывало дополнительных вопросов. Отмечено, что полнота и ясность изложения играют ключевую роль в формировании доверия к медицинской информации.

⁶⁸ Васина, В.М. Акцентное оформление терминологических словосочетаний в английском медицинском дискурсе [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.2014 / В.М. Васина. – Иваново, 2006. – 25 с.

Медицинский перевод – это сложная и многогранная задача, требующая от переводчика глубоких знаний не только в области языкознания, но и в медицине. Успешный медицинский переводчик должен владеть широким спектром навыков, включая чтение, аудирование, письмо и устную речь. Причем эти навыки должны быть не просто развиты, но и эффективно сочетаться между собой. Перевод медицинских текстов подразумевает постоянную работу с двумя языками одновременно: исходным и целевым⁶⁹. При этом важно не только глубокое знание иностранного языка, но и безупречное владение родным языком, что позволяет точно передать смысл исходного текста и избежать искажений.

Перевод медицинских текстов - это одна из самых сложных задач, стоящих перед переводчиками. Как отмечают Баева и Константинова (2012), именно поэтому последипломное образование переводчиков уделяет особое внимание подготовке специалистов, способных работать с медицинской терминологией. Ведь работа с медицинскими текстами требует не только глубокого знания иностранных языков, но и понимания специфики медицинской терминологии, которая часто отличается многозначностью и синонимичностью⁷⁰. Солнцева Е.М. подчеркивает, что именно проблема синонимии создает наибольшие трудности для переводчиков, поскольку выбор правильного термина может существенно повлиять на точность перевода и, как следствие, на понимание медицинской информации.

Стандартизация медицинской терминологии зачастую сталкивается с противодействием со стороны медицинских специалистов, а предложенные термины не всегда адекватны с лингвистической стороны. Процесс внедрения новой международной анатомической терминологии («Terminologia Anatomica») протекает

⁶⁹ Кузнецова Н.А., Самойленко Т.А. Некоторые проблемы перевода медицинского текста/ Н.А.Кузнецова, Т.А. Самойленко [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.rusnauka.com/ONG/Philologia/6_kuznecova%20n.a.%20samoylenko%20.doc.htm/.
<http://biofile.ru/bio/5564.html>.

⁷⁰ Баева Т.А., Константинова Ю.А. Некоторые особенности медицинского перевода при обучении аспирантов [Электронный ресурс] / 73 Т.А. Баева, Ю.А. Константинова. – Режим доступа: http://www.rusnauka.com/10_DN_2012/Philologia/6_107290.doc.html.

медленно, и перспективы исчезновения нежелательных синонимов в обозримом будущем кажутся маловероятными⁷¹.

В данной области выявлены следующие аспекты:

- Отличия в методах классификации органов и систем, в подходах к исследованию и представлению результатов.
- Значительные различия в использовании эпонимов (названий, производных от фамилий или географических наименований, например, хромосомы Бальбиани⁷²).
- Сложности с аббревиатурами, которые редко встречаются в словарях. Существующие словари медицинских аббревиатур не всегда актуальны, так как аббревиатуры могут быть спонтанно созданы авторами и использоваться локально в тексте.
- Ограниченность доступа к профессиональным билингвальным словарям становится существенным барьером для перевода. В условиях стремительной глобализации медицины, даже интерактивные словари, обновляемые в режиме реального времени, не успевают за внедрением новых терминов.
- Дополнительные трудности возникают из-за уменьшающегося использования латыни в практической медицине, что усложняет поиск точных соответствий.

Проблемы, связанные с медицинским переводом, являются универсальными для всех языков. Е.М. Солнцев обращает внимание на значительное присутствие англицизмов в французской медицинской терминологии и указывает на грамматические различия между аналогичными терминами в русском и французском языках. Отмечается, что в английском языке подобная проблема отсутствует: неодушевлённые существительные принадлежат к среднему роду, тогда как одушевлённые сохраняют гендерную специфику, схожую с русским языком. Кроме того, во французских медицинских текстах часто встречаются эмоциональные

⁷¹ Солнцев В.М. Язык как системно-структурное образование. М.: Наука, 1971.-292 С.

⁷² Арефьев В.А., Лисовенко Л.А. Англо-русский толковый словарь генетических терминов Науч. ред. Л.И.Патрушев; Москва: Изд-во ВНИРО, 1995 407с. ISBN 5-85382-132-6.

выражения, чего не наблюдается в английской медицинской терминологии, о чем не упоминают исследователи.

Необходимо помнить, что использование «любых выражений, вызывающих ассоциативные или иные образные представления, характерные для художественного стиля, не допустимо». Идеальный термин должен быть лишён какой-либо образности и эмоционального заряда. Терминология должна поддерживать стилистическую нейтральность, исключая все, кроме нейтрального тона⁷³.

Синтаксические отличия между стабильными фразеологизмами и конструкциями заметны также при сравнении разных языков. Аналогичные проблемы не возникают при работе с текстами на английском и таджикском языках, благодаря известной специфике последовательности слов в английском. Однако в научном стиле такая последовательность строго регламентируется, исключая возможность синтаксической свободы, что становится нормой и исключает любые отступления.

Учёный поднимает важный практический вопрос: насколько точно перевод должен соответствовать стилю и структуре исходного медицинского текста. Это необходимо для обеспечения эффективной коммуникации между медицинскими работниками разных стран и предотвращения недоразумений.

Понимание проблем, упомянутых выше, которые в основном относятся к лексическим и терминологическим аспектам, становится очевидным. Проблемы в области морфологии, синтаксиса, стилистики и межкультурных различий отличаются для каждой языковой пары и варьируются в зависимости от конкретных языков. Следовательно, «переводчикам медицинских текстов необходимо принимать

⁷³ Кузнецова Н.А., Самойленко Т.А. Некоторые проблемы перевода медицинского текста/ Н.А.Кузнецова, Т.А. Самойленко [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.rusnauka.com/ONG/Philologia/6_kuznecova%20n.a.%20samoylenko%20.doc.htm/.
<http://biofile.ru/bio/5564.html>.

во внимание особенности языковых систем как исходного, так и целевого языка, обращая особое внимание на необходимость соответствий и трансформаций на всех уровнях языковой структуры»⁷⁴. Кроме вышеназванных аспектов, исследования Т.А. Баевой дополняют картину следующим наблюдением: «в медицинских текстах общеупотребительные слова могут приобретать специфические значения и трансформироваться в термины медицинской терминологии». Например, слово «редукция», обычно означающее уменьшение, в медицинском контексте может относиться к сокращению объёма в травматологии, к диете с пониженным содержанием жиров и калорий, или к уменьшению интенсивности кровообращения⁷⁵.

В работе «О переводе медицинских книг» Д.В. Самойлова подробно анализируются типичные ошибки, которые допускают переводчики при работе с медицинскими текстами. Автор подчеркивает, что неточности в переводе медицинской литературы могут иметь серьезные последствия. Особое внимание уделяется так называемым «ложным друзьям переводчика» – словам, которые звучат похоже в разных языках, но имеют совершенно разные значения:

- слово «**целлюлит**» в английском языке обозначает тип инфекции, в отличие от косметической проблемы с кожей;
- термин «**potent pathogen**» правильно переводится как «мощный возбудитель», а не «**потенциальный патоген**»;
- **third power** в математическом контексте значит «**куб**», а не «**третью силу**»;
- **symptomatic hypertension** описывает гипертонию с клиническими симптомами, в то время как «**симптоматическая артериальная гипертония**» может неверно интерпретироваться как «**симптоматическое лечение**»⁷⁶.

⁷⁴ Солнцев В.М. Язык как системно-структурное образование. М.: Наука, 1971.-292 С.

⁷⁵ Баева Т.А., Константинова Ю.А. Некоторые особенности медицинского перевода при обучении аспирантов [Электронный ресурс] / 73 Т.А. Баева, Ю.А. Константинова. – Режим доступа: http://www.rusnauka.com/10_DN_2012/Philologia/6_107290.doc.html.

⁷⁶ Самойлов, Д.В. О переводе медицинского текста. – М.: "Практика", 2006.

В работе других авторов упоминается, что терминологические нюансы могут вызывать путаницу при переводе медицинских текстов. Например, термин «нефротический синдром» может означать как клиническое состояние с протеинурией и гипоальбуминемией, так и отдельные заболевания, приводящие к этому состоянию, например, липоидная нефропатия или микрососудистые поражения почек.

Д.В. Самойлов критикует метод перевода, который он описывает как «чрезмерно распространённый и вредный». Он заключается в том, что английские термины транслитерируются на русский язык, например, «**pool**», «**pattern**» и «**obsession**». Такой подход часто объясняется стремлением к максимальной точности и невозможностью точно передать все нюансы смысла оригинального термина. Однако на деле это может свидетельствовать о недостаточном знании как национальной, так и английской специализированной терминологии, неспособности полностью раскрыть истинное значение терминов, а также стремлении приукрасить текст, придав ему современный иностранный облик. Д.В. Самойлов акцентирует внимание на недопустимости «терминологического варварства», несмотря на стремительное развитие научной терминологии. Автор также указывает на сложности, связанные со словами, имеющими специализированные и редко используемые значения, которые могут усложнить процесс перевода. Самойлов подчеркивает важность внимания к порядку слов, акцентам, а также необходимость быть бдительным к дополнениям, упущениям и уточнениям в тексте. В его статье обсуждаются переводческие техники, включающие в себя добавления, уточнения и опущения. Как указывает Самойлов, такие изменения могут быть как оправданными, так и являться серьёзными ошибками в переводе. В качестве примера приводится вопрос: почему автор включил слово «**clear**», учитывая, что тромбоциты не содержат ядро?

Одной из наиболее ярких особенностей медицинских текстов является обилие специализированной терминологии, аббревиатур и сокращений. Английский язык,

часто используемый в международной медицинской коммуникации, особенно благоприятствует образованию новых сокращений благодаря своей гибкой грамматике и способности к сжатию информации. Однако эта гибкость порождает и определенные сложности. Несогласованность в образовании и употреблении аббревиатур может существенно затруднить перевод и понимание медицинских текстов. Первоочередной задачей в переводе аббревиатур является сохранение точности и однозначности их интерпретации, что критически важно в медицинском контексте. Ошибки в понимании медицинских сокращений могут иметь серьезные последствия, включая вред здоровью пациентов и даже смертельные исходы. В английском языке наблюдается широкая практика использования аббревиатур для любых терминов, тогда как русский язык характеризуется меньшим их количеством. Так, обозначения, которые в русском языке представляют собой полноценные термины, в английском часто превращаются в аббревиатуры, например, **LK** для «**left kidney**», **RK** для «**right kidney**», **LN** для «**liquid nitrogen**»⁷⁷.

В своём исследовании «Проблематика медицинского перевода» Н.Н. Гавриленко уделяет особое внимание анализу различных форм лингвистических укорочений, таких как апокопы, афрезы и синкопы, подчёркивая их значимость как сложных элементов для переводчика. Он делает акцент на том, что эти явления становятся серьёзным испытанием для переводческой работы. Заключение его обзора по проблемам в медицинском переводе указывает на повышенный интерес современных учёных к этим вопросам.

⁷⁷ Гавриленко Н.Н. Методологические подходы к обучению переводу // Вестник МГЛУ. Образование и педагогические науки. – 2021. – № 1 (838). – С. 75–86.

1.4. Модели, образующие наименования лиц по профессии в области медицины

Существуют разные подходы к определению «моделей, формирующих профессиональные личные имена в медицинской сфере». Энциклопедия определяет тематическую группу так: лексическая группа, обособленная в пределах семантической области или независимая от неё, которая связана между собой семантическим признаком, т.е. демонстрацией реалий. В справочнике Т.В. Жеребило приводится определение тематических групп как набора слов, связанных общей темой, обладающих сходной частью речи и предметной областью, а также включающих слова с различными грамматическими функциями⁷⁸.

Критерии для сгруппирования терминов в такие группы основаны на семантическом отношении предмета, отражённого в термине. И.В. Кременецкая в своём исследовании «Тематические группы и парадигматические отношения слов» выделяет три главных аспекта для классификации слов в тематические группы:

- а) связи между предметами, которые обозначаются словами;
- в) контекстуальные связи между терминами;
- б) структурные отношения вида «род-вид» и «часть-целое»⁷⁹.

В научном труде О.С. Ахмановой тематическая группа слов определена как совокупность терминов, которые в значительной степени совпадают по своему основному семантическому содержанию, то есть принадлежат одному и тому же семантическому полю⁸⁰. Анализ медицинской и научной литературы выявляет богатство неологизмов, активно применяемых в современных научных работах.

⁷⁸ Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов.– Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – С.45-50.

⁷⁹Кременецкая 2009 — Kremenetskaya I. V. Th ematic group as a paradigmatic association of words. *Lingua mobilis*. 2009, (3): 94–98. (In Russian).

⁸⁰ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов, -изд. 2-е — М.: Сов. энциклопедия, 1969. — 608 С.

Особенно это касается научных и медицинских журналов в Таджикистане, где акцент делается на описание патологий, их клинических признаков и подходов к лечению. Отмечается, что многие медицинские термины заимствованы из латинского и греческого языков, при этом наименования фармацевтических препаратов также основываются на латинском, в то время как сами описания выполнены на таджикском языке.

В ходе анализа групп медицинских слов и выражений, используемых для описания заболеваний, были отобраны наиболее точные и ясные грамматические формы, позволяющие чётко передавать медицинскую информацию:

1) Пр.+ С (сочетание прилагательного с существительным): *дил аз ду хучра иборат аст* - *the heart consist of two separate chamber*, *атриуми рост ва меъдачаи рост дар хучраи рост аст*, - *the right atrium and the right ventricle are in the right chamber*, *деворҳои атриуми чап ғафс аст* - *the walls of the left atrium are thick*, *меъдачаи чап деворҳои ғафс дорад* - *the left ventricle has thick walls*, *рағҳои васеъ шаванда* - *the vessels dilated*, *дили васеъ шуда*, *кашии меъбад* - *the heart dilated an contracts u m.д.*

2) С + С (сочетание существительного с существительным): *рафъи хатарӣ хунравӣ* - *to eliminate the danger of hemorrhage*, *гирифтори ҳамлаҳои шадиди сулфа* - *to suffer from bad attacks of cough*, *зайр аз ин хулосаҳои лабораторӣ* - *besides these laboratory findings*, *бандинаи захм* - *to put a bandage on the wound*, *нокомии дил* - *a cardiac arrest*, *истисно кардани захролудшавӣ аз гизо* - *to exclude food poisoning*, *осеби бофтаи пайвандкунанда* - *a complete damage to the connective tissue*, *дар натиҷа нокомии дил* - *to result in heart failure*, *дар натиҷаи зуком* - *to result from the grippe*;

3) С нариц. + С собств.

4) Положительной моделью метонимического перехода медицинских терминов в разговорном языке является переход, отождествляющий имя человека с названием предмета, места деятельности, участка или учреждения: *бемор аз дарди*

қафаси сина ҳангоми варами илтиҳоби шуш шикоят мекунад - the patient complains of a chest pain in case of pneumonia, дар ҳолати бронхит дар бемор сулфай хушки кӯтоҳ ва дарднок пайдо мешавад - the patient develops a short, painful dry cough in case of bronchitis, аз сабаби зуком бемор ҳарорати баланд ва дарди сар дорад - the patient has a high temperature and a bad headache in case of the gripe, дар ҳолати гастрит бемор дар меъда нороҳатиро ҳис мекунад - the patient feels discomfort in the stomach in case of gastritis.

Омонимы функционируют вместе с эллиптическими именами. Различие между этими двумя конструкциями заключается в том, что первая построена грамматически корректно, а вторая представляет собой эллиптическую конструкцию, в которой нарушена связь управления или согласования. Как уже упоминалось выше, в тематических группах слова объединяются различными видами связи на основе общего рассуждения. В труде О.С. Ахмановой, посвященном лингвистическим терминам, утверждается, что слова внутри тематических групп объединяются на основе концептуальных связей и различаются по специфическим лексическим характеристикам, сохраняя при этом некоторые общие смысловые значения⁸¹. Однако, как отмечают Ф.П. Сороколетов и А.А. Уфимцева, семантическая связь между элементами таких групп зачастую оказывается недостаточной.

Авторы подчеркивают, что интеграция в тематические группы происходит через сопоставление действий или функций объектов, обозначаемых словами, причем как в рамках одного, так и в разных языках. Данный процесс происходит благодаря тому, что конверсии в структуре всей тематической группы, а то и смысловом факторе данной группы, не проявляются на лексических понятиях других членов.

⁸¹ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.:Изд-во УРСС, 2004 – 447 с.

Группы по тематике проецируют определённый концептуальный раздел, тем самым, выделяют свою особенность. Термины внутри групп тематически взаимосвязаны между собой «единством и общностью их реалий, понятий и их названий». А.А. Реформатский отмечает, что «термин как подсистема делится на подсистемы по тематическим свойствам», всего было изучено 1500 терминов, и на этой основе термины были сгруппированы и систематизированы. Это позволяет представить сегменты медицинских знаний, относящихся к специализированной деятельности медицинских работников. Общее представление о значении типа морфемики в разработке порядка профессиональных наименований медицинских субъектов с начала зарождения всей истории таджикского и английского языков, следует анализировать в виде развития способов моделирования этих термино-форм в медицине⁸².

Другими словами, наблюдаются ситуации внеязыковой реальности, формирующейся в мировосприятии человека, и как следствие, отражающихся в выборе средств и категории для вербализации. Терминосистема лиц по профессии в области медицины при квалифицировании распределяется таким образом: суффиксальная модель, модель сложных инфлексивных форм и многокомпонентная модель. При этом акцентируем внимание, что в ракурсе количественного и качественного содержания данные модели в медицинской отрасли имеют различные характеристики, формирующиеся на протяжении всего исторического развития таджикского и английского языков. При данных обстоятельствах количественный состав рассматривается как наличие определённого числа компонентов в организации модели в медицинском словообразовании, а качественный состав определяет целостность модели и наличие различных ономастических категорий.

⁸² Реформатский А.А. Что такое термин и терминология? // Вопросы терминологии: Материалы Всесоюзного терминологического совещания. / отв. ред. Г. Бархударов. М.: Изд-во АН СССР, 1961.-с. 46-54.

Основные термины и понятия, применяемые в таджикском, английском и русском языках, например: *тандурустӣ-health* (здоровье), *нигоҳдори тандурустӣ - medical care* (медицинская помощь), *хизматрасони тиббӣ - medical service* (медицинская услуга), *пешири prevention* (профилактика), *ташхис - diagnosis* (диагностика), *табобат-treatment* (лечение), *бемор-patient* (пациент), *фаъолияти тиббӣ - medical activity* (медицинская деятельность); *корманди тиб - health care provider* (медицинский работник); *корманди дорусозӣ-pharmacist* (фармацевтический работник), *табиби табобаткунанда - treating physician* (лечащий врач), *беморӣ - disease* (заболевание); *бемории асосӣ-major disease* (основное заболевание), *бемории ҳамроҳ - concomitant disease* (сопутствующее заболевание), *сифати нигоҳубин - quality of care* (качество медицинской помощи)⁸³.

Наименования лиц по профессии в медицинской сфере в таджикском и английском языках изучаются как лексико-семантические особенности профессиональных моделей, т.е. в рамках морфологической структуры таджикских и английский автохтонных и пришедших из других языков морфем, устаревших понятия и профессиональной терминологии⁸⁴. Таким образом, таджикский арсенал различных специализированных терминов передаёт лексическую совокупность культурно-научного существования нации. Стремительный прогресс всех сфер научной, культурной, технической и медицинской отраслей способствовал тому, что таджикский лексический запас приобрёл новые слова, термины и выражения и стал существенно богаче. В современном таджикском языке различные словообразовательные суффиксы участвуют в образовании терминов медицинской профессии, образуя словоформы (модели).

⁸³ Расулӣ М.Я., Ахмедов А. Русско-таджикско-английский медицинский словарь. - Душанбе: 2006. – 644 С.

⁸⁴ Ляпкина Э.М. Влияние внешних и внутренних факторов на развитие номинативной системы языка (на материале наименований лиц по профессии): дис...канд. филол. наук. - Челябинск, 2006. – С.193.

Не все суффиксы одинаково продуктивны. В таджикском языке наиболее продуктивными в названиях медицинских профессий является ряд моделей образования слов с помощью суффиксов.

Модель R + -or (достаточно конструктивная форма при образовании существительных от основы глагола).

Суффикс (-or) является словообразовательной морфемой для заимствованных из разных языков слов. Например: *doctor* - духтур, табиб (доктор); *professor* - профессор (профессор), *indicator* - нишондиҳанда, аломат (указатель), *compressor* - компрессор (компрессор).

Словообразовательная модель R + -ist также продуктивна благодаря суффиксу -ist ряд существительных может преобразоваться в наименования лиц медицинской профессии. К примеру: *oncologist* - духтури омосинос (онколог), *ophthalmologist* - духтури чаим (окулист), *otolaryngologist* - духтури касалиҳои гӯшу гулӯю бинӣ (отоларинголог), *urologist* - уролог (уролог), *chemist* - дорусоз, доруфуруш (аптекарь).

Тематическая классификация названий профессий подтверждает, что среди актуальных, самыми распространёнными можно считать группы, касающиеся экономики и медицины. Наиболее продуктивным аффиксом в английском языке в процессе образования медицинских названий лиц по профессии является:

Модель N + ist = N. Например: *dermatologist* - пизишки нӯст (дерматолог); *cardiologist* - духтури дилинос (кардиолог), *psychiatric* - руҳшинос (психиатр) *dentist* - духтури дандон (дантист), *gynecologist* - гинеколог, духтури касалиҳои занона (гинеколог), *neurologist* - духтури бемориҳои асаб, невропатолог и др.

Продуктивность присутствует и в Модели N + /ян = N. Например: *dietitian* - духтури парҳезгар (диетолог), *pediatrician* - духтури кӯдакона, *obstetrician* - акушер, момодоя (акушер) др.

Вид образования терминов, отражающих названия лиц по профессии, включает две основы, в том числе имеющих значение рода: *aidwomen* - ходими зани

хурди беморхона (санитарка); aidman – ходими марди хурди беморхона (санитар); midwife-доя (акушерка).

В таджикском языке словообразование играет ключевую роль в создании профессиональных наименований, особенно в медицинской сфере. Композиты и производные, составленные из интернациональных слов, вместе с именами профессий, которые они конкретизируют, выполняют важную функциональную задачу. Процесс формирования названий профессий часто включает адаптацию заимствованных терминов из других языков, особенно когда прямые эквиваленты отсутствуют, и происходит их интерпретация для точной передачи смысла.

Термины в таджикском языке часто образуются с использованием нормативных структур, включающих множество словообразовательных элементов, например, суффикс «й» для связки. Примером может служить термин *otolaryngologist*, который в таджикском аналогично переводится как *духтури касалиҳои гӯшу гулӯю бинӣ*. В процессе формирования терминов в медицине таджикского языка применяется терминативный метод, когда один из компонентов термина подчиняется другому, обеспечивая необходимую интерпретацию и уточнение.

В таджикском языке многие медицинские термины формируются по модели N + N + N = N, где каждый компонент имеет определённое значение, обеспечивающее точное понимание специализации врача. Примеры включают следующие термины:

*Акушер*⁸⁵ – *момодоя (obstetrician)* - специалист, который занимается теоретическими и практическими вопросами беременности и помогает женщинам в период беременности и родов.

Акушер-гинеколог – духтури занона, духтури касалиҳои занона (obstetrician-gynecologist) - специалист, который занимается теоретическими и практическими

⁸⁵ Большой толковый медицинский словарь. Билич Г.Л. (Оxford) / Г.Л. Билич. Том 1. Пер. с англ. – М.: 2001. - 592 с.

вопросами беременности, а также разбирается в патологиях и осложнениях, которые могут возникнуть во время родов. Врач мониторит состояние будущей матери от поступления в роддом до выписки.

Аллерголог (*allergist*) - врач, лечащий различные аллергические заболевания и иммунообусловленные синдромы.

Андролог (*andrologist*) - специалист, изучающий мужчин, мужскую анатомию и физиологию, заболевания мужской половой сферы и методы их лечения.

Анестезиолог – анестезиолог (*anesthesiologist*) - специалист, который разбирается в средствах и методах обеспечения анестезии при острых болевых синдромах, шоковых состояниях, травмах, хирургических вмешательствах.

Венеролог – духтури касалиҳои оломи таносул (*venereologist*) - специалист, изучающий и лечащий инфекции, передающиеся половым путём (венерические заболевания).

Ветеринар – духтури ҳайвонот (*veterinarian*) - специалист, занимающийся лечением животных и сопутствующими обязанностями.

Вирусолог – вирусолог (*virologist*) - изучает природу вирусов, их строение, размножение, инфекционные свойства, разрабатывает меры по предупреждению, диагностике и лечению вызываемых ими заболеваний.

Дерматолог – духтури нӯстӯ зӯҳравӣ (*dermatologist*) - специалист, изучающий строение, функционирование и заболевания кожи и её придатков - волос, ногтей, а также слизистых оболочек, методы их профилактики и лечения.

Диетолог⁸⁶ - духтури нарҳезӣ (*nutritionist*) - специалист, изучающий принципы правильного, рационального питания здорового и больного человека, различные диеты и методы лечения различных заболеваний и патологических состояний с помощью изменения пищевого рациона.

⁸⁶ Большой толковый медицинский словарь. Билич Г.Л. (Оxford) / Г.Л. Билич. Том 1. Пер. с англ. – М.: 2001. - 592 с.

Кардиолог – дилшинос (cardiologist) обозначается как духтури дилшинос, подчёркивая его специализацию в области заболеваний сердца.

Логопед – (speech therapist) - специалист, с чьей помощью определяются и реализуются необходимые методики по устранению дефектов речи, актуальных как для детей, так и для взрослых пациентов. Он оказывает помощь в «постановке» должным образом звуков, в избавлении от неправильного произношения, а также от заикания (логоневроза).

Маммолог – (mammologist) - (специалист, который занимается диагностикой, лечением и профилактикой различных заболеваний молочных желез.

Медицинская сестра – ҳамишраи тиббӣ (медсестра) (nurse) - специалист со средним медицинским образованием, который работает под руководством врача или фельдшера. Она не занимается обследованием больного, диагностикой, назначением лечения. Медсестра, в отличие от фельдшера, лицо не самостоятельное и выполняет уже сделанные назначения.

Невропатолог – духтури асаб (невролог) (neurologist) - врач, получивший высшее медицинское образование и прошедший специализацию по неврологии. Невропатолог занимается диагностикой и лечением болезней, связанных с изменениями в психике.

Нефролог – (nephrologist) - специалист, изучающий функции и болезни почек.

Офтальмолог – духтури чаум (ophthalmologist) - специалист, изучающий анатомию и физиологию органов зрения, болезни глаза и разрабатывающий методы лечения и профилактики.

Онколог – омосинос (oncologist) - специалист, изучающий опухоли, их причины и условия происхождения и патогенез, методы профилактики и лечения.

Ортопед – (orthopedist) - это специалист, который занимается диагностикой, лечением и профилактикой заболеваний опорно-двигательного аппарата: болезни и травмы костей, сухожилий, связок, суставов.

Оториноларинголог – духтури касалиҳои гӯшу гулӯю бинӣ (отоларинголог, ЛОР) (Otorhinolaryngologist) - специализируется на диагностике и лечении уха, горла, носа, а также патологий головы и шеи.

Педиатр – духтури кӯдакона (pediatrician) - врач, обеспечивающий сохранение или возвращение (при болезни) состояния здоровья ребёнка, позволяющее ему максимально полно реализовать свой врождённый потенциал жизни. Условно в единой практической науке педиатрии выделяют: профилактическую, клиническую, научную, социальную, экологическую педиатрию.

Проктолог – (proctologist) - специалист, изучающий болезни толстой (прямой и ободочной) кишки, заднего прохода и параректальной области.

Психиатр – духтури каслиҳои рӯҳӣ (psychiatrist) - врач, получивший специальную подготовку по психиатрии и владеющий методами диагностики, лечения, профилактики и экспертизы психических заболеваний.

Реаниматолог – тарботиинос (resuscitator) - медик, занимающийся реанимацией (поддержанием и восстановлением жизненно важных функций организма), изучивший реаниматологию. Часто реаниматолог выполняет работу анестезиолога и наоборот.

Стоматолог – дандонпизишк (dentist) - врач, специализирующийся на лечении болезней зубов, челюстей и других органов ротовой полости.

Терапевт – (therapist) - медик, занимающийся диагностикой, изучением причин, лечением и профилактикой заболеваний внутренних органов.

Травматолог – (traumatologist) - специалист, изучающий воздействие на организм человека различных травмирующих воздействий, последствия травм, методы их лечения.

Уролог – нешобшинос (urologist) - специалист, изучающий этиологию, патогенез, диагностику заболеваний органов мочевой системы, мужской половой системы, заболеваний надпочечников и других патологических процессов в

забрюшинном пространстве и разрабатывающий методы их лечения и профилактики.

Фармацевт – дорусоз (pharmacist) - готовит лекарства по рецептам врачей, обеспечивает хранение и комплектование медикаментов, отпускает готовые лекарства без рецептов, оказывает первую доврачебную помощь.

Фельдшер – дастёри духтур (paramedic) - лицо со средним медицинским образованием, которое имеет право проводить диагностику (устанавливать диагноз), проводить самостоятельное лечение или направлять пациента к узкому специалисту.

Хирург – ҷарроҳ (surgeon) - специалист, получивший подготовку по методам диагностики и хирургического лечения заболеваний и травм. Хирурги могут быть врачами, стоматологами или ветеринарами.

Эндокринолог – (endocrinologist) - специалист, изучающий строение и функции желез внутренней секреции (эндокринных желез), вырабатываемые ими продукты (гормоны), пути их образования и действия на организм животных и человека, а также заболевания, вызванные нарушением функции этих желез или действием этих гормонов⁸⁷.

Сложные (составные) термины определяются как понятия, имеющие конкретное смысловое содержание, значимые в каждой терминосистеме. Из часто встречающихся модификаций детерминированных сложных существительных отметим Модель N + N = N: **dentist** - духтури дандон (дантист), **neurosurgeon** - ҷарроҳи асаб (нейрохирург), **oculist** - духтури чаим (окулист).

В таджикском языке можно выделить морфему «шинос» среди наиболее продуктивных, задействованных в образовании медицинских профессий, отражающих характерную деятельность индивида, что в английском языке совпадает морфеме «**logist**». Например: *hematologist hematologist* - **духтури**

⁸⁷ Расулов М.Я. Медицинский словарь.-Душанбе, 1973. – С.184.

хунишинос (врач-гематолог); *oncologist* - духтури омосинос (онколог). Ещё одним формантом, участвующим в образовании названий медицинских специалистов, ассоциирующимся с английским формантом «*doctor*», является «*пизишк*». Например: *gynecologist* - *пизишки занон* (гинеколог); *stomatologist* - *дандон пизишк* (стоматолог) и др.

Словарный запас языка, в том числе терминология, в большей степени формируется на базе существующих слов и профессиональной лексики. Состав термино-системы составляют все структурно образующие виды лексем (простые, производные и составные), присущие определённому национальному языку. По мнению В.П. Даниленко, терминологию необходимо рассматривать в ракурсе словообразования⁸⁸. Исследователь предлагает классифицировать терминологию по двум терминологическим видам:

а) по типу «внятного словообразования», т.е. термины, указывающие на название лиц по профессии в области медицины, применяемые в общей речи, с чётко разделёнными частями слова (элементами слова), но лингвистически эти слова принадлежат к узкопрофильным сферам;

б) в форме «неразборчивого» словообразования, т.е. образованного с помощью малоизвестных в общей речи морфем, или отсутствующих в системе словообразования национального языка.

В процессе номенклатуры сложных слов действуют когнитивные механизмы медицинского знания и механизмы объективации. Объективация когнитивных механизмов медицинского знания и объективация структуры специального знания как когнитивная основа понимания специализированного пространства.

⁸⁸ Даниленко В.П. Лингвистическое изучение терминологии и культура речи (к постановке вопроса) // Актуальные проблемы культуры речи: Сборник статей / под. ред. В.Г. Костомарова, Л.И. Скворцова. М.: Наука, 1970. -С. 305-325.

Процессы, связанные с интеграцией, образованием современных условий, а также расширение медицинских взаимосвязей и развитие в области медицинской деятельности способствуют преобразованию лингвистических инноваций в языке медицины, что способствует обновлению статуса применения медицинской лексики в разноструктурных языках. В научной лексике термины, присущие данной отрасли, выполняют важную для этой дисциплины функцию. Следовательно, определённый интерес, с позиции лингвистики, представляет изучение медицинской терминологии в таджикском языке.

Мировая глобализация последних десятилетий способствовала ускорению процесса развития и совершенствования национальной медицинской терминологии во многих языках мира для того, чтобы как можно более чётко выражать свои идеи в официальной деятельности. Со временем в медицинской терминологии сформировался стандартный язык, максимально приближенный к общему языку. В медицинской лексике наименования профессий не только идентифицируют сферу деятельности, но и отражают историко-культурное развитие общества. Лексические группы, связанные с медициной, формируются на основе структурно-семантических и стилистических признаков, которые трансформируются под влиянием научно-технического прогресса и межкультурных взаимодействий. Такие наименования изменяются в зависимости от эпохи, внося в язык новые профессиональные термины, включая заимствования и адаптации из других языков, что помогает точнее описывать специализации в медицинской сфере в соответствии с изменениями в общественных и научных контекстах.

Список морфем для словообразования в различных языках в основном устоялся, однако обновление языка новыми словами является постоянным процессом, отражающим потребности общества в развитии, в том числе в области профессиональной терминологии. По словам В.Ф. Новодрановой, механизмы словообразования в языке предназначены для глубокого осмысления мира и обладают значительным потенциалом. По мере того как общество и

индивидуальный человеческий опыт эволюционируют, внедряя инновации в повседневную жизнь, также трансформируется и лексическое содержание языка, адаптируясь к новым реалиям и расширяя границы мировосприятия⁸⁹.

Исследуя группу, состоящую из названий лиц по профессии в медицине, в рамках таджикского и английского языков, установлено, что посредством словообразования происходит описание специалистов-медиков. Современные лингвистические исследования все чаще фокусируются на изучении медицинской терминологии, отражая растущую важность точной и однозначной коммуникации в сфере здравоохранения. Взаимодействие стремительно развивающейся медицины и сложной системы медицинских терминов выявляет ряд проблем, требующих решения. Однако, парадоксальным образом, именно эта сложность стимулирует развитие новых методов и инструментов для эффективной коммуникации между медицинскими специалистами разных стран.

Несмотря на широкий спектр научных работ, вопрос сопоставления профессиональных наименований в медицине на таджикском и английском языках еще не получил полного исследования. Дальнейшее изучение в этой сфере, включая анализ переводов с латинского, английского, таджикского и русского языков, необходимо для формирования специализированной терминологической базы в нашей стране. В данном исследовании предложена классификация профессиональных наименований в медицине, основанная на концепции Е.С. Кубряковой и учитывающая особенности словообразования в производной лексике⁹⁰. Автор исследования подчёркивает, что профессии человека отражают его онтологические характеристики, охватывающие множество аспектов. В число этих

⁸⁹Новодранова В. Ф. Именное словообразование в латинском языке и его отражение в терминологии: *Laterculi vocum Latinarum et terminorum* (Рос. академия наук; Ин-т языкознания, МГМСУ) / В. Ф. Новодранова. – М.: Языки славянских культур, 2008. – 328 с.

⁹⁰Кубрякова Е.С. Словосложение как процесс номинации и его отличительные формальные и содержательные характеристики. Теоретические основы словосложения и вопросы создания сложных лексических единиц: Межвузовский сборник научных трудов/ Пятигорский пединститут. Пятигорск, 1988. С.3 – 23.

характеристик входят психофизиологические параметры рационального существа, такие как состояние здоровья, возраст и внешние признаки. Кроме того, учитываются интеллектуальные и эмоциональные черты, включая разум, способности, темперамент и духовные потребности. Также рассматриваются культурно-общественные характеристики, обусловленные социальным бытием и практической деятельностью: место проживания, национальность, вид занятий, формы досуга, принадлежность к социальным группам, пристрастия, ассоциации и социальный статус.

В частности, рассматриваются основополагающие определения, отражающие межличностные взаимосвязи (положительные или отрицательные), выражающие менталитет носителей языка посредством различных языковых средств. Данная классификационная универсалия позволяет соблюдать особенности социального развития таджикской и английской нации. В вышеизложенном предпринята попытка охватить и уточнить лексические особенности таджикской и английской медицинской терминологии в общей системе.

В связи с этим следует отметить, что даже самые «чистые» лингвистические исследования личных имён не могут выйти за рамки просто лингвистических возможностей. И хотя лингвисты всегда должны иметь в виду экстралингвистические ассоциации и собственные имена людей, их первоочередная задача неразрывно связана с врачебной деятельности.

Выводы по I главе.

В этом разделе анализируются характеристики профессиональных наименований в медицинской сфере, обсуждаются специфика и источники специальной лексики, а также определяются основные медицинские термины. Исследование, посвящённое профессиональным наименованиям в медицине, сосредоточено на анализе терминологии, применяемой для обозначения различных

медицинских специальностей. В рамках исследования рассматриваются форма, содержание и контекст использования таких наименований, а также условия их возникновения в профессиональной коммуникации.

Основная задача исследования терминологии в терминоведении заключается в анализе процессов формирования и развития терминов, чтобы предложить рекомендации для их оптимального применения. В ходе изучения медицинских терминов применяются методологии, характерные для анализа общеупотребительной лексики. Профессиональные наименования в медицине анализируются с точки зрения различных научных областей: лексикологии, морфологии, синтаксиса, стилистики, социолингвистики, психолингвистики, терминографии и логики.

К специализированной лексике относятся все лексические единицы, имеющие отношение к профессиональной сфере деятельности. Эта лексика подразделяется на три уровня: нетерминологическую лексику, общенаучную лексику и специализированную терминологию. Методы формирования терминов варьируются.

В данном тексте рассматриваются слова общего употребления, адаптированные для специфических научных областей. Особенно многочисленной является категория профессиональных наименований в медицине, часто заимствованных из иностранных языков под воздействием развития соответствующих научных дисциплин. Деривация выступает как постоянный и активный метод обогащения терминологии. Также встречаются термины, имеющие диалектное или просторечное происхождение, которые типичны для определённых регионов. Кроме медицинских профессий, в языке функционируют и другие специализированные лексические единицы: номены, профессионализмы, предтермины, терминоиды и прототермины. Источниками для исследования и классификации таких наименований служат словари, научные публикации, энциклопедии и учебные пособия.

Границы между специализированной и повседневной лексикой являются подвижными. Наблюдается непрерывный процесс, в котором термины становятся общеупотребительными словами и наоборот. Профессиональные наименования в медицинской сфере характеризуются обязательными атрибутами, такими как номинативность, точность содержания, концентрированность и уникальность в использовании, отсутствие полных синонимов. Тем не менее, в некоторых терминологических системах и в отношении отдельных терминов возможны нарушения этих стандартов.

Термин представляет собой слово или словосочетание, используемое в специальной области, которое служит для обозначения конкретного понятия и имеет чёткое определение.

Профессиональные наименования в медицинской области сформировались исторически и являются частью терминологической системы. Они используются для взаимодействия между специалистами в данной области и имеют более узкий контекст применения по сравнению с общеупотребительными словами.

Каждый вид профессиональной деятельности порождает свою терминологию. Названия медицинских специальностей развиваются на основе терминологической системы, специфичной для медицины, и отражают особенности различных направлений в этой науке. Терминология, как сложное и многоаспектное явление, подлежит классификации по множеству критериев, включая происхождение, семантические характеристики, форму, структурные особенности, частоту использования, уровень абстракции описываемых понятий, и предметную область. В медицинском контексте наименования специалистов отражают и способствуют профессиональному мышлению. Ключевыми характеристиками медицинского термина являются однозначность, лингвистическая адекватность, системность, и возможность образования производных форм.

ГЛАВА II.

СТРУКТУРНО-СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НАИМЕНОВАНИЙ ЛИЦ ПО ПРОФЕССИИ В ОБЛАСТИ МЕДИЦИНЫ

2.1. Вводные замечания

В период независимости одним из серьёзных вызовов для таджикского литературного языка стало необходимость глубокого и системного анализа терминологии и процессов терминообразования в сфере медицины. Несмотря на признание важности этой задачи, до сегодняшнего дня она остаётся недостаточно исследованной в лингвистике.

Существует острая необходимость в детальном анализе медицинской терминологии, уходящей корнями в древнее таджикское наследие. Такой анализ должен проводиться с учётом структуры, значения и методов создания терминов, опираясь на достижения современного языкознания за период независимости. Это позволит определить и систематизировать подходы к формированию таджикской медицинской терминологии.

В этом исследовании особое внимание уделяется вкладу древних ученых в формирование медицинской терминологии, которые создали основу для развития точной и обоснованной научной лексики в медицине. Исследование фокусируется на анализе медицинских терминов из древнего таджикского наследия, акцентируя внимание на их структурных и лексических особенностях. В рамках работы также были предприняты усилия по классификации таджикских медицинских терминов, их систематизации по жанрам и изучению исторических корней данных терминов.

Необходимо отметить, что изучение медицинской терминологии, имеющей древние корни, представляет собой ценный научный интерес. Этот анализ не только способствует пониманию эволюции таджикского литературного языка, но также

обогащает лексический фонд современного медицинского таджикского языка, что играет ключевую роль в его развитии. Особое значение такое исследование приобретает в контексте устранения пробелов в таджикской медицинской терминологии и повышения её функциональности. Изучение как древней, так и современной медицинской терминологии выявляет, что древние медицинские тексты содержат богатый потенциал, который может быть использован для создания фундаментальных научных работ, базирующихся на таджикской медицинской терминологии.

Терминологическое развитие европейских языков, особенно в английском языке, играет ключевую роль в научном дискурсе, включая медицину, и обусловлено многочисленными культурными и языковыми контактами. Анализ структурных, семантических и функциональных особенностей медицинской терминологии выявляет важные аспекты лингвистической картины мира англоязычных носителей. Это исследование позволяет понять языковую модель мира, которая представляет собой иерархически устроенную структуру, где каждый термин тесно связан и взаимозависим с другими.

Исследование лексических структур, особенно через призму лексико-семантических полей, открывает понимание мировоззрения англоязычных сообществ, в том числе выявляя ключевые элементы медицинской терминологии. Отличительной чертой современных подходов к изучению медицинской терминологии (в противовес взглядам, например, А.А. Реформатского, 1959), является контекстуальный анализ, поддерживаемый такими исследователями как К.Я. Авербух (1977, 1986). Постоянное развитие теоретической и практической медицины требует актуализации и систематизации терминов, как существующих, так и новых. В этом процессе значимую роль играет анализ контекстов, традиционно определяемых в лингвистике как «текстовые фрагменты, содержащие единицы для анализа, которые необходимы и достаточны для определения их значения и соответствуют общему смыслу текста».

Третья ключевая задача исследования связана с классификацией терминологической лексики на два обширных типа: «общие термины» и «специализированные термины». Общие или неспециализированные термины, такие как лаборатория, провокация, система, диск и другие, обладают широким применением в разнообразных научных дисциплинах.

С.В. Величкова и Е.Н. Таранова подчеркивают, что медицинская терминология обладает уникальными характеристиками, такими как структурные, семантические, словообразовательные и стилистические особенности, что отличает её от других слоёв лексики и определяет её особое положение в лексиконе языка. Медицинская терминология сегодня выходит за пределы узкоспециализированных областей и проникает в повседневную речь⁹¹. Её изучение может быть осуществлено как в историческом, так и в современном контексте, учитывая динамику языковых процессов. В связи с этим можно выделить два аспекта синхронного словообразования: процессуальный аспект, связанный с появлением новых слов (динамический аспект), и аспект, обусловленный функцией языкового знака (анализ устоявшихся лексических единиц, обычно называемый статическим).

Анализ структурно-формационных особенностей лексических элементов позволяет определить положение изучаемого языкового знака, как в общей структуре языка, так и в контексте его словообразовательной системы. Это включает оценку его взаимосвязи с применяемыми в языке методами словообразования, словообразовательными образцами и типами.

Среди основных понятий словообразования есть понятие словообразовательных моделей. Модели могут иметь разные значения. В этом контексте под моделью понимается стандартная структура, представляющая собой обобщенный образ лексической категории, способной к заполнению

⁹¹ Величкова С.М., Таранова Е.Н. Структурно-семантические особенности медицинской терминологической лексики (на материале немецкого языка)/ С.М. Величкова, Е.Н. Таранова//Белгородский государственный национальный исследовательский университет.-Б., 2012. Материал научной статьи.

разнообразными лексическими элементами (различными лексическими основами) в рамках определенной закономерности, позволяющей элементам быть совместимыми друг с другом. Процесс словообразования в данном случае осуществляется с помощью специфических аффиксов - префиксов и суффиксов, которые формируют лексическую основу термина.

Чтобы понять, как строится медицинский термин, необходимо в первую очередь разобраться в его значении. Лексическое значение слова – это не просто набор букв или звуков, а сложный концепт, связанный с окружающим миром и другими словами языка.

Виноградов В.В., классик русской лингвистики, подчеркивал, что значение слова определяется не только его лексическим составом, но и грамматическими особенностями языка⁹². Великода Т.Н. же рассматривает значение слова как связь между звуковым образом и реальным объектом или явлением, существующим в нашем сознании. Другие исследователи описывают значение слова как своего рода «зеркало» реальности, отражающее нашу картину мира.

И.В. Арнольд описывает лексическое значение слова как механизм, через который языковая система выражает понятия, эмоции и установки⁹³. Он утверждает, что так же, как понятия отображают реальность, значения слов связаны с объектами и явлениями вне языка. По его мнению, значение слова формируется как концепт, который отражает реальные объекты и ситуации. Эти концепты связаны с реальностью через подразумеваемые значения, которые включают в себя не только фактическое содержание, но и аффективные, оценочные, экспрессивные и стилистические аспекты, определяемые контекстом коммуникации и её участниками.

⁹² Виноградов В.В. Словообразование в его отношении к грамматике и лексикологии. - М.,1952.- 450с.

⁹³ Арнольд И.В., Стилистика декодирования (Курс лекций) – Л., 1974.-С.56.

М.В. Никитин разъясняет, что значение языкового знака совпадает с понятием, которое этот знак представляет. Семантическое содержание знака сливается с содержанием понятия, включая его структуру, системные связи и рефлексорные особенности, не образуя отдельный концептуальный уровень в сознании. В то же время, значение, как понятие, связанное с языковым знаком, обогащается дополнительными свойствами, возникающими в результате этой ассоциации. Следовательно, понятие, ассоциированное с языковым знаком, трансформируется в семантическую единицу, формируя значение или его компонент⁹⁴.

Изучение семантики терминов обусловлено их уникальной природой. Чтобы слово могло обозначать специальное понятие, оно обогащается терминологическим значением – это понятийное значение, добавленное к его первоначальному лексическому значению. Статус, как общеупотребительных слов, так и терминов в системе языка определяется наличием у них лексического значения. Эти термины и слова из разговорного языка связаны с понятиями и выражениями, которые отражают как логическое, так и метафорическое мышление. В языковой системе они выполняют функции, как сигнификацию (значение), так и номинацию (именование)⁹⁵.

Значение научного термина – это нечто большее, чем просто сумма букв. Оно формируется сложным взаимодействием нескольких уровней смысла. Лингвисты выделяли первичные и вторичные значения слов. В современной науке лексическое значение термина часто сравнивают с его «внутренней формой» или буквальным смыслом. Однако важно понимать, что то, что мы подразумеваем под термином, не всегда полностью совпадает с его буквальным значением.

⁹⁴Nikitin, M.V. Fundamentals of the linguistic theory of meaning: textbook. allowance / M.V. Nikitin. – М.: Higher. school, 1988. – 168 p.

⁹⁵ Гринев С. В. Введение в терминологию.- М.: Московский лицей, 1993.309 с.

Связь между тем, что слово обозначает буквально, и тем, что оно подразумевает в научном контексте, может быть весьма сложной. Рассмотрим несколько типичных ситуаций.

Во-первых, лексическое и концептуальное значения термина могут полностью совпадать. Например, слова «плоскостопие» или «почка» точно отражают соответствующие медицинские понятия, как в русском, так и в английском языках.

Во-вторых, в некоторых случаях первоначальное значение слова может утратиться или исказиться в процессе его использования в науке. Термины, заимствованные из других языков, или старые медицинские термины, могут стать своего рода «пустыми оболочками», лишенными явного смысла.

Наконец, часто наблюдается несоответствие между буквальным значением слова и его научным содержанием. Иногда слово может быть слишком широким или слишком узким для того понятия, которое оно выражает. Например, оно может включать в себя лишние характеристики или, наоборот, упускать важные детали.

Точность терминологии – это основа научной коммуникации. Однако, на практике часто возникают ситуации, когда значение термина оказывается неоднозначным или неполным. Это происходит из-за различных причин. Например, одно и то же слово может иметь несколько значений (омонимия или полисемия), или, наоборот, разные слова могут использоваться для обозначения одного и того же понятия (синонимия). Такие несоответствия между термином и его концептом затрудняют точное понимание и могут привести к ошибкам в научных исследованиях.

В терминологии встречается полисемия и омонимия, когда одно слово может относиться к нескольким понятиям, что вызывает смешение или неоднозначность в его использовании. Важнейшим атрибутом, который должен присутствовать у «идеального» термина, является его однозначность.

Однозначность в соотношениях между знаком и значением является критическим требованием для терминологии, так как это способствует точности

необходимой информации в научной сфере, технике и других областях. Несмотря на это, в литературе по терминологии часто упоминается проблема многозначности многих терминов и выдвигаются аргументы в пользу борьбы с этим явлением.

Во многих случаях существительные, фигурирующие в глоссариях, полисемичны. Они указывают на предметные значения, характерные для категории имени.

Свидетельства использования существительных с неоднозначными значениями включают следующие примеры. В повседневной жизни *«box»* – это *«коробка»*, а в *«спорте»* – *«кулачный бой»* с использованием специальных боксёрских перчаток, в медицине – боксированная палата, изолятор.

Другой пример, слово *«колонна»* в *«морской терминологии»* – это формирование *«килевой лодки»*, а в *«архитектуре»* – *«столб»*, в *«анатомии»* – *«позвонок»*.

В рамках лексической системы термины демонстрируют те же характеристики, что и обычные слова, включая возможность антонимии и использование в идиомах. Например, термин *«delivery»* в различных контекстах имеет разные значения: в медицине он переводится как *«роды»*, в лингвистике – как *«дикция»*, а в экономике означает *«доставку»*. Также термин *«fertilization»* варьируется в зависимости от области: в сельском хозяйстве это *«внесение удобрений»*, в энергетике – *«получение вторичного ядерного топлива»*, в медицине – *«оплодотворение»*.

Как уже упоминалось, термины могут быть как однословными, так и многословными, что делает важным изучение их формирования и структурных особенностей.

X-XII века стали золотым веком арабской и таджикско-персидской медицины. Выдающиеся ученые этого периода внесли неоценимый вклад в развитие медицинской науки. Одним из самых известных был Абуль-Касан Али ибн Раббан ат-Табари, живший в IX веке. Его энциклопедический труд *«Фирдаус аль-хикма»* (*«Сад мудрости»*) стал одним из самых значимых медицинских трактатов своего

времени. В нем он обобщил знания древних греков и индийцев, а также результаты собственных исследований. «Фирдаус аль-хикма» охватывал широкий круг медицинских вопросов, от анатомии и физиологии до фармакологии и терапии. Этот трактат оказал огромное влияние на развитие медицины в исламском мире и на протяжении многих веков служил учебником для врачей.

Кроме Али ибн Раббана, в этот период творили многие другие выдающиеся ученые, такие как Абу Бакр ар-Рази, Ибн Сина (Авиценна) и другие. Их труды по медицине, фармакологии и философии стали основой для развития медицины в Европе в Средние века.

Абу Бакр Мухаммад ибн Закария Родж, известный персидский врач, естествоиспытатель и философ, оставил значительное научное наследие. Он автор многотомного медицинского труда «Аль-Хови» («Охватывающий»), из которого до наших дней дошел только латинский перевод. Али ибн Аббос Маджуси Ахвози, другой выдающийся ученый, написал обширный медицинский трактат «Комил-ус-синоат» («Совершенное лекарство»), описывающий всю сферу средневековой медицины. Этот труд также известен благодаря нескольким латинским переводам.

Абу Саал-и-Иси ибн Яхья Масихи Джурджони, современник Абу Али ибни Сины и его известный учитель, оставил значительное наследие в медицинском мире благодаря своему ценному труду «Аль-миа фи-синоат ут-тибия».

Абу Али ибн Сина, фигура, чье имя прочно связано с расцветом средневековой медицины, создал поистине эпохальный труд – «Аль-Канун фи Тибб» или «Канон врачебной науки». Этот пятитомный трактат, явившийся результатом многолетних исследований и практического опыта Ибн Сины, стал энциклопедией медицинских знаний того времени. Этот труд, являющийся не только резюме медицинских достижений его предшественников, но и основанный на личных наблюдениях, ценном опыте и теоретических выводах учёного, занимает уникальное место в истории медицины.

Перевод «Медицинского сборника» Ибн Сины, выдающегося учёного Востока, представляет собой значительное научное достижение. Это издание включает материалы, происходящие из десяти древних таджикских медицинских источников, датированных с начала XII века до середины XIX века⁹⁶.

Медицинская терминология, как и любая другая научная лексика, делится на специализированную часть, которая включает множество отдельных подразделений с ограниченной областью применения. В этом контексте приобретает особую актуальность изучение истории и эволюции таджикской медицинской терминологии. Интерес к этой теме значительно усилился благодаря исследованиям профессора М. Султонова, выдающегося таджикского терминолога.

История медицины – это богатейшее наследие, корни которого уходят в глубокую древность. Еще в древней Персии, как свидетельствует «Авеста», существовали глубокие знания о здоровье и болезнях. В двадцатом параграфе «Вандидада» упоминается Триту, первый целитель мира. Этот мифический персонаж символизирует древние представления о лечении и указывает на то, что медицинские знания были неотъемлемой частью культуры древних иранцев. В «Авесте» затрагиваются такие фундаментальные вопросы, как природа болезней, лечебные травы и методы лечения, что свидетельствует о высоком уровне развития медицинских знаний в древней Персии. Как отмечает М. Султонов, этот древний текст является ярким примером того, как разные цивилизации – от древних персов до индийцев, греков и египтян – вносили свой вклад в формирование современной медицины⁹⁷.

А.А. Реформатский обращает наше внимание на то, что синонимы, несмотря на сходство значений, привносят в наше понимание различные нюансы. Они

⁹⁶ Ибн Сина (авиценна), Абу Али, 1981. Канон врачебной науки, кн. 1, издание второе / Салье М. А., Каримов У. И., Расулев А. (перев.). Ташкент.

⁹⁷ Султонов У. Философские и социально-этические взгляды Абуали ибн Сино. – Автореф. дисс...канд. философ. наук. – Душанбе, 1972. - С.14.

связывают описываемый объект с разными контекстами и понятиями, раскрывая тем самым его многогранную природу. Этот феномен, часто наблюдаемый в художественной литературе, свидетельствует о том, что синонимы, хотя и относятся к одному и тому же понятию, акцентируют разные его аспекты⁹⁸.

Несмотря на то, что полисемия термина может казаться препятствием для его правильного понимания, на практике термины часто воспринимаются однозначно и не требуют контекста для интерпретации. Это связано с тем, что большинство терминов обладает достаточной степенью ясности и не требует дополнительного контекста для понимания.

Тем не менее, не стоит полагать, что контекст всегда излишен. В области терминологии контекст может играть ключевую роль, так как «полное содержание термина открывается именно в процессе его активного использования».

Полисемия терминов представляет собой естественный аспект эволюции лексического состава языка. Несмотря на то что полисемия иногда создаёт сложности в понимании, она также может восприниматься как важная составляющая общеписьменной лексики в рамках терминологии.

Следует также рассмотреть вопрос терминологической синонимии, которая может восприниматься по-разному в контексте общелитературного и технического языка. В литературном контексте синонимы обычно понимаются как слова с равнозначными или очень близкими значениями, тогда как в технической терминологии значение синонимов может несколько отличаться.

Некоторые специалисты в области терминологии называют этот процесс «терминологическим удвоением». Основания для возникновения синонимов

⁹⁸ Реформатский А.А. Что такое термин и терминология? // Вопросы терминологии: Материалы Всесоюзного терминологического совещания. / отв. ред. Г. Бархударов. М.: Изд-во АН СССР, 1961.-с. 46-54.

(дублетов) в технических терминах обладают определёнными общими чертами с традиционным письменным языком, однако имеют и отличительные особенности.

В медицинской терминологии широко применяется параллельное использование анатомических терминов и их эквивалентов, что прослеживается в следующих примерах: термин «**abdomen**» соответствует «**махватаи шикам**» (брюшная полость), «**axilla**» аналогичен «**таги каш**» (подмышка), «**carpus**» переводится как «**банди даст**» (запястье). Другие примеры включают «**patella**» или «**knee cap**», которые на таджикском языке звучат как «**косачаи зону**» (коленная чашечка), «**spleen**» или «**milt**» известны как «**испурч**» (селезенка). Термин «**bronchus**» или «**airtube**» переводится как «**бронххо, найчаҳои шуш**» (бронхи), «**ventricle**» или «**stomach**» называется «**меъда**» (желудок), «**uterus**» или «**womb**» известен как «**бачадон**» (матка). Также «**malleolus**» или «**ankle**» называется «**бучули (бучулаки) пой**» (лодыжка), «**medulla**» или «**spinal cord**» переводится как «**ҳароммағз**» (спинной мозг), «**collar bone**» или «**clavicula**» упоминается как «**устухони гардан**» или «**чанбари гардан**» (ключица). Термины «**hernia**» или «**rupture**» и «**morbilli**» или «**measles**» известны как «**даба**» (грыжа) и «**сурхча**» (корь) соответственно.

Пример синонимии в терминологии демонстрирует значительное распространение этого явления в специализированном лексическом слое. Несмотря на то что синонимия обусловлена рядом особенностей и причин, она естественно встречается в терминологии и активно используется как в процессе формирования терминов, так и в их практическом применении. Лексико-семантические процессы, включая полисемию и синонимию, оказывают значительное воздействие на системы медицинской терминологии. Хотя распространено мнение, что такие явления, как многозначность и наличие синонимов, мешают точности терминологии, на практике эти аспекты редко подтверждаются как истинные препятствия.

2.2. Структурный анализ наименований лиц по профессии в сфере медицины в таджикском и английском языках

Анализ структуры медицинских профессиональных наименований в английском и таджикском языках, основанный на изучении производных слов с использованием префиксов, суффиксов и аффиксов, позволил выявить как универсальные, так и специфические национальные подходы к словообразованию. Это исследование наименований лиц по профессии демонстрирует, как языковые средства могут отражать образ человека в профессиональной среде медицины в обоих языках.

Анализ структуры разнообразных языковых систем часто фокусируется на расположении и происхождении элементов, однако, наряду с использованием различных языковых ресурсов, ключевую роль в процессе обучения играет преодоление национальных языковых барьеров. В английском и таджикском языках новые слова образуются следующими способами: Бо калимасозӣ - (словосложением), мисол: *headache* - дардисар, *earache*-дардигуш, *toothache*-дардидандон, *stomachache*-дардишикам. Бо аффиксатсия, яъне бо ёрии суффиксҳо ва префиксҳо -er, -or суффиксҳои исмсоз мебошанд, ки шахс ё ихтисосро ифода мекунад: *to found* - таъсис додан - *founder* - асосгузор. Префикси re- такроршавии амалро ифода мекунад мисол: *to write* - навиштан, *rewrite* - аз сари нав навиштан: *to act* амал кардан - *to react* - воздействовать. Зада ба суффиксҳо ва префиксҳо умуман намеафтад: *founder* - асосгузор.

Бо конверсия, (монандшудани шакли калимаҳо, ки ба ҳиссаҳои гуногуни нутқ тааллуқ доранд) мисол: *to work* кор кардан, *the work*- кор, *to help* - ёри расондан, *the help* - ёрӣ, кӯмак, *to act* - амал кардан, *the act*-амал.

Наименования медицинских профессий объединяют в себе как традиционные методы, наработанные веками, так и передовые современные подходы. Структурный анализ этих терминов показывает, что они постоянно отражают один и тот же аспект

— интеграцию знаний на всех этапах развития медицинской науки. Таким образом, непрерывное изменение и адаптация медицинской терминологии служат ключевым элементом для глубокого понимания процессов, происходящих в языковом оформлении профессиональных медицинских наименований на английском и таджикском языках⁹⁹.

В языке тематическая группа наименований людей по профессии представляет собой уникальное отражение человеческого аспекта. Осмысление реальности начинается с самопознания, при этом человек является основной мерой всех процессов и явлений. Лексическая система языка структурирована таким образом, что отражает различные аспекты жизни: здоровье, характеристики личности, социальное взаимодействие, профессиональную деятельность, досуг и социальные институты. Классификация этих наименований основывается на онтологических принципах, учитывая биологические, психологические, социальные и культурные факторы, что важно для понимания специфики профессий в медицине.

В исследовании рассматриваются четыре основных аспекта в терминологии, связанной с наименованиями медицинских профессий на английском и таджикском языках:

- Во-первых, в анализе учитывается биологическая составляющая человека: возраст, здоровье, физические особенности и привычки, подчеркивающие его как живого организма.

- Во-вторых, акцент делается на интеллектуальные и эмоциональные аспекты личности, включая интеллект, навыки, способности и темперамент, которые характеризуют человека как носителя уникальных психологических качеств.

⁹⁹ Ляпкина Э. М. Влияние внешних и внутренних факторов на развитие номинативной системы языка (на материале наименований лиц по профессии): дис. . канд. филол. наук. - Челябинск, 2006. 193 с.

- Третьим критерием является социокультурная идентичность человека, включающая его происхождение, профессиональную принадлежность и общественные связи, что отражает его как члена определённой социальной группы.

- Четвертое направление включает в себя анализ оценочной семантики, связанной с профессиональной деятельностью, выражающей влияние и значимость человека в медицине.

Таким образом, структурированный подход к изучению медицинских наименований подчеркивает сложность и многогранность языкового описания профессиональных ролей в различных культурах.

В ходе данного исследования было проведено тщательное изучение и анализ слов, которые созданы на основе разнообразных суффиксальных форм. Эти слова отнесены к базовым категориям групп и подгрупп, что позволило выполнить количественный анализ наименований профессий в медицинской сфере. Особое внимание уделено характеристикам суффиксации, включая процессы формирования суффиксов, их семантическую насыщенность, а также критерии выбора определённых слов и суффиксов для генерации терминов в рамках специфических тематических групп.

Отмечается, что в области формирования суффиксальных структур наименований лиц по профессии в медицине в таджикском и английском языках прослеживается следующая динамика развития:

- в этих языках выделяются три тематических блока, каждый из которых формируется на основе наименований лиц по профессии, где слова обладают особенно органичной семантикой;

- применение суффиксов с расширенным семантическим диапазоном, что позволяет формировать профессиональные наименования, охватывающие различные тематические группы в таджикском и английском языках;

- частотное использование суффиксов в создании профессиональных наименований в медицинской сфере по сравнению с другими тематическими

группами, а также интеграция суффиксов определённой тематической группы в структурный анализ, учитывающий участие алломорфов в разных языках.

В структуре однословных медицинских терминов можно выделить три основных принципа типов терминов: составные термины, простые и аффиксальные¹⁰⁰.

Термины в сфере медицины имеют обычное значение однословных терминов в таджикском и английском языках. Совпадение с корнем у простых терминов в медицине: *sole*-панҷаи пой, *sore* - яра, *rib* - рон, сон, *leg* - пой, *lichen*-гулсанг, *limp* - лангидан, *mole* - нишонаи модарзодӣ, *mucus* - луб, *nape* - пушти сар, *navel* - ноф, *plica* - қад, *pile* - геморрой, *pox* - бемории нӯсти; Аффиксальные однословные термины, например, корень и аффиксы: *discomfort* - хичолат, *deterioration* - бадтар, *abnormality* - аномалия, *implant* - имлантатсия, *incision* - буриш, *coefficient* - коэффитсиент, *resorption* - мақиш, *resuscitation*-реаниматсия, *intrabronchial* - дохилибронхиолӣ, *messenger* - алоқа, *saponification* - кафкунонӣ, *widening* - васеъкунӣ, *wetting* - таркунӣ, *poisoning* - захрхӯронӣ, *fetid* - бӯи бад баровардан, например: к сложным относятся однословные термины, имеющие в своём составе не менее двух корневых морфем: *aid* - тап - санитар, *airproof* - кашидабарории ҳаво, *bedfast* - бистарӣ, *bloodstream* - тоқӣ хун, *cardiography* - электрокардиограф, *cardiovascular* - дилу - раг, *gallstone* - талхаи сангин, *index* - нишондиҳанда, *back* - тахтапушт, *balm* - марҳам, *cancer* - захм, яра, *diet* - парҳез, *disease* - беморӣ, *neck* - гардан, *nerve* - асаб, *pill* - дору, *raw* - харош, *sac* - халтача, *vein* - вена, *womb* - бачадон, *cast* - партоиш¹⁰¹.

Структурный анализ тематических блоков, включающих другие лексические формы, демонстрирует, что эти группы используют различные методы

¹⁰⁰ Мешков О.Д. Словообразование современного английского языка. - М.: Наука, 1976.-246 с.

¹⁰¹ Федотов В.Д. Большой словарь медицинских терминов. [Текст] В.Д. Федотов. – М.: ЗАО Центрполиграф, 2007. – 959 с.

словообразования. В английском языке преобладает метод, не основанный на использовании суффиксов, в то время как в таджикском языке активно применяются заимствования для обозначения профессиональных наименований в медицинской сфере.

С.В. Гринев-Гриневиц предлагает следующий порядок лексико-образования, и отмечает три структуры терминообразования в сфере медицины:

- а) словосложение;
- б) морфологическое;
- в) синтаксическое.

Анализ структуры словообразования в английском и таджикском языках показывает широкое использование конверсии как метода морфологической обработки слов, активно применяемого в обоих языках. Примеры слов, сформированных через конверсию включают: в английском языке - **bandage** (повязка), **drug** (лекарство), **transplant** (трансплантация), **graft** (прививка), **ichor** (икор), **healing** (исцеление), **hook** (крюк), **hurt** (боль); и в таджикском языке - **дока** (повязка), **дору** (лекарство), **трансплантатсия** (трансплантация), **эмкӯбӣ** (прививка), **ихор** (икор), **муолиҷа** (исцеление), **чангак** (крюк), **зиён** (боль).

В английском языке суффиксация часто используется как метод морфологического терминообразования в медицинской терминологии. Структурный анализ показывает, что особенно продуктивными являются суффиксы, такие как -ing, -tion (-sion), -er (-or), -ist, и -ic. Эти суффиксы применяются для создания терминов, описывающих действия и процессы, связанные с медицинской профессией, подчеркивая их динамичный и процессуальный характер: **teething** - *дандонишӯӣ кардан*, **mapping** - *харитасозӣ*, **sweating** - *арақ*, **opening** - *сурохӣ*, **peeling** - *пӯст*, **immunization** - *сироятнопазир*, **maceration** - *тар кардан*, **liquefaction** - *моеъ кардан*, **fission** - *тақсимкунӣ*, **hypertension** - *фишори баланди хун*, **implantation** - *шинондан*, **malformatio** - *пинкишофи нуқс*, **aging** - *пирашавӣ*, **feeding** - *ғизо додан*, **healing** - *шифобахшӣ*.

В английском языке суффиксы *-ist* и *-er (-or)* часто используются для обозначения профессиональной деятельности. Например, слова такие как *alienist* (психиатр), *anatomist* (анатомист), *bacteriologist* (бактериолог), и *oculist* (окулист), а также *neurologist* (невропатолог), *oncologist* (онколог), *urologist* (уролог), *proctologist* (проктолог), *hematologist* (гематолог) и *psychiatrist* (психиатр) подчеркивают специфическую специализацию врача. Также данные суффиксы служат для формирования названий инструментов и устройств в медицинском оборудовании, таких как *receptor* (дорухат), *needleholder* (сўзандор), *scarificator* (скарификатор), *oxygenator* (оксигенатор), *neurotransmitter* (нейротрансммиттер), *activator* (фаъолкунанда), *adapter* (адаптер) и *mediator* (медиатор), что отражает их функциональное предназначение.

Суффикс *-ic* может выражать оснащение, относящееся к той или иной в сфере медицины: *obstetric* - акушерӣ, *sporogenic* - спорогенӣ, *nonpathogenic* - гайрипатогенӣ, *fluoric* - фторӣ, *icteric* - беморӣ, *immunogenic* - иммуногенетикӣ, *polyclinic* - поликлиникӣ, *dactylic* - дактилӣ, *nontoxic* - гайритоксикӣ, *nosogenic* - патогенӣ¹⁰².

Образование при помощи префиксации наблюдается при образовании значительного количества терминов в сфере медицины (*re-*, *de-*, *poly-*, *sub-*, *neo-* и т.д.), наибольшее количество взято из латинского языка. Например: *regeneration* - барқароршавӣ, *replanting* - дубора шинондан, *degeneration* - таназзул, *defatting* - равиш, *derangement* - бетартибӣ, *desiccation* - хушкшавӣ, *subinternship* - субординатор (таҷрибаомӯзии донишҷӯёни курси б), *substance* - модда, *subdivided* - зерқисм кардан, *subdivision* - зерқисмат, *subacute* - зери дарди сахт, *subcostal* - зерикабурғавӣ, *subfebrile* - субфебралӣ, *subclass* - қисмча, *subserous* - таҳтизардоб, таҳтихуноба, *subcutaneous* - зерпӯстӣ, *substernal* - пушти данда, *recuperation* -

¹⁰² Федотов В.Д. Большой словарь медицинских терминов. [Текст] В.Д. Федотов. – М.: ЗАО Центрполиграф, 2007. – 959 с.

барқароршавӣ, **reamputation** - ампутатсия, **recidivating** - такроршавӣ, **re-examination** - муоина ва такрори¹⁰³.

Латинские термины и терминология в медицинской сфере доминируют в английском и являются словообразующими элементами в таджикском языке. В номенклатурный медицинский состав терминов входит латинская терминология, в том числе наблюдается и терминология греческого языка. Терминологическая база медицинской области характеризуется использованием значительного числа терминов, сформированных с применением элементов латинского и греческого происхождения. В процессе обогащения медицинской терминологии используются различные подходы, включая семантическое формирование терминов. Методы заимствования, которые приносят в медицинскую сферу термины из других дисциплин, включают в себя как прямое перенесение значений, так и использование метонимических и метафорических сдвигов в значении терминов.

Семантические методы терминообразования в медицинской терминологии на английском и таджикском языках, хотя и используются, не занимают доминирующее положение. Для медицинской терминологии более характерен метонимический метод, чем метафорический перенос. В образовании терминов преобладают морфологические, синтаксические и морфосинтаксические подходы. Суффиксация, конверсия и префиксация являются ключевыми морфологическими методами, тогда как синтаксическое терминообразование часто включает двухкомпонентные атрибутивные конструкции, в которых атрибуты могут быть как существительными, так и прилагательными.

В английском и таджикском языках термины чаще всего формируются с использованием морфологических и синтаксических методов. В медицинской терминологии характерно использование семантической синонимии, которая

¹⁰³ Расулӣ М.Я., Ахмедов А. Русско-таджикско-английский медицинский словарь. [Текст]. - Душанбе: 2006. – 644 с.

включает адаптацию заимствованных терминов и сокращение более длинных наименований до упрощённых, более кратких форм. Также распространённой является практика сочетания аббревиатур с полными терминологическими наименованиями, что обеспечивает уточнение классификационных атрибутов в рамках данной сферы.

Таким образом, можно утверждать, что процессы формирования терминологии в медицине и механизмы словообразования через суффиксацию в английском и таджикском языках демонстрируют сходные черты. В современной медицинской терминологии исследователи отмечают ряд примеров интеграции терминов в художественную литературу, включая:

- развитие переносных метафорических значений в случайных лексических комбинациях;
- дополнение семантического объёма терминов или сохранение их первоначального значения при одновременном усилении экспрессивности текстовых фрагментов за счёт использования стилистически контрастных выражений;
- выраженную оценочную составляющую в медицинской терминологии, а также применение терминов в сравнительных конструкциях.

Терминология, используемая в художественной литературе и публицистике, претерпевает ряд трансформаций в значениях и семантическом содержании. Эти изменения чаще всего связаны с утратой изначальной специализированной направленности, присущей термину в профессиональной среде, а также его оригинальным толкованием в контексте. Кроме того, термин может подвергаться перестройкам в сложных парадигматических и синтагматических отношениях, что было ему несвойственно в рамках терминосистемы.

Исследование выявило, что анализ структурных типов терминов преимущественно отражает традиционный для английского языка и, в некоторой мере, для таджикского языка подход к обозначению концепций. Это включает

использование производных и производных форм, а также более сложных и сокращённых терминологических конструкций.

В ходе исследования различных аспектов заболеваний человеческого организма последующее развитие медицинских знаний привело к значительным изменениям в структуре медицинских названий. Это выражается в усложнении методов наименования за счёт развития композитных структур, что происходит через следующие процессы: формирование номинаций из двух и более корней, увеличение количества словосочетаний, а также использование аббревиатур.

В.П. Даниленко указывает на то, что процесс формирования медицинских терминов в английском и русском языках следует понимать, исходя из использования того же набора словообразовательных средств, что и в общеупотребительной лексике для достижения специфических целей¹⁰⁴. Активность и продуктивность словообразовательной терминологии в медицине проявляется через применение различных методов, аналогичных тем, что используются в общей лексике, включая семантический, синтаксический и морфологический подходы.

Замечание М.Д. Степановой по поводу корневых слов в русском языке отмечает их ключевую роль в словообразовательных процессах, описывая их как «ядерный элемент основного словарного состава, вокруг которого формируются словообразовательные гнезда»¹⁰⁵. Особенности медицинской терминологии в английском и таджикском языках проявляются в использовании данных корней для создания существительных терминов в соответствующих языковых системах, образуя сочетания, одушевлённые предметы, что обнаруживается главным образом при анализе наименований лиц по профессиональной принадлежности в английском и таджикском языках: *obstetrician, having a secondary vocational education* -

¹⁰⁴ Даниленко В.П. Терминологизация разных частей речи (термины-глаголы) // Проблемы языка науки и техники. Логические, лингвистические и историко-научные аспекты /отв. ред.Г. Бархударов.-М.: Наука, 1970. С. 40-51.

¹⁰⁵ М. Д. Степанова. Словообразование современного немецкого языка. М., Изд-во лит-ры на ппостр. языках, 1953. 376 стр.

акушерии дорой маълумоти миёнаи касбӣ, **doctor - specialist in oncology** - духтур - мутахассиси оид ба онкология, и неодушевленные предметы: *destruction of bone tissue* - нобудшавии бофтаи устухон, *molar* - молярӣ, **doctors prescription for the composition of the medicine about the manufacture of any medicine** - дастури духтур дар бораи таркиби дору, дар бораи тайёр кардани дору. Термины-прилагательные: **healthy, not sick** - солим, носолим, **sick person with some kind of disease** - беморе, ки гирифтори беморӣ аст, **endocrine, pertaining to endocrine glands** - эндокринӣ, ки ба гадудҳои эндокринӣ тааллуқ дорад, истилоҳ. Глаголы: **make a cough and also suffer from a cough** - сулфа мекунад ва инчунин аз сулфа азият мекашад, **to palpate, making a medical examination** - палпатсия кардан, муоинаи тиббӣ кардан, **to feel any part of the body** - ҳис кардани ягон узви бадан, **infect, infectious disease pathogens** - сироят кардан, сирояткунанда. Специфическая единица структурного анализа наименований лиц по профессии в сфере медицины производит слова словообразовательной системы.

В процессе терминообразования английского и таджикского языков широко используется аффиксация, которая, по словам О.С. Ахмановой, представляет собой морфологический метод добавления аффиксов к корням слов. Этот способ часто дополняется композитным формированием терминов, когда к базовым элементам присоединяются префиксы и суффиксы, что способствует созданию разнообразия в терминологической системе. В английском и таджикском языках наблюдается богатый набор таких аффиксов, позволяющий эффективно модифицировать корни слов для нужд специализированной лексики¹⁰⁶.

При создании новых терминов в английском и таджикском языках ключевым процессом является аффиксация, которая включает в себя использование суффиксов и префиксов. Эти аффиксы действуют как вспомогательные элементы, придающие

¹⁰⁶ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов, -изд. 2-е — М.: Сов. энциклопедия, 1969. — 608 с.

словам новое словообразовательное значение, не изменяя их грамматическую принадлежность к определённому классу слов. Суффиксы и префиксы, не совпадающие друг с другом по значению, способствуют формированию уникальных словообразовательных структур, которые функционируют самостоятельно в обоих языках. Процесс префиксации подразумевает добавление к корню слова морфемы, которая изменяет его первоначальное значение, подчеркивая этим новые характеристики или признаки в контексте терминологии.

Структурный анализ, осуществлённый в рамках данного исследования, показывает, что в английском и таджикском языках широко используются медицинские термины, сформированные с помощью префиксов. К таким терминам относятся: *palpate, examine, explore, exhale, the process of removing air from the lungs during breathing* - эҳсос кардан, тафтиш кардан, муоина кардан, нафас баровардан, ҷараёни хориҷ кардани ҳаво аз шуш ҳангоми нафаскашӣ, *cure, make healthy* - табобат кардан, солим гардонидан, *treat, use medical products to restore health, take measures to end the disease* - табобат кардан, барои барқарор кардани саломатӣ воситаҳои тиббӣ ба қор бурдан, барои боздоштани беморӣ чора дидан, *anesthetize, make it painless* - бедардгардонӣ, бедард кардан.

Структурно-словообразовательные слова в медицинской терминологии в английской и таджикской лексике в значительной степени принимают интернациональные префиксы¹⁰⁷: *hypogalactia, reduced secretory activity of the mammary glands during lactation* - гипогалактия, кам шудани фаъолияти секретории гадудҳои ширӣ дар давраи ширдиҳӣ, *hyperemia, increased blood supply to any part of the peripheral vascular system* - гиперемия, зиёд шудани таъминоти хун ба ягон қисми системаи рағҳои периферӣ, *dystrophy, metabolic disorder, tissue, organs or organism as a whole* - дистрофия, вайрон кардани мубодилаи моддаҳо, гизодиҳии бофтаҳо, узвҳо ё дар маҷмӯъ бадан, *dysfunction, dysfunction of the body* - халалдор

¹⁰⁷ Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. - М., 1956. - 113 с.

шудани фаъолияти бадан. Например, для структурно-словообразовательной суффиксации характерными являются производные слова. Суффиксы в процессе словообразования выполняют комплексные задачи: они не только способствуют созданию новых слов, но также адаптируют и модифицируют грамматические категории существующих лексических единиц, обеспечивая точное определение их грамматических атрибутов. Особенности словообразовательной терминологии включают отсутствие оценочных суффиксов и специализированное сужение значений некоторых из них, что подчеркивает их уникальное применение.

В рамках данной диссертационной работы можно выделить, что значительная доля суффиксов, используемых в медицинской терминологии для формирования существительных, представлена разнообразием суффиксальных форм: *diagnosis, the process of recognizing the disease and asesing the individual biological and social characteristics of the subject, including a targeted medical examinanon, interpretation of the results and their generalization in the form of a diagnosis* - таиҳис, раванди эътирофи беморӣ ва б8 арзёбии хусусиятҳои инфиродии биологӣ ва иҷтимоии субъект, аз ҷумла муоинаи тиббии мақсаднок, тафсири натиҷаҳои бадастомада ва ҷамъбасти онҳо дар шакли таиҳис; *therapy, treatmentof the patient, the term is used mainly to refer to the so - caled conservative methods of treatment* - табобат, табобати бемор, истилоҳ асосан барои истинод ба усулҳои ба истилоҳ консервативии табобат истифода мешавад, *potion, liquid medicine from a mixture of several substances* - дору, доруи моеъ, ки аз омехтаи якчанд модда тайёр карда мешавад, *“hemorrhage, leakage of blood from a blood vessel”* - хунравӣ, рехтани хун аз рағи хун, *“deafness, complete absence of hearing or a sharp degree of its decrease, in which it is imposible to perceive speech”* - карӣ, пурра набудани шунавоӣ ё дараҷаи якбора паст шудани он, ки дар он суханро дарк кардан ғайриимкон аст, *“weakness lach of physical strength, energy and borrowed”* - заифӣ, набудани қувваи ҷисмонӣ, қувват ва хастагӣ, *“surgery, medical or diagnostic measures associated with trauma to*

tissues and organs of the patient” - ҷарроҳӣ, ҳодисаи табобатӣ ё таиҳисӣ, ки бо осеби бофтаҳо ва узвҳои бемор алоқаманд аст.

Медицинская терминология, заимствованная в английском и таджикском языках, насыщена историческими слоями, включая элементы от простых до сложных, а также производные и многокомпонентные формы, в дополнение к бинарным терминообразованиям. Развитие медицинской терминологии в этих языках происходит не только путём заимствования из других языков, но и через адаптацию внутренних лингвистических ресурсов. Каждая профессиональная область и специализация способствует формированию собственной терминологической системы¹⁰⁸.

Структурный анализ терминов, относящихся к медицинским профессиям в английском и таджикском языках, позволяет утверждать, что терминология этих областей формируется как систематизированная сеть терминов, которая связана с методикой организации соответствующих областей знаний. В терминосистеме медицины можно наблюдать разнообразие явлений, отражающее широкий спектр распределения по происхождению, семантической загрузке, форме, структуре и другим характеристикам, включая степень использования, типы и уровень абстракции обозначаемых концепций, а также учёт предметно-специфичных особенностей.

2.3. Словообразовательный анализ наименований по профессии в сфере медицины в таджикском и английском языках

Терминология складывается в основном из уже употребляемых слов или из корней, характерных как для общеписьменной, так и для специализированной лексики. Структура терминологии охватывает различные типы словесных

¹⁰⁸ Авербух К.А. Терминологическая вариантность: терминологический и прикладной аспекты // Вопросы языкознания. -1986. № 6. - С.38-49.

конструкций — от простых до производных и составных, что является характерным для каждого отдельного национального языка. В.П. Даниленко проводит анализ терминологии через призму словообразования, выделяя две ключевые категории терминов:

а) «понятное словообразование» — термины, сформированные по стандартным моделям литературного языка, с ясно определёнными морфемами, но направленные на использование в узкоспециализированных сферах;

б) «непонятные» словообразования — конструкции, созданные с применением морфем, которые не встречаются в стандартной системе словообразования литературного языка и не имеют аналогов в нём.

В каждой специализированной области терминологии выделяются две главные формы номинаций: односложные термины и многосложные выражения. В рамках односложных медицинских терминов принято различать три основных типа структур: простые слова, слова с аффиксальными элементами и составные слова.

Односложные или корневые термины характеризуются тем, что их основа полностью совпадает с корнем слова: *нишондиҳанда* - *index*, (показатель), *тахтанушит* - *back*, (спина), *марҳам* - *balm*, (бальзам), *хучайра* - *cell*, (клетка), *захми меъда* - *cancer*, (язва), *парҳез* - *diet*, (диета), *беморӣ* - *disease*, (болезнь), *гардан* - *neck*, (шея), *асаб* - *nerve*, (нервная система), *дору* - *pill*, (таблетка), *харош* - *raw*, (ссадина), *халтача* - *sac*, (мешочек), *раги варид* - *vein*, (вена), *бачадон* - *womb*, (матка), *cast*-*(гипсовая повязка)*, *панҷаи пой* - *sole*, (ступня), *яра*- *sore*, (болячка), *қабурга*- *rib*, (ребро), *зону* - *lap* (колена), *по* - *leg*, (нога), *шукуфа* - *lichen*, (лишай), *лангидан* - *limp* (прихрамывание), *холи рухсора* - *tole* - (родимое пятно), *луоб* - *tucis* (слизь), *пушитисар* - *pare* (затылок), *ноф* - *navel* (пупок), *бавосир* - *pile* - (геморрой), *нағзак* - *rox*, (оспа).

Аффиксальные термины, представленные одним словом, строятся из корня и добавленных к нему аффиксов. Например, слово «*discomfort*» переводится как *беҳолӣ* (недомогание), *deterioration* - *бадтар* (ухудшение), *abnormality* - *хилофи*

(аномалия), **implant** - имплантация (имплантат), **incision** - бурриши (разрез), **resuscitation** - реанимация (реанимация).

Комплексные однословные термины формируются из двух или более основ, каждая из которых содержит корневую морфему: **aidman**, (санитар), **airproof**, (гермитический), (воздухонепроницаемый), **bedfast**, (прикованный к постели болезнью), **biodegradation**, (биологический распад), **bloodstream**, (ток крови), **cardiography**, (кардиография), **cardiovascular**, (сердечно-сосудистый), **radiogenetics**, (радиогенетика), **self-analysis**, (самоанализ), **gallstone**-(желчный камень).

С.В. Гринев-Гриневиц классифицирует терминообразование на морфологическое, синтаксическое и композиционное. Конверсия, одна из древнейших морфологических техник, активно используется в английском языке¹⁰⁹. Например, слово «**bandage**» в таджикском аналоге принимает форму *дока* (бинт), **drug**-дору (лекарство), **transplant**-трансплантация, **graft**-эмқубӣ (прививка), **healing**-табобат (лечение), **help**-кумак (помощь), **hurt**-захм (травма).

Изучение структуры медицинских терминов выявило их способность к формированию многокомпонентных терминов. Синтаксические методы терминообразования обеспечивают возможность расширения термина за счет добавления новых компонентов в количестве, необходимом для четкой спецификации понятия и его дифференциации от схожих или близких терминов. Примеры включают *сактаи дил дар натиҷаи камхунии шадид* - инфаркт миокарда, *сактаи дили лонахурд* - микрофокальный инфаркт миокарда, *сактаи дили лонахурди баъди ҷарроҳӣ* - микрофокальный инфаркт миокарда после хирургического вмешательства. - *microforcialis myocardial infarction*, *сактаи дили лонахурди баъди ҷарроҳӣ* - *postcoitum microforcialis myocardial infarction*.

В медицинской терминологии наблюдается тенденция к насыщению терминов «эмоционально-стилистическими качествами, апеллирующими к безличным

¹⁰⁹ Гринев С. В. Введение в терминологию.- М.: Московский лицей, 1993.309 с.

условиям». Специфика художественной и публицистической речи, имеющей коммуникативную и эстетическую нагрузку, способствует внедрению эмоционально выразительных элементов в структуру медицинских терминов. Также применяется следующая классификация медицинских терминов:

Заболевания (беморӣ) – *pneumonia* (илтиҳоби шуш), *AIDS* (СПИД), *brain concussion* (зарбаи мағзи сар)¹¹⁰;

Симптомы (аломатҳо) - *tightness in chest* - тангии қафаси сина, *heartburn* - дарди дил, *diaper rash*, *fatigue* - хастагӣ, *itch* - хориш, *lightheadedness* - чарх задани сар, *spasm*-рағкашӣ, *ixhtiloch*, *vomiting* - қайкунӣ;

Методы лечения (усулҳои тваббат) – *colposcopy*- колпоскопия, *vaccination*-эмкунӣ, *cleaning* - тозакунӣ, *palliative care* - ёрии муваққатӣ, *immunisation* - эмкунӣ;

Инструменты (асбобҳо)– *scalpel* - нештар, *drill* - парма, *lancet*- лансет, *surgical instrument* - асбоби ҷарроҳӣ, *needle-holder* - сӯзандор;

Части тела (қисмҳои бадан) – *ear*- гӯш, *lip*-лаб, *iris*-айран, *neck*-гардан, *belly*-шикам, *lower back*-пушти поён, *genitals*- узвҳои таносул;

Названия медицинских операций (номҳои амалиёти тиббӣ) – *trepanation* - трепанатсия, *laparotomy*- лапаротомия, *ectomy* - эктомия;

Названия органов и тканей (номҳои узвҳо ва бофтаҳо) – *brain*- майна, *kidney*- гурда, *lungs*- шуш, *stomach* - меъда;

Названия медицинских учреждений (номҳои муассисаҳои тиббӣ) – *morgue* - морг, *clinic* - дармонгоҳ, *care home* - хонаи нигоҳубин, *infirmary*- бемористон, *asylum*- паноҳгоҳ, *A&E* (*accident and emergency department*)- шӯъбаи садама ва ёрии таъҷилӣ;

Названия отраслей медицины (номҳои соҳаҳои тиб) – *cardiology* - кардиология, *obstetrics* - акушерӣ, *urology* - урология, *nephrology* - нефрология;

¹¹⁰ Мирзоев Х.Х. Латино-русско-таджикский анатомический словарь. [Текст]. -Душанбе, 1966.-392 с.

Названия врачей (номи духтурон) – *dentist*- духтуру дандон, *cardiologist* - духтуру дилиинос, *family doctor* - духтуру оилавӣ, *surgeon* - ҷарроҳ, *gynecologist*- духтуру касалиҳои занона, *pediatrician* - духтуру касалиҳои кӯдакона.

В заключительных замечаниях следует подчеркнуть ключевую роль терминологии в профессиональных взаимодействиях современного общества. Она служит не только средством для эффективной передачи и получения научной информации, но и необходимым инструментом для освоения специализированных знаний. Включенная в структуру научного аппарата, терминология обеспечивает понимание принципов исследовательской работы, а также способствует налаживанию связей между различными аспектами деятельности в определённой научной области.

Превращение слова в термин – это сложный процесс, в ходе которого его значение приобретает специфические черты, выходящие за рамки обыденного употребления. Термин, наряду с общеупотребительным значением, несет на себе отпечаток конкретной области знания. Его семантика формируется в результате взаимодействия двух уровней: лексического, связанного с языковой системой, и концептуального, отражающего особенности научной или профессиональной области. Это взаимодействие придает термину уникальные свойства, позволяющие точно и однозначно обозначать конкретное понятие в рамках специализированного языка.

Соотношение между значением слова в обыденной речи и его специальным терминологическим значением может быть весьма сложным. Одно и то же слово часто используется для обозначения различных понятий в медицине, что приводит к явлению полисемии. С другой стороны, несколько разных слов могут служить для обозначения одного и того же медицинского понятия, создавая синонимические

ряды¹¹¹. Такая многозначность и синонимия – обычное дело в медицинской терминологии. Методы морфологического, синтаксического и комбинированного морфолого-синтаксического терминообразования являются основными в процессе разработки медицинских терминов, каждый из которых вносит важный вклад в расширение и углубление соответствующей лексики.

Среди методов морфологической терминологии особо выделяются конверсия, суффиксация и префиксация, благодаря которым, обеспечивается необходимая гибкость и многообразие в процессе формирования новых терминологических единиц. В области синтаксического терминообразования ключевую роль играют двухкомпонентные атрибутивные словосочетания, где атрибут может быть выражен прилагательным или существительным, что позволяет точно и лаконично описывать понятия. Морфолого-синтаксическое терминообразование, в свою очередь, чаще всего использует словосложение (или композицию), объединяющее в себе элементы как морфологии, так и синтаксиса.

Следовательно, наиболее продуктивными способами формирования терминов в современном английском языке остаются морфологические методы, синтаксические конструкции и процесс словосложения.

2.4. Заимствования и появления новых наименований лиц по профессии в области медицины в сопоставляемых языках (на материале таджикского и английского языков)

Заимствование новых наименований лиц по профессии в сфере медицины – это естественный ход развития, характеризующий любой национальный язык в плане пополнения лексики литературного языка и языка науки. В той или иной

¹¹¹ Беженарь Г.И., Кучук Н.Г. Структурно-семантическая характеристика медицинских терминов и их роль в обогащении общенародного французского языка. Кишинев: Штиинца, 1990. - 46 с.

степени, процессу заимствования иноязычной лексики подвержен каждый язык на разных этапах своего развития в силу того, что ни один язык не может развиваться в абсолютной изоляции. Проблемы создания языка науки, в частности медицины, учёными были изучены подробно. Оригинальный вариант «чистки» языка литературы и наук можно наблюдать в истории развития английского языка в конце XIII - начале XIV веков. А.А. Реформатский подчёркивает, что не существует такого языка на Земле, который был бы полностью состоящим из исконных слов. Он отмечает, что в каждом языке присутствуют заимствования и иностранные слова. Процент этих заимствованных элементов варьируется в зависимости от языка и периода его исторического развития. Вопросы заимствования новых наименований лиц по профессии в сфере медицины в отечественной и иностранной лингвистике всегда были объектом, которому уделяется пристальное внимание, и им посвящено большое количество аналитики¹¹².

Выделим ряд авторов, которые внесли значимый вклад в решение данной проблемы: А.А. Потебня, Ю.С. Сорокин, В.А. Маслова, Т.Р. Кодир, Х.Х. Мирзоев, М.Я. Расули, Н.О. Шарофов, Т.К. Шухардт, Л.В. Щерба, А.А. Реформатский, У. Вайнрайх, Е.В. Розен, О.С. Ахманова и др. В некоторых работах отмечается, что раньше подход к изучению заимствований был формальный, так сказать, односторонний: преимущественно интересы исследователей касались источников заимствований и, в некоторых случаях, причины и условия заимствования в историческом аспекте в сфере медицины. Взгляды и внимание лингвистов в двадцатом столетии направлены не только на определение источника заимствованных терминов, относящихся к роду деятельности в медицине (наименование профессий), но и на их способы ассимиляции в другом языке на

¹¹² Реформатский А. А. Термин как член лексической системы языка / Проблемы структурной лингвистики.- М.: Наука, 1968. С. 103-125.

уровне фонетики, лексики, орфографии, механизмы изучения семантики и взаимосвязей с лексическими единицами языка-реципиента в медицинской сфере.

Прямыми заимствованиями из латинского и греческого языков являются, например: названия заболеваний различного характера кариеc - из греко-лат. **caries**, диабет-из греко-лат. **diabetes**, а также анатомических образований артерия-из греко. лат. **arteria**, капуста-из греко-лат. **capsula**. Следует отметить, что заимствования целого ряда греко-латинских наименований происходит с усечением. Например, названия воспалительных заболеваний или же болезней невоспалительного характера холецистит, воспаление желчного пузыря – из греко - лат. **cholecystitis**, мастит, воспаление молочной железы-из греко. лат. **mastitis**, анемия - из греко. лат. **anaemia**, гастрит, воспаление желудка – из греко. лат. **gastritis**, аорта - из греко. лат. **aorta**¹¹³.

При этом пути ассимиляции заимствованного термина в языке могут быть как прямыми, так и косвенными, и одной из задач языкознания является определить и лингвистически правильно изобразить их. Словообразовательные элементы научных терминов и слова греческого происхождения существуют в научной терминологии многих языков, в том числе и в английском, получив статус, как и латинские, интернациональных слов научной терминологии. Заимствование названий профессий происходило не только из классических языков, в XV-XVI веках заимствования поступали из европейских языков: итальянского, испанского и голландского.

Термины и терминология, заимствованные из данных языков, демонстрируют развитые культурно-торговые связи с этими странами. В девятнадцатом веке заимствования новых наименований медицинских профессий вошли в английский язык из французского языка науки, но, в основном, это были термины и

¹¹³ Мирзоев Х.Х. Латино-русско-таджикский анатомический словарь. [Текст]. - Душанбе, 1966.-392 с.

терминология технической направленности: chassis, fuselage, parachute, chauffeur и др.

К терминам и терминологии медицинской направленности относятся заимствования – общие хирургические термины, как:

Абдоминализация сердца (т. син. Абдоминоперкардиостомия, от лат.) – васли дил ба чавфи шикам-амалиёти чароҳие, ки дар байни пардаи дил ва чавфи шикам ҳангоми бемори музмини шараёнҳои мушакҳои дил сурат мегирад.

Абсцесс (abscessus; лот. abscedo, abscessum, думбал, чағз, варамии маддадор, пучак) - фосид шудани бофтаҳо ва чамъ шудани чирк ва ихоташавии он бо пардаи чиркӣ дар ягон қисми бадан ва органҳо.

Аденома (adenoma; ю. aden ғадуд - ома)- варамии безарар, ки аз бофтаҳои ғадудмонанд ҳисол шудааст ва таркиби он бо сохти бофтаҳои ниҳой монанд мебошад.

Авитаминоз (ю.avitaminosis, витамин-оз, камвитаминоӣ, норасоии витамин) - норасоии витаминӣ, ки дар натиҷаи воқеан қати воридоти витамин ба организм ба вуқӯъ меояд.

Биопсия (biopsia; био-ю. биной, идроки биной) - гирифтани порчаи хурди бофта аз мариз барои таҳлили микроскопии беморӣ.

Бронхиолит (bronchiolitis син. Бронхити капиллярии газакӣ девораи бронхчаҳое, ки сабабгори он вирусҳо ё бактерияҳо мебошанд, маризи мазкур дар кӯдакони сини як сола зиёдтар дида мешавад.

Возраст – (age сол сину сол син давраи синусоли) – давраи муайяни инкишофи биологӣ ва иҷтимоию равони (психологӣ) шахсият и т.д. Выздоровление - шифоёбӣ сикатшавӣ 1) барқарор шудани фаъолияти мӯътадили организм, 2) (офиятёби) – ҷараёни муқарар шудани фаъолияти қори организми баъди беморӣ. Вывих - баромадани устухон (luxatio) (бечошавии устухон) - бечошавии анҷоми пайвандҳои

қисмвасли устухон дуртар аз ҷои муҳарраки мучаррарии онҳо, ки дар натаҷаи осеби вазифаи банд ба вучуд омадааст ¹¹⁴.

Рассмотрим в ракурсе этимологической характеристики медицинские термины, в том числе заимствованные медицинские наименования в английском и таджикском языках, какое влияние на развитие новых терминов и медицинской терминологии оказали другие языки. Историческое развитие языка науки имеет ряд направлений, идущих из таджикского, английского, немецкого, французского языков. В XVIII в. лексико-семантические процессы в английском языке оказывают влияние, особенно в начале века, на преобразование языка, новая общественная значимость которого прослеживается в стремительном расширении межкультурных связей, к преобразованиям жизни общества ¹¹⁵.

Процесс обогащения языка, прежде всего его лексического состава, пополняется за счёт заимствований, в числе которых можно наблюдать и термины, обозначающие наименования профессий в сфере медицины, и другие. Важно подчеркнуть, что заимствованные термины, обозначающие наименования лиц по профессии в области медицины, могут одновременно выполнять функции как общелексических единиц, так и специализированных терминов. Однако для их успешной интеграции в язык требуется соответствие как теоретическим, так и практическим нормам языковой системы. Процесс адаптации и последующего широкого применения таких заимствованных медицинских терминов обычно требует определённого временного периода для формирования устойчивого использования и принятия в профессиональной среде.

Процесс заимствования терминов необходимо рассматривать в двух аспектах: синхронном и диахроническом. Синхронный подход подразумевает анализ языкового состояния в конкретный момент времени, когда терминологические

¹¹⁴ Энциклопедический словарь медицинских терминов, 1982. – С. 4-10.

¹¹⁵ Шубов Я.И. Словарь-справочник по медицинской терминологии. М.: 1973. 13. Энциклопедический словарь медицинских терминов. М.: Сов. энцикл., 1982.

единицы функционируют в рамках определённого периода развития языка. В этом контексте заимствованные термины исследуются с учётом их использования на отдельных временных отрезках. В то же время диахронический аспект акцентирует внимание на их происхождении, а также на том, как заимствования способствуют расширению смыслового диапазона и функциональных возможностей таджикского языка. Таким образом, полноценное изучение требует комплексного подхода, охватывающего оба временных измерения.

Анализируя значение заимствований и кальки в формировании таджикской медицинской терминологии, следует подчеркнуть, что эта область представляет собой важную часть лексической системы языка, имеющую собственную историю развития и формирования. В то же время она остаётся сферой, содержащей множество малоизученных аспектов. Многообразие вопросов, связанных с заимствованными элементами, требует комплексного подхода. Для полноценного изучения данной терминологии необходимо учитывать такие факторы, как соответствие языковым нормам, выразительность и ясность речи, качественная адаптация заимствованных терминов к потребностям языка и точность их использования в зависимости от конкретных коммуникативных условий.

Виноградов В.В. утверждает, что лингвистические особенности медицинской терминологии отчётливо проявляются в переводческой практике на всех языках, включая международные, которые испытывают воздействие заимствований¹¹⁶. Процесс заимствования терминов и слов зависит от разнообразных социокультурных и политических условий. Виноградов подчеркивает, что заимствования должны быть оправданными, и новые термины следует внедрять только когда средства и возможности языка не позволяют адекватно выразить новую

¹¹⁶ Виноградов В.В. Об омонимии в русской лексикографической традиции // Виноградов В.В. Избранные работы: Лексикология и лексикография.-М., 1977.- 289 с.

концепцию или феномен. В таких случаях заимствование становится методом для обогащения и расширения лексики.

Необходимо осознавать, что излишнее использование заимствованных терминов может не только снизить качество языка, но и привести к его функциональной неэффективности. Однако, далеко не все элементы терминологической системы подвергаются заимствованию. Первостепенной важностью является ясность и понятность пришедших из других языков слов и терминов для носителей языка. Кроме того, необходимо обладать глубокими знаниями о системе заимствованной терминологии для корректного различения таких терминов от других элементов языка. Также при интеграции медицинских терминов из иностранных языков крайне важно соблюдать существующие языковые нормы.

При интеграции медицинской терминологии из иностранных языков в таджикский необходимо учитывать ряд важных моментов. В первую очередь, заимствованные термины должны быть согласованы с фонетическими и грамматическими особенностями таджикского языка. Это требует адаптации терминов к основным правилам грамматики и стилистике литературного и научного таджикского языка. После интеграции в языковую систему заимствованные термины должны не только стать полноценными элементами лексической структуры, но и способствовать созданию новых словарных единиц, расширяющих их смысловое значение. При этом адаптация терминов должна происходить с учётом грамматических норм, обеспечивая их гармоничное включение в языковую среду. Механизмы введения медицинских терминов из других языков в таджикский язык отличаются многообразием, что позволяет учитывать как фонетические, так и семантические особенности этих заимствований¹¹⁷.

¹¹⁷ Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоположений. М., 1982. С.112, С.35.

Эффективность исторического прогресса науки и технологий способствует расширению и пополнению новыми знаниями, формированию новых концептов и понятий. В следствие чего появляется новая терминология, отражающая современные основы научного языка.

Язык – живой организм, постоянно адаптирующийся к меняющимся реалиям. Социальные и политические преобразования неизбежно оставляют свой след на лексике. Новые идеи, технологии и явления требуют новых слов для своего обозначения. Именно поэтому специализированные термины, возникающие в результате социальных изменений, постепенно проникают в повседневный язык, обогащая его и отражая динамику общественной жизни. Важно подчеркнуть, что основной причиной заимствования новых слов и терминов является отсутствие в языке существующих эквивалентов, способных точно передать значение нового понятия или явления.

В ряде случаев в языке применяются синонимы, широко распространённые в литературной речи. При заимствовании медицинских терминов наблюдается тесная взаимосвязь между социальными и лингвистическими факторами, однако между ними также присутствуют различия. Возникновение необходимости обозначить или описать различные аспекты человеческой деятельности и жизнедеятельности способствует внедрению современной медицинской терминологии. Если язык обладает достаточным внутренним потенциалом, такие термины формируются на его основе. Однако при отсутствии подобных возможностей он обращается к внешним источникам, прибегая к заимствованию¹¹⁸. Важным условием заимствования медицинских терминов является полное или частичное отсутствие возможности формулировки новых понятий. Присутствие заимствуемых сбалансированных и синонимичных категорий является ещё одной внутренней

¹¹⁸ Азизова М.Х. Основные тенденции в формировании английской и таджикской медицинской терминологии/ М.Х. Азизова// РТСУ Актуальные вопросы филологии - Душанбе, 2013.-№6 – С. 209-219.

причиной развития языка, способствующей введению в эту категорию новых элементов. Необходимо упомянуть, что в таджикском языке заимствованная терминология включает в себя обширный спектр терминов, которые вошли в таджикский язык из других иностранных языков, обогатив нашу лексику, в том числе научный язык медицины.

В своём исследовании таджикский учёный М.Х. Султонов обращает внимание на существование различных точек зрения в таджикском языкознании относительно заимствования наименований и отдельных случайных элементов из других языков¹¹⁹. Некоторые исследователи считают такие заимствования излишними, поскольку они часто не приживаются и быстро выходят из употребления. Однако М.Х. Султонов предлагает более глубокий подход к анализу заимствований, предлагая использовать как описательные, так и исторические методы исследования. Описательный метод позволяет исследовать заимствованные термины в ограниченном контексте, фокусируясь на их текущем употреблении. В то же время исторический подход предполагает изучение эволюции заимствованной терминологии на протяжении определённого временного этапа. Этот подход даёт возможность проследить процесс формирования терминов, как в рамках широкого исторического периода, так и в пределах узких временных рамок, что особенно важно для анализа медицинских терминов и их адаптации в языке.

К заимствованию и появлению новых наименований лиц в сфере медицины относятся следующие медицинские заимствованные термины, введённые из английского в таджикский язык: *epilepsy* - *эпилепсия*, *buminia* - *буминия*, *diarrhea* - *дарунравӣ*, *hair loss* - *рехтани мӯй*, *scrofula* - *скрофула*, *chorea* - *холера*, *catalepsy* -

¹¹⁹Султонов М. Б. Становление и развитие персидско-таджикской научной терминологии (на материале научного наследия IX-XI вв.): автореферат дис. ... доктора филологических наук. - Душанбе, 2008.С.29-31.

каталепсия, *sleeping sickness* - бемории хоб, *pleurisy* - плеврит, *pneumonia* - пневмония, *hepatitis* - гепатит, *inflammation liver* - илтиҳоби цигар¹²⁰.

Для выражения новых понятий и значений в медицинской терминологии используются два дополнительных вида заимствований:

А) медицинские термины и наименования, заимствованные из иностранных языков;

Б) промежуточные заимствования и наименования в медицине.

Иностранные заимствования внутриязыкового характера возникают преимущественно благодаря использованию общих слов и выражений из английского и таджикского языков, включая их диалекты. Эти лексические единицы постепенно превращаются в медицинские термины заимствованного происхождения. Интересно, что устаревшие слова и выражения могут получить новую жизнь в медицинской терминологии, превращаясь в заимствования¹²¹.

Медицина активно заимствует термины из других языков, пополняя свой лексикон новыми понятиями и названиями профессий. Это прямое заимствование способствует формированию уникальных терминологических особенностей. Заимствованные термины несут в себе определённые характеристики, которые не только отличают их от обычных языковых элементов, но и выделяют специфические критерии их использования и понимания¹²². Безусловно, несмотря на свою самобытность и величие, сформированные за тысячелетнюю историю, таджикский язык всё же, прямо или косвенно, включил в свой лексический состав множество терминов из других языков. В истории древней медицины первого периода наблюдаются термины и терминология во всех первоисточниках. Таджикские и

¹²⁰ Большой толковый медицинский словарь. [Текст] Билич Г.Л. (Оxford) / Г.Л. Билич. Том 1. Пер. с англ. – М.: 2001. - 592 с.

¹²¹ Крысин Л.П. Языковое заимствование в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия. М., 1996. С.142.

¹²² Бекишева Е.В., Потапова Г.И., Остапенко Э.Б. и др. Словарь иноязычных заимствований в медицине. Самара: 2013. С.7.

русские учёные, в том числе Л.М. Алексеева, У. Вайнрах, Т. Бердиева, В.М. Дерибас, Л.С. Пейсиков, М.И. Барсукова поделились своими мнениями о заимствованиях медицинских терминов и терминологических словосочетаний. М.И. Барсукова трактует эти термины как «перенос значения и структуры слова на другой язык с использованием источников на родном языке»¹²³.

Анализ и изучение древних медицинских трактатов показали, что в медицинской сфере существуют различные методы перевода терминов и терминологии. В английском языке встречаются заимствованные названия медицинских профессий. Однако таджикский язык, по сравнению с другими, обладает несомненным преимуществом в этой области¹²⁴.

Анализ показал, что авторы древних медицинских трактатов переводили некоторые иностранные термины на таджикский язык и вводили их в обиход. Например, «**perception of the strength of feeling**» превратилось в «дарки қувваи эҳсосот», «**health**» — в «саломатӣ», «**measure**» — в «ченак», «**edema**» — в «омоси», «**heartbeat**» — в «набзи дил», «**drug**» — в «доруворӣ», «**kidneys**» — в «гурда», «**urine**» — в «пешоб», «**muscles**» — в «мушакҳо».

Примечательно, что при свободном переводе заимствованные термины часто передавались так, что их значение и структура не полностью совпадали с оригиналом. Так, «**crystalline lens**» было переведено как «булӯрак», «**eyes**» — как «чашм», «**blue-eyed**» — как «кабудчашм», «**tooth**» — как «дандон», а «**dental arch**» — как «камони дандонпизишкӣ».

В связи с необходимостью называния новых понятий, в таджикскую медицинскую терминологию было введено множество английских терминов, для которых отсутствуют точные соответствия в таджикском языке. Наибольшее распространение получили термины без аналогов, охватывающие современные

¹²³Хаютин, А.Д. Термин, терминология, номенклатура: учеб. пособие / А. Д. Хаютин; Самарк. гос. ун-т им. Алишера Навои. – Самарканд: [б. и.], 1971. –129 с.

¹²⁴Юсупов, А. И. Масъалаҳои истилоҳи ва истилоҳсозӣ дар забони тоҷикӣ [матн] «Авҷи Зӯҳал» № 2 – 2013. 53-57 с.

достижения в естественных науках и медицине. Эти медицинские термины, относящиеся к профессиональным наименованиям, можно систематизировать по частоте использования, степени адаптации и способам трактовки. Процесс заимствования таких терминов имеет длительную историю, начиная с давних времён, когда началось включение иностранных слов и терминов в таджикский язык.

А) Заимствованные термины и терминология включаются в состав национального языка как полноценно освоенные слова, при этом полностью соответствуя методам и критериям употребления элемента термина, что подразумевает меру в виде четырёх ключевых элементов: мера, т.е. четыре главных элемента: *strength of feeling* - қувваи эҳсос, *condition* - ҳолат, *treatment* - табобат, *illness* - беморӣ, *nervousness* - асабӣ, *stomach* - меъда, *blood* - хун, *bile* - сафро, *black bile and mucus* - сафрои сиёҳ ва луб, *spirit* - рух, *doctor* - табиб, *temper* - табъ, *strength* – қувват.

Б) Заимствования наименований лиц по профессии - это заимствуемые термины и терминология, взятые в целом из разных иностранных языков. Термины и терминология в медицине включают иноязычные заимствования и наименования лиц по профессии, отмечая термины как часть национального языка, необходимые термины должны быть созданы на основе и через соответствие внутренним правилам английского и таджикского языков: *blood test* - таиҳисси хун, *urinalysis* - нешоб, *dental defects* - нуқсонҳои дандон, *blood defects* - нуқсонҳои хун, *heartbeat defects* - нуқсонҳои дил, *spiritual defects* - нуқсонҳои рӯҳӣ, *teeth protection* - ҳифзи дандон, *body protection* - ҳифзи бадан, - *spirit protection* - ҳифзи рӯҳ, *protection of nerves* - ҳифзи асабҳо, *hearing aids* - асбобҳои шунавоӣ, *eye diseases* - бемориҳои чаши, *eye organs* - узвҳои чаши, *parts of the body* - узвҳои бадан, *illness* - беморӣ, *serious – illness* - бемории вазнин, *old disease* - бемории кӯҳна, *eye disease* - бемории чаши, *heart disease* - бемории дил, *bone disease* - бемории устухон, *diagnostics* - таиҳис, *kidney diagnostics* - таиҳисси гурда, *analysis* – таҳлил.

При изучении заимствованных элементов и обозначений профессий в медицине и лингвистике особое внимание не уделяется разграничению внутриязыковых и иноязычных заимствований. Проведенный анализ показал, что подобные заимствования в английском и таджикском языках имеют древние и продолжительные традиции.

Медицинские термины, заимствованные из других языков, а также терминологические элементы, представляют собой важное условие соблюдения внутренних правил национального языка. Эти термины и заимствованные обозначения профессий, включая иноязычные и неопределённые элементы, не должны становиться причиной неправильного понимания или неверного толкования, а наоборот, должны способствовать точности и ясности коммуникации¹²⁵.

Процесс формирования медицинских терминов тесно связан с корневыми основами слов. Однако, несмотря на богатую историю медицинской терминологии в таджикском языке, многие древние термины не получили широкого распространения в современной литературной речи. Тем не менее, они продолжают оказывать значительное влияние на развитие как медицинской, так и общей лексики таджикского языка, сохраняя свою актуальность и ценность для понимания исторических корней таджикской медицинской науки.

Многоязычность медицинской терминологии имеет глубокие исторические корни. Как показывают старейшие медицинские трактаты таджикских и английских ученых, заимствования из других языков были неотъемлемой частью медицинской лексики. Это позволяет не только сохранить и передать накопленный опыт, но и расширить границы научного языка. В свою очередь, чтобы точно исследовать термин и терминологию в таджикском и английском медицинском наследии, мы их сгруппировали и подвергли анализу предмет нашего исследования, т.е. заимствования и наименования лиц по профессии в сфере медицины. И установили,

¹²⁵ Володина, М. Н. Теория терминологической номинации / М. Н. Володина. – М.: Высш. шк., 1997. – 180 с.

что термины и терминология вводятся в языки прямо или косвенно сопоставляемым языкам.

Выводы по II главе

В формировании национальных языковых картин мира активную роль играют системы словообразования различных языков, которые, наряду с другими лингвистическими ресурсами, влияют на их структуру и содержание. В ходе структурно-семантического и лингвокультурологического анализа деривационных групп с суффиксами, связанных с медицинскими профессиями в таджикском и английском языках, были идентифицированы как общие, так и специфически национальные пути представления человеческого образа через призму словообразования. Известно, что начиная своё познание объективной реальности с самого себя, человек становится эталоном для оценки всего существующего и происходящего в мире. Слова, относящиеся к категории «человек», в различных языках отражают это начало, выступая как одна из ключевых форм его языкового выражения.

Тематическая лексическая группировка, которая освещает разнообразные сферы жизни человека, включает в себя его здоровье, внешние и внутренние характеристики, склонности, поведение, действия, виды трудовой деятельности, досуг, а также социальные взаимоотношения и социальные институты. Эта группировка строится на онтологических критериях, которые служат основой для отражения всех этих аспектов. Люди представляют собой сложные явления с биологической, психологической и социокультурной точки зрения. Наименования, которыми мы обозначаем людей, отражают указанные характеристики и черты, а также разнообразные виды деятельности, которыми они занимаются. В нашем

исследовании мы применили стандартизацию названий профессий в медицинской сфере, разделив их на четыре основные категории для более точного описания:

1. Личные и физические характеристики: включают возраст, внешний вид, здоровье, особенности характера и привычки, подчеркивая видение человека как сложного организма с интеллектуальными способностями.

2. Интеллектуальные и эмоциональные аспекты: обозначения, акцентирующие на умственных способностях, навыках, темпераменте, духовности и профессиональных качествах, которые делают человека носителем определённых интеллектуальных качеств.

3. Социокультурная идентичность: имена, отражающие положение человека в обществе и его социокультурные особенности, такие как место проживания, национальность, род занятий и принадлежность к различным группам и сообществам.

4. Оценочные характеристики: наименования, включающие в себя оценку личности, её достижений и общественной значимости.

Эта классификация помогает систематизировать профессиональные названия в медицине, учитывая различные аспекты личности и общественного восприятия. В нашем исследовании мы рассмотрели слова, сгруппированные по определённым тематикам и подтематикам, каждая из которых описывает человека через призму его качеств и поведения. Эти слова формируются с использованием разнообразных суффиксов, что приводит к отличиям между различными группами и подгруппами. Такие различия проявляются в количественном составе слов в каждой группе и особенностях их суффиксального образования. Ключевые аспекты включают частотность использования определённых суффиксов, их семантическую широту, а также выбор суффиксов для формирования слов, принадлежащих к той или иной тематической группе.

Исследование суффиксального словообразования в медицинских профессиях, проведённое в рамках таджикского и английского языков, показало наличие как общих, так и уникальных черт. В обоих языках выделяются общие процессы в формировании профессиональных личных наименований. Среди них — разделение на три основных тематических блока, каждый из которых далее делится на более мелкие подгруппы с учётом семантических особенностей. Суффиксы, используемые в этих группах, отличаются расширенной семантикой, что позволяет более точно отражать специфику профессии. Кроме того, наблюдается более высокая частота использования определённых суффиксов для именования лиц в сравнении с другими суффиксами. Заметно, что в процессе словообразования определённые суффиксы для именования лиц в конкретных тематических группах становятся стандартными во всех рассматриваемых языках.

В таджикском и английском языках обнаружилось особенности в тематических подгруппах профессиональных личных имён в медицинской области, связанные с методами словообразования. В английском языке преобладает использование словообразующих элементов греческого происхождения, в то время как таджикский язык чаще использует заимствования для именования профессиональных наименований в медицине. Эта разница в подходах обусловлена отсутствием устоявшихся суффиксальных форм в английском для данных терминов и предпочтением заимствованных наименований в таджикском.

Медицинская номенклатура в английском языке включает множество терминов, сформированных из латинских и греческих корней, отражая их глубокие исторические связи с медицинской латынью и классическим греческим.

Методы расширения английской медицинской терминологии охватывают разнообразные семантические подходы к терминообразованию. Среди них выделяются миграция терминов из других областей науки, заимствование слов из иностранных языков, терминизация слов с общими значениями, а также использование метафорических и метонимических трансформаций. В английском

языке особенно распространены метафорические переходы в медицинской терминологии, превосходящие по частоте метонимические.

В английской медицинской терминологии преобладают морфологические, синтаксические и морфосинтаксические методы словообразования, а семантические подходы не играют доминирующую роль. Основной метод синтаксического словообразования — это создание двухкомпонентных атрибутивных словосочетаний, где прилагательное и существительное выполняют функцию атрибутивов, часто используемых в названиях медицинских терминов.

В английской медицинской терминологии словосложение или композиция стоит на первом месте среди морфосинтаксических методов словообразования. Типичными для этой системы являются такие явления, как семантическая синонимия, замена заимствованных терминов национальными аналогами, а также сокращение полных форм названий до более кратких. Кроме того, в английской медицинской терминологии присутствуют уточняющие аббревиатуры, объединение родственных терминов и терминов-эпонимов, а также выделение таксономических признаков для формирования специфичных терминов, отражающих их функциональное назначение.

Исходя из анализа, очевидно, что в таджикском и английском языках профессиональные наименования в медицинской области, сформированные с использованием суффиксов, полностью соответствуют характеристикам систем словообразования каждого из этих языков.

Заключение

Результаты исследования заключается в следующих положениях:

1. Медицинские науки являются результатом познавательных процессов профессиональной деятельности, которые в то же время отражают результаты вербализованных к определенному времени познавательных процессов определенной области знаний, которые одновременно служат основой профессионального знания и способствуют возникновению новых познавательных процессов. Трудно переоценить роль медицины на протяжении всего развития человечества. В век информационной революции, международных отношений и научно-технического прогресса языковая терминология занимает первостепенное место во всех видах профессиональной деятельности человека, и медицина и здравоохранение не являются исключением.

Медицинская терминология в таджикском и английском языках является подсистемой общеупотребительной литературной лексики. Для этой терминологии характерно достаточно жесткое понятийное и структурное определение.

2. Термин - это сочетание слов или словосочетаний из специальной области употребления, которое является названием и определением некоторого понятия. Термин в той или иной области знаний определяется как терминологическая система определенной научной или производственной сферы и соотносится с понятийным аппаратом соответствующей области знаний. Основными требованиями, которым должен отвечать термин, являются однозначность, соответствие буквального значения термина его реальному значению, систематичность (системность), краткость, деривация и лингвистическая корректность.

3. Термины включаются в различные классификации, в основу которых положены такие принципы, как происхождение термина, его семантические, формальные и структурные особенности, степень употребительности, тип называемого понятия и степень абстракции, а также учет предметной

принадлежности называемого понятия. Проблема семантического терминоведения включает в себя, прежде всего, вопрос о соответствии между термином и понятием, с которым он соотносится. Необходимость изучения семантики терминов обусловлена их спецификой. Лексические единицы языка, используемые в качестве наименований специальных понятий, наделяются терминологическими и понятийными значениями, которые накладываются на соответствующие языковые и лексические значения.

4. Отклонения от взаимно однозначного соответствия между понятием и термином проявляются в использовании одной лексической единицы для наименования нескольких понятий (омонимия или полисемия) или в использовании значений нескольких лексических единиц для выражения одного понятия (синонимия). При составлении терминологического словаря с формальной точки зрения прежде всего можно выделить две основные группы терминов: слова (монологемные термины, однословные) и словосочетания (полилексемные термины, многословные). Внутри монологемных терминов можно выделить три основных структурных типа: простые слова, аффиксы и сложные слова. Наиболее распространенными и продуктивными типами терминообразования являются морфологический и морфосинтаксический синтаксис.

5. Важнейшими способами морфологического терминообразования являются трансформации, суффиксы и префиксы. Метод синтаксического терминообразования предполагает преобразование обычных словосочетаний в сложные «эквивалентные слова». Наиболее типичными являются словосочетания, образованные путем определения первого слова, при этом прилагательные и существительные выступают в роли атрибутивных слов. Наиболее распространенным способом морфолого-синтаксического словообразования является коллокация.

Основная цель данного исследования считается достигнутой.

6. В силу своей номинативной и семантической функций термины служат для наименования понятий и являются системными как в морфологии, так и в своей функции отражения научного знания. С другой стороны, детерминативная функция выделяет термины из общей лексики. Английская медицинская терминология характеризуется космополитизмом, обусловленным ее греко-римским происхождением. В силу своей социальной значимости медицинская терминология проникает в повседневное общение и художественную литературу. С современным развитием науки и техники медицина широко взаимодействует не только со смежными областями знаний, но и с другими научно-техническими областями, формируя новую научную парадигму.

7. Анализ таджикских и английских медицинских терминов проводился с различных структурных и семантических позиций. Медицинская терминология, как и другие жаргоны, может быть разделена на простые термины, сложные слова и сочетания терминов и фраз. В качестве специализированной лексики могут выступать как глаголы и прилагательные, так и существительные. Случаи употребления наречных окончательных форм редки. Перспектива данного исследования заключается в том, что дальнейшее изучение терминологии отраслей всегда будет оставаться актуальным. Оно вносит свой вклад как в лингвистику в целом, так и в отдельные ее разделы. Медицинская терминология, с другой стороны, также интересна с сопоставительной точки зрения.

8. Современные медицинские дисциплины развиваются стремительно. Все больше дисциплин становятся междисциплинарными. Это способствует развитию лексикографии и приводит к составлению новых толковых, двуязычных и многоязычных словарей, словарей, баз данных и тезаурусов. С другой стороны, вопрос образной и метафорической терминологии затрагивается вскользь, хотя, конечно, представляется вся картина в целом.

Структурные и словообразовательные исследования профессиональных личных имен и медицинской терминологии в таджикском и английском языках также являются продолжением данной работы. Одной из наиболее важных в современной коммуникации языковых подсистем считается отраслевая терминология, которая одновременно отражает результат процесса познания профессиональной деятельности, фиксирующей к определенному времени вербализованные знания определенной специальной отрасли, и одновременно является базой профессионального знания, позволяющей возбудить новый процесс познания. На всем протяжении развития человечества трудно переоценить роль медицины.

10. Медицинская терминология, также как и другие терминологии по структуре делится на простые термины, сложные термины и термины-словосочетания. По частеречной принадлежности специальная лексика может быть не только именем существительным, но и глаголом и именем прилагательным. Случаи наречия-термина встречаются редко. Отмечая перспективы исследования, необходимо заметить, что дальнейшее изучение отраслевой терминологии всегда будет оставаться актуальным. Это способствует лингвистической науки в целом и отдельных ее подразделов.

11. С другой стороны, медицинская терминология представляет интерес и в сопоставительном плане. Современные направления медицины стремительно развиваются. Все больше из них становятся междисциплинарными. Это способствует развитию лексикографии, что ведет к составлению новых толковых, двуязычных и многоязычных словарей и словников, баз данных, тезаурусов. В работе были вскользь затронуты вопросы метафорической и метонимической терминологии, хотя, конечно, была представлена общая картина. Классификация метафорических и метонимических терминов медицины в английском языке также может являться продолжением данной работы. Помимо этого, большой потенциал, на

наш взгляд представляются исследования в области эпонимии медицинского термина.

12. Медицинская терминология отражает тенденцию к мотивированности названий (как новых, так и уже известных медицине под другими названиями). Термины, благодаря номинативной и сигнификативной функциям, служат для наименования понятий, и системны не только ввиду функции отражения научных знаний, но и морфологически. Дефинитивная функция же отличает термины от общеупотребительной лексики.

В данной диссертационной классификационной работе была предпринята попытка структурного анализа английской медицинской терминологии. Анализ этимологического аспекта терминологии дает доступ к пониманию происхождения термина. Анализ медицинской терминологии английского языка осуществлялся с различных структурных и семантических позиций.

І. Список использованной литературы:

1. Абрамова Г.А. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития. ДиС.докт.филол.наук [Текст] Г.А. Абрамова. Краснодар:Куб.Гу,2003.–312С.
2. Авербух К.Я. Общая теория термина.- Иваново: Изд-во Ивановского гоС. ун-та, 2004.- 252 С.
3. Авербух К.А. Терминологическая вариантность: терминологический и прикладной аспекты // Вопросы языкознания. -1986. № 6. - С.38-49.
4. Адамский В.И. Лингвистическая и экстралингвистическая обусловленность дивергентного развития военной лексики современного немецкого языка: Автореф. диС. канд. филол. наук. Киев, 1988. - 21С.
5. Азизова М.Х. Функционирование медицинских терминов в таджикском и английском языках. [Текст] М.Х. Азизова. ДиС.канд.филол.наук. (на материале названий болезней). Душанбе:РТСУ,2016.-152С.
6. Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. Харьков: Изд-во Харьковского ун-та, 1972. - 214 С.
7. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминообразования. Пермь: Изд-во Пермского ун-та, 1998. - 120 С.
8. Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. М., 1956. - 113 С.
9. Апресян Ю.Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики. -М.: Просвещение, 1965. 304 С.
10. Апресян Ю. Д. Избранные труды: В 2-х тт. ЯО. Д. Апресян. т. Лексическая семантика. - М.: Школа "Языки русской культуры", 1995. - 472 С.
11. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. -М.: Наука, 1974.-356 С.
12. Арнольд Ю., И.В. Интерпретация текста на предмет установления его частей // Лингвистика текста: материалы научной конференции. 4.1. -М., 1974.-С. 28-33.

13. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов, -изд. 2-е — М.: Сов. энциклопедия, 1969. — 608 С.
14. Байзоев А.М. Язык «Донишнома» Абуали ибн Сино (терминология и словообразование). [Текст] А.М. Байзоев. Душанбе:АКД, 1992.-24С.25.
15. Барсукова, М.И. Медицинский дискурс: стратегии и тактики речевого поведения врача: автореф. дис.. канд. филол. наук / М. И. Барсукова. -Саратов, 2007. 20 с.
16. Бобомуродов Ш., Мухторов З. Фарҳанги истилоҳоти забоншиносӣ. [Текст] Ш. Бобомуродов, З.Мухторов.—Душанбе:Ирфон,2016.-428С.
17. Беженарь Г.И., Кучук Н.Г. Структурно-семантическая характеристика медицинских терминов и их роль в обогащении общенародного французского языка. Кишинев: Штиинца, 1990. - 46 С.
18. Бекмуродов М.М. Сопоставительный анализ строительных терминов в таджикском и английском языках: Автореф. диС. канд. филол. наук. -Душанбе., 2002. 24 С.
19. Бондарева Н.А. Прикладные аспекты моделирования терминологии (на материале терминосистем уголовного права в русском и английском языках): Автореф. диС. канд. филол. наук. СПб., 2003. - 21 С.
20. Браславский П.И., Гольдштейн Л, Ткаченко Т.Я. Тезаурус как средство описания систем знаний // Научно-техническая информация. Сер. 2. -1997. -№ 11.-16-22.
21. Будагов Р.А. Введение в науку о языке. М.: Просвещение, 1965. - 492 С.
22. Будагов Р.А. История слов в истории общества. М.: Просвещение, 1971. - 270 С.
23. Булаховский Л. А. Введение в языкознание.- М., 1954, Ч. 2. 174 С.
24. Валиева З.А. Сопоставительный анализ финансово-банковских терминов в таджикском и английском языках: Автореф. диС. канд. филол. наук. — Душанбе., 2009. 24 С.
25. Ван Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация. М.: Прогресс, 1989.312 С.
26. Васильев А. Д. Историко-культурный аспект динамики слова, -Красноярск: Изд-во Красноярского гоС. пед. ун-та, 1994. — 196 С.

27. Виноградов В.В. Об омонимии в русской лексикографической традиции // Виноградов В.В. Избранные работы: Лексикология и лексикография.-М., 1977.- 289 С.
28. Виноградов В.В. Словообразование в его отношении к грамматике и лексикологии. -М.,1952.-450С.
29. Винокур Г.О. Заметки по русскому словообразованию // Винокур Г.О. Избранные работы по русскому языку.- М., 1959.- 434С.
30. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. Т. 5. М., 1939. - С. 3-54.
31. Володина М.Н. Когнитивно-информационная природа термина. М.: Изд- во Московского ун-та, 2000. - 127 С.
32. Володина М.Н. Теория терминологической номинации. М.: Изд-во Московского ун-та, 1997. -180 С.
33. Гак В. Г. Эволюция способов номинации в свете соотношения внешних и внутренних стимулов в развитии языка // Диалектика развития языка. II Всесоюз. науч. конф. по теоретическим вопросам языкознания : тез. докл. М., 1980. - С. 27-29.
34. Гак В.Г. Языковые преобразования. — М., 1998. — 200С.
35. Гак В.Г. К типологии лингвистических номинаций // Языковая номинация: Общие вопросы / под. ред. Б.А. Серебренникова, А.А. Уфимцевой.- М., 1977. С. 230-293.
36. Гак В.Г., Лейчик В.М. Субституция терминов в синтагматическом аспекте // Терминология и культура речи: Сборник статей. / отв. ред. Т.С. Коготкова, Л.И. Скворцова. М.: Наука, 1981. С. 47-57.
37. Галимуллина З.Н. Динамика и функционирование англоязычной лексики в современном французском языке: Автореф. дис... канд. филол. наук. -М., 1990.- 21 С.

38. Ганиева С.А. Словообразовательное значение сложных слов таджикского языка (на материале литературных памятников X-XII вв.) [Текст] С.А. Ганиева. Душанбе: АКД, 1990. - 21 С.
39. Гвишиани Н.Б. Семантика термина в свете когнитивной теории // Проблемы функциональной семантики: Межвуз. сборник научных трудов. / отв. ред. В.И. Заботкина. — Калининград: Изд-во Калининградского ун-та, 1993. С. 41-50.
40. Герд А.С. Формирование терминологической структуры русского биологического текста. Л.: ЛГУ, 1981. - 112 С.
41. Герд А.С. Еще раз о значении термина // Лингвистические аспекты терминологии: Сборник статей. / отв. ред. З. Иванов.— Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1980. С. 3-9.
42. Герд А.С. Проблемы становления и унификации научной терминологии // Вопросы языкознания. 1971. - № 1. с. 29-31.
43. Гинзбург Е.А. Словообразование и синтаксис. М.: Наука, 1979. - 264 С.
44. Гоибназаров Ш. Сопоставительный анализ налоговых терминов в таджикском и английском языках: Автореф. дис. Душанбе, 2009. - 24 С.
45. Голованова Е.И. Категория профессионального деятеля: Формирование. Развитие. Статус в языке. Челябинск: Челяб. гос. ун-т, 2004. - 330 С.
46. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учебное пособие. М.: Высшая школа, 1987. - 104 С.
47. Граудина Л.К. Путь термина в литературный язык // Русская речь. 1987. - №5. С. 65-72.
48. Грамматикаи забони тоҷикӣ. Қ.1 (Фонетика ва морфология). [Текст] — Сталинабад, 1956–196С.
49. Гринев С. В. Введение в терминологию.- М.: Московский лицей, 1993. 309 С.
50. Грязнова В.М. Словообразовательная категория суффиксальных личных существительных мужского рода в русском литературном языке XIX века: Автореф. дис. . д-ра филол. наук.- СПб., 1993.- 32 С.

51. Гусятинская В.С. Проблемы эволюции спонтанного терминогенеза (формирование греко-латинской и русской медицинской терминологии в сопоставительно-историческом аспекте): Автореф. дис. . д-ра. филол. наук.-М., 1998.-38 С.
52. Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследования по русской терминологии: Сборник статей / отв. ред. В.П. Даниленко. М.: Наука, 1971. С. 7-67.
53. Даниленко В.П. Лингвистическое изучение терминологии и культура речи (к постановке вопроса) // Актуальные проблемы культуры речи: Сборник статей / под. ред. В.Г. Костомарова, Л.И. Скворцова. М.: Наука, 1970. -С. 305-325.
54. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977.246 С.
55. Даниленко В.П. Терминологизация разных частей речи (термины-глаголы) // Проблемы языка науки и техники. Логические, лингвистические и историко-научные аспекты /отв. ред.Г. Бархударов.-М.: Наука, 1970. С. 40-51.
56. Джамshedов П.П. Проблемы глагольной типологии. ВРЕМЯ И ВИД. -Душанбе: Дониш, 1984.- 150 С.
57. Джамshedов П.П. Семантика видов в русском, таджикском и английском языках. Душанбе: Маориф, 1989 120 С.
58. Джамshedов П.П. Сопоставительный анализ английских глагольных форм разряда continuous и таджикского муайян. Душанбе, 1973.-220С.
59. Джамshedов П.П. Таджикско-английские соответствия (разряды глагола).- Душанбе, 1974. 88С.
60. Джаматов С. Становление и развитие лингвистической терминологии таджикского и английского языков.[Текст]—Душанбе:Дониш,2017.—412С.
61. Джаматов С. Системный анализ фонетической терминологии таджикского и английского языков. [Текст] С. Джаматов.— Душанбе:ООО—Бухоро, 2014.—158С.

62. Джураев Т.К. Отраслевая техническая терминология современного таджикского языка (сопоставление с русским, персидским и узбекским). [Текст] Т.К. Джураев.- Душанбе: Дониш, 2010.- 50-56С.
63. Динес Л.А. Экстралингвистическая обусловленность некоторых терминообразовательных процессов // Язык и общество: Межвуз. сборник научных трудов. Вып.9 / отв. ред. Л.И. Баранникова. Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1993. С. 25-33.
64. Дубровина Л.В. Медицинская терминология в лексической системе английского языка. [Текст] Л.В. Дубровина. М: Наука, 1986.- 37С.
65. Юсупов А.И. Медицинские термины "Хидоят-ул-мутааллимин фи-т-тиб" Ахвайни Бухорои. дисс. канд. филол. наук. Душанбе 2004.- С.217.
66. Искандарова Д.М. Сравнительно-историческое, сопоставительное и типологическое языкознание. Хрестоматия по теоретическому и прикладному языкознанию. [Текст] Д.М. Искандарова.- Душанбе: Изд. РТСУ, 2005.- 172С.
67. Исхаки Ю.Б., Таджиев Я.Т. Очерки истории медицины Таджикистана. [Текст] Ю.Б. Исхаки, Я.Т. Таджиев.- Душанбе: ТГМУ, 1993.- 136С.
68. Исхаки Ю.Б., Таджиев Я.Т. Таърихи тиб. [Текст] Ю.Б. Исхаки, Я.Т. Таджиев.- Душанбе: ТГМУ, 1997.- 245С.
69. Изюмская, С.С. Неологизмы английского происхождения в русской прессе 90-х годов: структурно-семантический и коммуникативно-функциональный аспекты: дисс... канд. филол. наук / С.С. Изюмская. - Ростов н/Д. 2000. - 162 С.
70. Кавериной Р.Д., Чебышевой В.В., Климонова Е.А. Лингвистические классификации. - М.: 1976. - 165.
71. Казарина С.Т. Типологические характеристики отраслевых терминологий. Краснодар: Изд-во Кубанской гос. мед. академии, 1998. - 276 С.
72. Канделаки Т.Л. Работа по упорядочиванию терминологии и некоторые лингвистические проблемы, возникающие при этом.- М.: Наука, 1970. 180 С.

72. Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. - М. : Наука, 1977.-167 С.
73. Капанадзе Л. А. Лексика повседневного обихода // Способы номинации в современном русском языке: Сб. ст. / отв. ред. Л.П. Крысин. -М.: Наука, 1982.- С.271-282.
74. Капанадзе Л.А. О взаимодействии терминологической и общеупотребительной лексики // Развитие лексики современного русского языка. М.: Наука, 1965.- С.86-103.
75. Капанадзе Л.А. О понятиях «термин» и «терминология» // Развитие лексики современного русского языка. М.: Наука, 1965.- С.75-85.
76. Караулов Ю.Н. Русский семантический словарь: Опыт семантического построения тезауруса: от понятия к слову. М.: Наука, 1982. - 568 С.
77. Каращук П.М. Словообразование английского языка. М.: Высшая школа, 1977. - 303 С.
78. Квашнина Е.Н. Автоматизированный банк данных как основа для унификации наименований лиц по профессии : дис. . канд. филол. наук-Челябинск, 1997.-276 С.
79. Кибрик А.Е. Лингвистические предпосылки моделирования языковой деятельности // Моделирование языковой деятельности в интеллектуальных системах. М., 1987. - С. 33-51.
80. Кириленко Н.П. Проблема экспрессивности термина // Проблемы семантики в аспекте преподавания русского языка как иностранного: Сб. науч. тр. / отв. ред. О.М. Соколов. М.: Изд-во Ун-та дружбы народов, 1991.- С. 101-107.
81. Кияк Т.Р. Мотивированность лексических единиц: количественные и качественные характеристики.-Львов: Изд-во Львовского ун-та, 1988. -160 С.
82. Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения. Киев: Уч.-метод. кабинет по высш. обр. при Минвузе УССР, 1989. -104 С.

83. Коготкова Т.С. Слово в терминологическом и нетерминологическом применении // Русская речь. 1975. - № 1. - С. 62-66.
84. Комарова З.И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание. Свердловск: Изд-во Уральского ун-та, 1991.-156 С.
85. Конопелькина Е. А. Структура категории наименований лиц в экономико-правовой сфере русского языка // Вестник Днепропетровского ун-та. Серия «Языкознание». - 2006. - Вып. 12. - № 4.-С. 110-118.
86. Короченский А.П. Регулятивная роль медиакритики // Короченский А.П. Саморегулирование журналистского сообщества. Опыт. Проблемы. Перспективы становления в России. 3-е изд., стереотип. - М.: Галерея, 2004.-400 С.
87. Крысин, Л.П. Язык в современном обществе / Л.П. Крысин. -М., 1977.
88. Кубрякова Е.С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. -М.: Наука, 1981. 200 С.
89. Кубрякова, Е.С. Язык и знание. М.: Языки славянской культуры, 2004. -150 С.
90. Кудокпаке Н.В. Проблема интернационализации термина в словообразовании и функционировании: (Политические и экономические термины): Автореф. дисс. канд. филол. наук. М., 1992. -16 С.
91. Кузькин Н. П. К вопросу о сущности термина // Вестник ЛГУ. 1962. -№ 20. – Вып./.- 4. С. 61-64.
92. Куликова И.С, Салмина Д.В. Введение в металингвистику (системный лексикографический и коммуникативно-прагматический аспекты лингвистической терминологии). СПб.: САГА, 2002. - 352 С.
93. Крысин Л.П. О лексикографическом отображении номинаций лиц финансово-экономической сферы в специальных словарях // Русский язык сегодня/. Вып. 4. Проблемы языковой нормы. М., 2006. - С. 481-494.

94. Лейчик В.М., Шелов Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод // Перевод научно-технической литературы: Обзор информации/. Вып. 18; часть 1. М.: Всесоюзный центр переводов, 1989. - 40 С.
95. Лейчик В.М. Термин и его определение // Терминоведение и терминография в индоевропейских языках: Сб. науч. тр. / отв. ред. Б.И. Бартков. Владивосток: Дальневост. отделение АН СССР, 1987.-С. 135-145.
96. Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. М.: КомКнига, 2008. 256 С.
97. Лейчик В.М. О методах и принципах конструирования терминосистем // Семантика естественных и искусственных языков в специализированных системах. Л.: Изд-во ЛГУ, 1979. 192 С.
98. Лейчик В.М. Термины-синонимы, дублиеты, эквиваленты, варианты // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. Вып. 2. -Новосибирск: Изд-во Новосибирского ун-та, 1973. С. 103-106.
99. Лемов А.В. Система, структура, функционирование научного термина. -Саранск: Изд-во Мордовского университета, 2000. 191 С.
100. Локтионова Н.М. Лексико-семантическая характеристика термина. -Ростов-на-Дону: Изд-во Краснодарского ун-та, 2001. 176 С.
101. Локтионова Н.М. Семантические реалии онтологии языкового знака: Автореф. дис. д-ра. филол. наук. Краснодар, 2002. - 43 С.
102. Лыков А. Г., Лыкова Н. А. Асимметризм русского слова. Краснодар, 2002. 194 С.
103. Ляпкина Э.М. Влияние внешних и внутренних факторов на развитие номинативной системы языка (на материале наименований лиц по профессии): дис.. канд. филол. наук. - Челябинск, 2006. 193 С.
104. Маковский М.М. Системность и асистемность в языке: опыт исследования антиномий в лексике и семантике.- М.: Наука, 1980.- 209 С.

105. Макшанцева Е.А. Специфика оценочного компонента в структуре значения юридического термина (на материале русского и английского языков): Автореф. дис. канд. филол. наук. Саратов, 2001. - 25 С.
106. Мамаджанова Л. Сопоставительный анализ юридических терминов в таджикском и английском языках: Автореф. дис. канд. филол. наук. - Душанбе, 2009. 24 С.
107. Лингвистический энциклопедический словарь. [Текст] В.Н. Ярцева/М: Советская энциклопедия, 1990.-685С.
108. Маджаева С.И. Глобализация медицинской терминологии. [Текст] Вестник Челябинского ун-та, 2013.-№1.-96-99С.
109. Мирзо Ҳасани Султон. Ташаккул ва тақомули истилоҳоти илмии форсӣ-тоҷикӣ. -Душанбе: Дониш, 2008.– 334 С.
110. Маджаева С.И. Медицинские терминосистемы: становление, развитие, функционирование [Текст] Автореф. дис. док.филол. наук/С.И. Маджаева. Волгоград:2012.-37С.
111. Маркузе Г. Эрос и цивилизация. Одномерный человек: Исследование идеологии развитого индустриального общества / пер с англ., послесл., примеч. А.А. Юдина; сост., предисл. В.Ю. Кузнецова. - М.: ООО «Издательство АСТ», 2003. - 526 С.
112. Моль А. Социодинамика культуры / пер. с фр. М.: Изд-во «Прогресс», 1973.- 406 С.
113. Мартине А. Принцип экономии в фонетических изменениях (Проблемы диахронической фонологии)/Пер. с фр. М.: Изд-во иностранной литературы, 1960.-261 С.
114. Марусенко М.А. Системно-сопоставительный анализ функционирования терминосистем (На материале французской радиотехнической терминологии): Автореф. дис. канд. филол. наук. -Л., 1981.-21 С.

115. Мешков О.Д. Словообразование современного английского языка. -М.: Наука, 1976.-246 С.
116. Моисеев А.И. Наименования лиц по профессии в современном русском языке. Автореф.дис. .д-ра. Филол.наук.-Л., 1967.-21С.
117. Мухаммадиев М. «Принсипи асосии калимасозии забони тоҷики» Душанбе, 1967.С.
118. Назарзода С. Ташаккули истилоҳоти иҷтимоӣ-сиёсии забони тоҷикӣ дар садаи XX. /С.Назарзода – Душанбе: Дониш, 2004. –302 С.
119. Немченко В.Н. Современный русский язык. Словообразование. М.: Высшая школа, 1984. - 265 С.
120. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики. СПб.: Научный центр проблем диалога, 2001. - 760 С.
121. Олешко В. Ф. Психология журналистики: учеб. пособие для студентов, обучающихся по специальности "Журналистика". СПб.: Изд-во Михайлова В.А., 2006 .- 240 С.
122. Осимӣ М.С. Энциклопедияи советии тоҷик. ч. 8, Душанбе, 1986. - 590 С.
123. Отраслевая терминология и ее структурно-типологическое описание: Межвуз. сборник научных трудов / отв. ред. З. Иванов, Е.С.Анюшкин. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1988. - 166 С.
124. Петров В.В. Семантика научных терминов. Новосибирск: Наука,1982.-126 С.
125. Пиотровский Р.Г. Текст, машина, человек. Л: Наука (ЛО), 1975. -327 С.
126. Пономаренко И. Н. Симметрия/асимметрия в лингвистике текста .1. Краснодар, 2005. 231 С.
127. Потенция А. А. Мысль и язык. Харьков, 1913.-191 С.
128. Пумпянский А.Л. О принципе языковой многозначности // Вопросыязыкознания.- 1983. № 1.- С. 129-139.
129. Реформатский А.А. Введение в языкознание.- М.: Просвещение, 1967. 542 С.

130. Реформатский А. А. Термин как член лексической системы языка / Проблемы структурной лингвистики.- М.: Наука, 1968. С. 103-125.
131. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология? // Вопросы терминологии: Материалы Всесоюзного терминологического совещания. / отв. ред. Г. Бархударов. М.: Изд-во АН СССР, 1961.-е. 46-54.
132. Рустамов Ш. Калимасозии исм дар забони ҳозираи тоҷик. Душанбе,1972. -216 С.
133. Сабзаев С., Набиева С., Бобомуродов Ш. Забони тоҷикӣ (китоби дарси синфи 5).-, Душанбе, 2008. -254 С.
134. Саймиддинов Д. Лексика средневекового языка. –Душанбе, 2001. – 310 с. (на тадж.яз.).
135. Саймиддинов Д. Древнеперсидский языка. –Душанбе, 2008. – 190 с. (на тадж.яз).
136. Саидов Х.А. Сопоставительный анализ военной лексики в таджикском и английском языках: Автореф. диС. канд. филол. наук. –Душанбе, 2006. 24 С.
137. Серебренников Б.А., Уфимцева А.А. Языковая номинация (Виды наименований). М.: Наука, 1977. - 358 С.
138. Степанова М. Д. Словообразование современного немецкого языка. М., Изд-во лит-ры на ппостр. языках, 1953. 376 С.
139. Симонов П. В. Высшая нервная деятельность человека. Мотивационно-эмоциональные аспекты. - М. : Наука, 1975. 175 С.
140. Скредина Л.М. Некоторые вопросы развития языка (проблемы и методы диахронических исследований). Минск: Изд-во Белорусского гоС. ун-та, 1973. - 144С.
141. Снетова Г.П. Русская историческая терминология. Калинин: Изд-во Калининградского ун-та, 1984. - 86 С.
142. Солнцев В.М. Язык как системно-структурное образование. М.: Наука, 1971.- 292 С.

143. Соссюр Ф. Курс общей лингвистики. М.: Наука, 1977 .- 277 С.
144. Улуханов И.С. Словообразовательная семантика в русском языке. - М: Наука, 1977.-97 С.
145. Сино Абуалӣ. Қонуни тиб. [Текст] Китоби 1.-Душанбе,1989.-831С.135.
146. Сино Абуалӣ. Қнуни тиб. [Текст] Китоби 2.-Душанбе,1991.-551С.136.
147. Сино Абуалӣ. Осори мунтахаб. [Текст] -Душанбе,1989.-497С.
148. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории. М.: Наука, 1989. - 246 С.
149. Султонов М.Б. Становление и развитие персидско-таджикской научной терминологии. [Текст] М.Б. Султонов.– Душанбе: Дониш, 2008,-185С.
- 140.Сулаймонов С. Становление арабской и таджикской философской терминологии. [Текст] С. Сулаймонов, монография.1997.257 С.
150. Татаринов В.А. История отечественного терминоведения. Классики терминоведения: Очерк и хрестоматия. - М.: Моск. Лицей, 1994. -408 С.
151. Татаринов В.А. Теория терминоведения: В 3- т. Т. 1. Теория термина: история и современное состояние. М.: Моск. Лицей, 1996. - 311 С.
152. Труфанова Н. О. Проблема номинации лиц и финансов экономической терминологии (на материале русского и английского языков): дис... канд. филол. наук. М., 2006. -214 С.
153. Тулупов В. В. Дизайн и реклама в системе маркетинга российской газеты. - Воронеж: изд-во Воронеж, ун-та, 2000. 336 С.
154. Тулупов В. В. Газета: маркетинг, дизайн, реклама. Новые тенденции в издании газет: учеб.пособие для студ. фак. и отд-ний журналистики. - Воронеж: Кварта, 2001. - 32 С.
155. Туйгунов Н.Х. Сравнительно-семантический анализ лексики выражающей части тела, в таджикском и английском языках на основе произведений С. Айни. [Текст] Н.Х. Туйгунов.– Душанбе: Изд. РТСУ, 2012.-162С.

156. Турахасанов К.Ш. Истилохоти пешобшиносӣ дар забони форсӣ-тоҷикӣ. [Текст] К.Ш. Турахасанов // ДисС.канд.филол. наук.- Душанбе, 2000.-186С.
157. Уралов Х.У. Техническая терминология современного языка дари таджикского языка (сопоставительный анализ). [Текст] Х.У. Уралов–Душанбе: АКД, 1974.-28С.
158. Уфимцева А.А. Семантика слова // Аспекты семантических исследований. М.: Наука, 1980. - С. 5-80.
159. Уфимцева Н.В. Этнический характер, образ себя и языковое сознание русских // Языковое сознание: формирование и функционирование: Сб. ст. М., 2000. - С. 147-148.
160. Фельде О.В. Историческое терминоведение в теории и в практике. Красноярск, 2001.-148 С.
161. Фигон Э.Б. Системная организация терминологии как лексического пласта (на материале терминов самолетостроения современного немецкого языка): Автореф. дис. канд. филол. наук. М., 1974.-13С.
162. Хайдарова Д.А. Особенности медицинской терминологии в таджикском и английском языках. [Текст] Д.А. Хайдарова. Душанбе: АКД,2007.–158С.
157. Халимов С. Таърихи забони адабии тоҷик. [Текст] С. Ҳалимов.- Душанбе, 1979.-96С.
163. Харьковская, А.А. Номинативные аспекты заглавий //Актуальные проблемы лингвистического образования: международная научно-практическая конференция. Ч. II. - Самара, 2006. - С. 258-262.
164. Хаютин А.Д. Термин, терминология, номенклатура. Самарканд: Изд- во Самаркандского ун-та, 1972. - 129 С.
165. Хижняк С.П. Англо-американская и русская терминология права: социолингвистический аспект возникновения и развития. - Саратов: СГАП, 1997. 78С.

166. Хижняк С.П. Юридическая терминология: формирование и состав.- Саратов, Изд-во СГУ, 1997. 136С.
167. Циткина Ф.А. Дефиниции и структурно-семантические модели терминов // Отраслевая терминология и ее терминообразовательное моделирование: Межвуз. сб.науч. тр./отв. ред. Е.С. Анюшкин.-Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1992. С 35-41.
168. Циткина Ф.А. Терминология и перевод (к основам сопоставительного терминоведения). Львов: Изд-во Львовского ун-та, 1988. - 158 с,
169. Чертов Л.Ф. Знаковость. Опыт теоретического синтеза идей о знаковом способе информационной связи. СПб.: Изд-во СПбГУ,1993.-379 С.
170. Чупилина Е.И. Место термина в лексико-семантической системе языка // Вопросы терминологии и лингвистической статистики: Сб. ст. / под ред. В.В. Гуськовой. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1972.-С. 25-31.
171. Чупилина Е.А. О терминологической синонимии // Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики: Научный симпозиум. В двух частях. Ч. 2. М.: Изд-во Московского ун-та, 1971. -С. 512-514.
172. Шарофов Н.О., Хураев Т.К. Лексикаи касбу хунар сарчашмаи терминологияи техникии тоҷик. Душанбе, 1991. - 91С.
173. Шевчук В.Н. Военно-терминологическая система в статике и динамике: Автореф. дис. д-ра. филол. наук. М., 1985. - 43 С.
174. Шелов Д.О. языковой природе термина // Научно-техническая информация. Сер. 2 - 1982. - № 9. С 1-6.
175. Шелов Д. Родовидовые определения и родовидовая иерархия терминологических понятий. (На материале определений лингвистических терминов) // Вопросы языкознания. 1996. - № 6. -С. 72-83.
176. Шелов Д. Терминоведение: семь вопросов и семь ответов по семантике термина /Научно-техническая информация. Сер. 2.- 2001.-№2- С.112.

177. Шелов С.Д. Терминология, профессиональная лексика и профессионализмы (к проблеме классификации специальной лексики)// Вопросы языкознания. -1984,- №5. - С. 76-86.
178. Шкатова Л. А. Наименования лиц по профессии современного русского языка: Автореф. дис.канд. филол. наук. - М., 1967. 17 С.
179. Шкатова Л. А. Ономаσιологические проблемы русской терминологии. Челябинск;-Уфа, 1982. - 85 С.
180. Шкатова Л. А. Различные степени терминологизации наименований лиц
Современные проблемы русской терминологии - М.: Наука, 1986. -С. 37-51.

II. Список использованных словарей:

181. Абрамов Н.Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений [Текст] Н. Абрамова. – Краснодар, 1999. - 380 С.
182. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. [Текст] О.С. Ахманова О.С. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 608 С.
183. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов.[Текст] О. С. Ахманова Изд. 5-е. – М.: Книжный дом. 2010. – 576 С.
184. Акжигитов, Г.Н., Акжигитов Р.Г. Большой англо-русский медицинский словарь (БАРМС) / Г.Н. Акжигитов, Р.Г. Акжигитов. - М., 2005. - 1224 С.
185. Мамадназаров А. Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ. [Текст] А. Мамадназаров. – Душанбе.: Ирфон, 2015. - 1015 С.
186. Фарҳанги забони тоҷикӣ. [Текст]. - Ҷ. 1. - М.:Сов. энС., 1969. - 951 С.
187. Фарҳанги забони тоҷикӣ. [Текст]. - Ҷ. 2. - М.:Сов. энС., 1969. - 947 С.
188. Хэмп. Э. Словарь американский лингвистический терминологии. [Текст] Э. Хэмп. - М.: Прогресс, 1964. - 264 С.
189. Шубов Я.И.Словарь-справочник по медицинской терминологии. [Текст] - М.,1973 -321С.
190. Энциклопедический словарь медицинских терминов. [Текст]. М., 1982 - 445 С.

191. Англо-русский и русско-английский медицинский словарь. [Текст] Болотина А.Ю. 1999 – 544 С.
192. Этимологический словарь латинских названий лекарственных растений. [Текст].Под. ред.проф.А.Ф.Гаммерман М., 1962. –54 С.
193. Jomatov S. Linguistic Dictionary (English, Russian and Tajik) / S. Jomatov.– Dushanbe: Shujoiyon, 2011. - 250 pp.

III. Медицинские словари:

194. Азизов А.А., Абдуфатов Т.А. Луғати терминологияи ҷарроҳӣ. [Текст]. - Душанбе, 1998.-271 С.
195. Англо-русский медицинский словарь. [Текст] Акжигитов Г.Н., Бенюмович М.С., Чикорин А.К., 1992. – 608 С.
196. Большой толковый медицинский словарь. [Текст] Билич Г.Л. (Оxford) / Г.Л. Билич. Том 1. Пер. с англ. – М.: 2001. - 592 С.
197. Большой оксфордский словарь. [Текст] - Оксфорд, 1937. - 3210 С.
198. Брейтман М.Я. Словарь клинической терминологии. [Текст] М.Я. Брейтман.- Л., 1929. -312С.
199. Вольфсон С. Медицинский латино русский и русско-латинский словарь. [Текст] С.Вольфсон.- М., 1951.-286 С.
200. Доброхотова Ю.Э., Савченко Т.Н., Озолия Л.А. Словарь основных терминов по акушерству и гинекологии. [Текст] Ю.Э. Доброхото, Т.Н.Савченко. М., 2021. – 112 С.
201. Кираев Т.М., Млекоджян Д.З. Краткий русско англо-арабский медицинский словарь. [Текст] Т.М. Кираев, Д.З. Млекоджян.- М., 1971.-365 С.
202. Кодирӣ Т.Р. Луғати мухтасари русӣ-тоҷикӣ оид ба пешобшиносӣ.[Текст] - Душанбе, 1994.-28 С.
203. Луғати русӣ-тоҷикӣ.[Текст].Зери таҳрири М.С.Осимӣ.-М., 1985. -1279 С.
204. Мирзоев Х.Х. Латино-русско-таджикский анатомический словарь. [Текст]. - Душанбе, 1966.-392 С.

205. Некрасов Т.Д., Суманова И.А. Словарь терминов по акушерству, гинекологии и биотехнике размножения животных. [Текст] Т.Д. Некрасов, И.А. Суманова. М.: 2017 -112 С.
206. Малая медицинская энциклопедия. - М.: Медицинская энциклопедия. 1991-96 гг.
207. Первая медицинская помощь. - М.: Большая Российская Энциклопедия. 1994 г.
208. Рацабалиев Ш.Р. Луғати мухтасари русӣ-тоҷикӣ асабшиносӣ (дастури таълимӣ). [Текст] -Душанбе, 1988. -51 С.
209. Расули М.Я., Ахмедов А. Русско-таджикско-английский медицинский словарь. [Текст]. - Душанбе: 2006. – 644 С.
210. Расулов М. Я. Медицинский словарь. [Текст] -Душанбе, 1973. -1284 С.
211. Федотов В.Д. Большой словарь медицинских терминов. [Текст] В.Д. Федотов. – М.: ЗАО Центрполиграф, 2007. – 959 С.
212. Соатов И.С. Луғати мухтасари дандонпизишкӣ (русӣ - тоҷикӣ). -Душанбе, 1966.-41 С.
213. Соатов И.С., Тохиров У.Т., Султон М.Х. Луғати мухтасари дадонпизишкӣ. Душанбе, 1977. - 152 С.
214. Хусейнов Х. Шукурова К. Луғати истилоҳоти забоншиносӣ. Душанбе, 1983.-2 С.
215. Onions C.T. Dictionary of English Etymology. New York, 2004. -1024 p.
216. Collins Dictionary [Электрон. ресурс]. 2018. — URL: <https://www.collinsdictionary.com/> The Free Dictionary [Электрон. ресурс]. 2018. — URL: <https://encyclopedia.thefreedictionary.com>.